叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第17卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 17) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第17卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 17) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第17卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 17)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
PART XVII .
部分 十七 .

第十七部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][steɪdʒ] - [siːn] [hæz; həz] [drɑːpt] .
The stage - scene has dropped .
这 阶段 - 场景 有 掉落 .

舞台布景已落下。

['set(ə)l] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [gʊd] ['ɔːdiəns] ; [tʃæt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
Settle yourselves , my good audience ; chat each with his neighbor .
定居 你们自己 , 我的 好的 观众 ; 聊天 每个 和 他的 邻居 .

各位听众，请坐好，与邻座交谈。

[dɪr] ['mædəm][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] , [teɪk] [ʌp][jʊr; jər]['ɑːprə] - [glæs] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
Dear madam in the boxes , take up your opera - glass and look about you .
亲爱的 女士 在 这 盒子 , 拿 向上 你的 歌剧 - 玻璃 和 看 关于 你 .

尊敬的包厢女士，请拿起您的歌剧望远镜环顾四周。

[triːt] [tɑːm][ænd; ənd] ['prɪti] [sæl][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn]['ɔːrɪndʒɪz] ,
Treat Tom and pretty Sal to some of those fine oranges ,
对待 汤姆 和 漂亮的 萨尔 到 一些 的 那些 美好的 橙子 ,

给汤姆和漂亮的萨尔买些上好的橘子吧。

[oʊ] [ðaʊ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] !
O thou happy - looking mother in the two - shilling gallery !
哦 你 快乐的 - 寻找 母亲 在 这 二 - 先令 画廊 !

哦，坐在两先令包厢里的那位看起来幸福的母亲啊！

[jes] , [breɪv] - ['prentɪs] - [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [tɪr] [ə'bʌv] , [ðə; ði][kæt] - [kɔːl][baɪ][ɔːl] [miːnz] !
Yes , brave ' prentice - boys in the tier above , the cat - call by all means !
是的 , 勇敢的 - 学徒 - 男孩们 在 这 层级 多于 , 这 猫 - 称呼 经过 全部 方法 !

是的，上一层的勇敢学徒们，尽情地吹口哨吧！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , " [moʊst]['poʊt(ə)nt] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['revərənd] ['siːnjɔːr] " [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ]

And	you	,	"	most	potent	,	grave	,	and	reverend	signiors	"	in	the	front	row
和	你	,	"	最多	强效	,	严重	,	和	牧师	签名者	"	在	这	正面	排

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

of	the	pit	,
的	这	坑	,

还有你们，坐在前排的"最有权势、最庄严、最令人尊敬的各位先生们"，

['præktɪst] ['krɪtɪks][ænd; ənd] ['stedi] [oʊld] ['pleɪgoʊər] , [huː] [ʃeɪk] [jʊr; jər] ['hedz] [æt; ət] [nuː] ['æktər]

practised	critics	and	steady	old	playgoers	,	who	shake	your	heads	at	new	actors
已实践	评论家	和	稳定的	老的	戏迷	,	WHO	摇	你的	头部	在	新的	演员

[ænd; ənd] ['pleɪˌraɪts] ,

and	playwrights	,
和	剧作家	,

那些经验丰富的评论家和资深的戏剧观众，会对新演员和剧作家摇头叹息。

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	,	true	to	the	creed	of	your	youth	(	for	the	which	all	honor	to	you
和	,	真的	到	这	信条	的	你的	青年	(	为了	这	哪个	全部	荣誉	到	你

!

!
!

而且，你始终忠于你年轻时的信念（为此，我们向你致以崇高的敬意！）

) , ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['dʒaiənts]['aʊər; ɑːr]

)	,	firmly	believe	that	we	are	shorter	by	the	head	than	those	giants	our
)	,	牢牢	相信	那	我们	是	较短	经过	这	头	比	那些	巨人	我们的

['grændˌfɑːðəz] ,

grandfathers	,
祖父们	,

我坚信，我们比我们的祖辈那些巨人矮了一大截。

— [læf] [ɔːr][skoʊld][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [waɪl] [ðə; ði][drɑːp] - [siːn] [stɪl] [ʃʌts] [aʊt][ðə; ði][steɪdʒ] .

—	laugh	or	scold	as	you	will	,	while	the	drop	-	scene	still	shuts	out	the	stage	.
—	笑	或者	骂	作为	你	将要	,	尽管	这	降低	-	场景	仍然	关闭	出去	这	阶段	.

——你可以尽情嘲笑或责骂，但幕布仍然会遮蔽舞台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] [ɪn][jʊr; jər][oʊn] [wei] , [oʊ][spek'teitəs] !

It	is	just	that	you	should	all	amuse	yourselves	in	your	own	way	,	O	spectators	!
它	是	只是	那	你	应该	全部	娱乐	你们自己	在	你的	自己的	方式	,	哦	观众	!

各位观众，你们就按自己的方式娱乐吧！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪz] [lɔːŋ] .

for	the	interval	is	long	.
为了	这	间隔	是	长的	.

因为时间间隔很长。

[ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['dresɪz] ;

All	the	actors	have	to	change	their	dresses	;
全部	这	演员	有	到	改变	他们的	连衣裙	;

所有演员都要换衣服；

[ɔːl][ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftərz] [ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk]['slaɪdɪŋ][ðə; ði] " [saɪdz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]['ɪntuː]

all	the	scene	-	shifters	are	at	work	sliding	the	"	sides	"	of	a	new	world	into
全部	这	场景	-	换挡器	是	在	工作	滑动	这	"	侧面	"	的	一个	新的	世界	进入

[ðer; ðər] [gruːvz] ;

their	grooves	;
他们的	凹槽	;

所有场景转换者都在努力将一个新世界的"侧面"滑入各自的轨道；

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn][ʌv; əv][ɔ:l]['ju:nəti][ʌv; əv][taɪm] , [æz; əz][ʌv; əv] [pleɪs] ,

and	in	high	disdain	of	all	unity	of	time	,	as	of	place	,
和	在	高的	蔑视	的	全部	统一	的	时间	,	作为	的	地方	,

并且极其蔑视时间以及地点的一切统一性，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mænd][ɑ:n][jʊr; jər] [bɪ'li:f] .

you	will	see	in	the	play	-	bills	that	there	is	a	great	demand	on	your	belief	.
你	将要	看	在	这	玩	-	账单	那	那里	是	一个	伟大的	要求	在	你的	信仰	.

从演出节目单上你可以看出，人们对你的信仰有着很高的要求。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊldər][baɪ][faɪv] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [wen]

You	are	called	upon	to	suppose	that	we	are	older	by	five	years	than	when
你	是	称为	之上	到	认为	那	我们	是	老	经过	五	年	比	什么时候

[ju:; jʊ][læst] [sɔ:] [ˌju: 'es] " [fret]['aʊər; ɑ:r]['aʊər][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

you	last	saw	us	"	fret	our	hour	upon	the	stage	.
你	最后的	锯	我们	"	烦恼	我们的	小时	之上	这	阶段	.

请假设我们比上次您看到我们"在舞台上挥洒汗水"时老了五岁。

" [faɪv] ['jɪrz] !

"	Five	years	!
"	五	年	!

五年了！

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [telz] [ˌju: 'es] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]['hju:mər][ðə; ði] [bɪ'li:f] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][drɑ:p] - [si:n]

the	author	tells	us	especially	to	humor	the	belief	by	letting	the	drop	-	scene
这	作者	讲述	我们	尤其	到	幽默	这	信仰	经过	出租	这	降低	-	场景

['lɪŋgər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] .

linger	longer	than	usual	between	the	lamps	and	the	stage	.
萦绕	更长	比	通常	之间	这	灯	和	这	阶段	.

作者特别告诉我们，要顺应这种信念，让灯光和舞台之间的落幕场景比平时停留得更久一些。

[pleɪ] [ʌp] , [oʊ][ji:; ji] ['fidlz] [ænd; ənd]['ket(ə)l] - [drʌmz] !

Play	up	,	O	ye	fiddles	and	kettle	-	drums	!
玩	向上	,	哦	是的	小提琴	和	壶	-	鼓	!

奏乐吧，小提琴和定音鼓们！

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [ɪ'læpst] .

the	time	is	elapsed	.
这	时间	是	过去	.

时间已到。

[stɑ:p] [ðæt] [kæt] - [kɔ:l] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; ['hedz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ðer; ðər] !

Stop	that	cat	-	call	,	young	gentleman	;	heads	down	in	the	pit	there	!
停止	那	猫	-	称呼	,	年轻的	绅士	;	头部	向下	在	这	坑	那里	!

别再吹口哨了，小伙子；把头埋进坑里去！

[naʊ] [ðə; ði] ['flɜ:rɪʃ] [ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] [si:n] [drɔ:z] [ʌp] : [lʊk] [bɪ'fɔ:r] .

Now	the	flourish	is	over	,	the	scene	draws	up	:	look	before	.
现在	这	繁荣	是	超过	,	这	场景	平局	向上	:	看	前	.

现在华丽的场面结束了，场景收尾了：看看之前。

[ə; eɪ] [braɪt] , [klɪr] , [træns'pærənt] ['ætməsfɪr] , — [braɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

A	bright	,	clear	,	transparent	atmosphere	,	—	bright	as	that	of	the	East	,
一个	明亮的	,	清除	,	透明的	气氛	,	—	明亮的	作为	那	的	这	东方	,

明亮、清澈、透明的大气，如同东方的大气一样明亮。

[bʌt; bət] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ; [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [fer]

but	vigorous	and	bracing	as	the	air	of	the	North	;	a	broad	and	fair
但	蓬勃	和	支撑	作为	这	空气	的	这	北	;	一个	广阔	和	公平的

['rɪvər] ,

river	,
河	,

却像北方的空气一样充满活力，令人精神振奋；一条宽阔而美丽的河流。

['roʊlɪŋ] [θruː] [waɪd] ['græsi] [pleɪnz] ; ['jɑːndər] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [stretʃ] [ə'weɪ] [væst] ['fɔrists]

rolling	through	wide	grassy	plains	;	yonder	,	far	in	the	distance	,	stretch	away	vast	forests
滚动	通过	宽的	草丛	平原	;	远处	,	远的	在	这	距离	,	拉紧	离开	广阔的	森林

[ʌv; əv] ['evərgriːn] ,

of	evergreen	,
的	常绿	,

滚滚滚地穿过广阔的草地；远处，绵延着茂密的常绿森林。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sloʊps] [breɪk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [hə'raɪz(ə)n] .

and	gentle	slopes	break	the	line	of	the	cloudless	horizon	.
和	温和的	连续下坡	休息	这	线	的	这	无云	地平线	.

缓坡打破了万里无云的地平线。

[siː] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [ɑːr'keɪdiən][wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [ɪn] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

See	the	pastures	,	Arcadian	with	sheep	in	hundreds	and	thousands	,
看	这	牧场	,	阿卡迪亚	和	羊	在	数百	和	数千	,

看看那片牧场，宛如世外桃源，成百上千只绵羊。

— [ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd]['leɪbər][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

—	Thyrsis	and	Menalcas	would	have	had	hard	labor	to	count	them	,
—	蒂尔西斯	和	-	会	有	有	难的	劳动	到	数数	他们	,

[ænd; ənd] [smɔːl] [taɪm] ,

and	small	time	,
和	小的	时间	,

—蒂尔西斯和梅纳尔卡斯要数清这些数字，需要付出繁重的体力劳动，而且时间很短。

[aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ə'baʊt] ['dæfni] .

I	fear	,	for	singing	songs	about	Daphne	.
我	害怕	,	为了	歌唱	歌曲	关于	芫	.

我害怕，因为我唱了关于达芙妮的歌。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['dæfni] [ɑːr; ər] [rer] ; [noʊ] ['nɪmfs] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [krʊks] [trɪp]['oʊvər] [ðoʊz] ['pɑːstʃəz]

Daphnes	are	rare	;	no	nymphs	with	garlands	and	crooks	trip	over	those	pastures
瑞香	是	稀有的	;	不	若虫	和	花环	和	骗子	旅行	超过	那些	牧场

.

:

.

达芙妮花很少见；没有戴着花环、拿着拐杖的仙女会绊倒在这些牧场上。

[tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['nɪrər] [ðə; ði]['rɪvər] ;

Turn	your	eyes	to	the	right	,	nearer	the	river	;
转动	你的	眼睛	到	这	正确的	,	更近	这	河	;

将目光转向右侧，靠近河流的方向；

[dʒʌst]['pɑːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [fens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːrti] ['eikəs][ɔːr][soʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɑːrmd] [fɔːr; fər]

just	parted	by	a	low	fence	from	the	thirty	acres	or	so	that	are	farmed	for
只是	分手了	经过	一个	低的	栅栏	从	这	三十	英亩	或者	所以	那	是	农场	为了

[ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [kən'viːniəns] ,

amusement	or	convenience	,
娱乐	或者	方便	,

与那三十英亩左右用于娱乐或便利的耕地仅隔着一道矮栅栏。

[nɑːt][fɔːr; fər]['prɑːfɪt] , — [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] , — [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

not	for	profit	,	—	that	comes	from	the	sheep	,	—	you	catch	a	glimpse	of
不是	为了	利润	,	—	那	来	从	这	羊	,	—	你	抓住	一个	一瞥	的

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

a	garden	.
一个	花园	.

非营利性的——来自羊群的——你瞥见了一座花园。

[lʊk] [nɑːt][soʊ] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] : [sʌtʃ] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn][ðə; ði]

Look	not	so	scornfully	at	the	primitive	horticulture	:	such	gardens	are	rare	in	the
看	不是	所以	轻蔑地	在	这	原始	园艺	:	这样的	花园	是	稀有的	在	这

[bʊʃ] .

Bush	.
衬套	.

不要对原始园艺嗤之以鼻：这种花园在丛林中很少见。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtli] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] ['evər] [mɔːr] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs]

I	doubt	if	the	stately	King	of	the	Peak	ever	more	rejoiced	in	the	famous
我	怀疑	如果	这	庄严	国王	的	这	顶峰	曾经	更多的	欣喜若狂	在	这	著名的

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

conservatory	,
温室	,

我怀疑这位威严的山顶之王是否曾在著名的温室里感到更加欣喜。

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,

through	which	you	may	drive	in	your	carriage	,
通过	哪个	你	可能	驾驶	在	你的	运输	,

你可以驾着马车穿过这里，

[ðæn; ðən][duː][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [teɪst]

than	do	the	sons	of	the	Bush	in	the	herbs	and	blossoms	which	taste
比	做	这	儿子们	的	这	衬套	在	这	草药	和	花朵	哪个	品尝

[ænd; ənd] [briːð] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɑːðərlænd] .

and	breathe	of	the	old	fatherland	.
和	呼吸	的	这	老的	祖国	.

比灌木丛中的儿子们更能感受到故土的味道和气息，它们生长在草药和花朵中。

[goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [wʊd] ,

Go	on	,	and	behold	the	palace	of	the	patriarchs	,	—	it	is	of	wood	,
去	在	,	和	看哪	这	宫殿	的	这	族长	,	—	它	是	的	木头	,

继续往前看，瞧瞧那先祖的宫殿——它是用木头建造的。

[aɪ][grænt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [bɪld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]

I	grant	you	;	but	the	house	we	build	with	our	own	hands	is	always	a
我	授予	你	;	但	这	房子	我们	建造	和	我们的	自己的	双手	是	总是	一个

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

我承认你的说法；但是我们亲手建造的房子永远都是宫殿。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [bɪld] [wʌn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

Did	you	ever	build	one	when	you	were	a	boy	?
做过	你	曾经	建造	一	什么时候	你	是	一个	男生	?

你小时候搭过积木吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [ðæt] ['pæləs] [ɑːr; ər][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

And	the	lords	of	that	palace	are	lords	of	the	land	almost	as	far	as
和	这	领主们	的	那	宫殿	是	领主们	的	这	土地	几乎	作为	远的	作为

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,

you	can	see	,
你	能	看	,

而那座宫殿的主人，几乎就是你视线范围内这片土地的统治者。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nʌmbərləs] ['flɑ:ks] ; [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [helθ] [wɪtʃ] [æn; ən]

and	of	those	numberless	flocks	;	and	,	better	still	,	of	a	health	which	an
和	的	那些	无数	羊群	;	和	,	更好的	仍然	,	的	一个	健康	哪个	一个

[ˌæntidɪ'lu:viən] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,

antediluvian	might	have	envied	,
洪水前的	可能	有	令人羡慕	,

还有数不清的羊群；更重要的是，它们拥有连远古人类都会羡慕的健康。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nə:vs] [soʊ] ['si:znd] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] - ['breɪkɪŋ] , ['kæt(ə)l] - ['draɪvɪŋ] , ['faɪtɪŋ]

and	of	nerves	so	seasoned	with	horse	-	breaking	,	cattle	-	driving	,	fighting
和	的	神经	所以	经验丰富的	和	马	-	打破	,	牛	-	驾驶	,	斗争

[wɪð; wɪθ][waɪld] [blæks] ,

with	wild	blacks	,
和	荒野	黑人	,

以及因驯马、赶牛、与野黑马搏斗而练就的神经。

— ['tʃeɪsɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deθ] ,

—	chases	from	them	and	after	them	,	for	life	and	for	death	,
—	追逐	从	他们	和	后	他们	,	为了	生活	和	为了	死亡	,

——为了生死，追逐他们，又逃离他们。

— [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pæʃ(ə)n] [veks][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] ,

—	that	if	any	passion	vex	the	breast	of	those	kings	of	the	Bushland	,
—	那	如果	任何	热情	烦恼	这	胸部	的	那些	国王	的	这	灌木丛	,

——如果丛林之王们心中有任何激情，

[fɪr] [æt; ət] [li:st] [ɪz] [i'reizd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] .

fear	at	least	is	erased	from	the	list	.
害怕	在	至少	是	已擦除	从	这	列表	.

至少恐惧感从列表中消失了。

[si:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði]['lændskeɪp] [ru:d] [hʌt] [laɪk][ðə; ði]['mæstərz] - :

See	here	and	there	through	the	landscape	rude	huts	like	the	masters	'	:
看	这里	和	那里	通过	这	景观	粗鲁的	小屋	喜欢	这	大师	-	:

透过田野间可以看到一些简陋的小屋，像是主人的住所：

[waɪld]['spɪrɪts][ænd; ənd] [fɪrs] [dwel] [wɪ'ðɪn] .

wild	spirits	and	fierce	dwell	within	.
荒野	烈酒	和	凶猛的	住	之内	.

体内潜藏着狂野的灵魂和凶猛的气息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [teimd] ['ɪntu:]['ɔ:rdər][baɪ] ['plenti] [ænd; ənd][hoʊp] ; [baɪ][ðə; ði][hænd]['oʊpən][bʌt; bət]

But	they	are	tamed	into	order	by	plenty	and	hope	;	by	the	hand	open	but
但	他们	是	驯服	进入	命令	经过	很多	和	希望	;	经过	这	手	打开	但

[fɜ:rm] ,

firm	,
公司	,

但富足和希望使它们回归秩序；敞开而坚定的手使它们回归秩序。

[baɪ][ðə; ði] [aɪ]

by	the	eye
经过	这	眼睛

用眼睛

[ki:n] [bʌt; bət][dʒʌst] .

keen	but	just	.
敏锐的	但	只是	.

热情但只是.....

[naʊ] [aʊt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wʊdz] , ['oʊvər] [ðoʊz] [griːn] ['roʊlɪŋ] [pleɪnz] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] , ['hɛltɚ]
Now **out** **from** **those** **woods** **,** **over** **those** **green** **rolling** **plains** **,** **harum** **-** **scarum** **,** **helter**
现在 出去 从 那些 树林 , 超过 那些 绿色的 滚动 平原 , 哈鲁姆 - 疤痕 , 杂乱
- ['skeltə(r)] , [lɔːŋ] [her] ['flaɪɪŋ] [waɪld] ,
- **skelter** **,** **long** **hair** **flying** **wild** **,**
- 滑梯 , 长的 头发 飞行 荒野 ,

现在走出那片树林，越过那片绿色的起伏平原，喧闹混乱，长发飞扬，

[ænd; ənd][ɔːl] ['bɪrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːrk] [ɔːr][ə; eɪ] [pɑːd] , [kʌmz] [ə; eɪ]['raɪdər][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] .
and **all** **bearded** **as** **a** **Turk** **or** **a** **pard** **,** **comes** **a** **rider** **you** **recognize** **.**
和 全部 留着胡子的 作为 一个 土耳其人 或者 一个 帕尔德 , 来 一个 骑士 你 认出 .

一位蓄着土耳其人或豹子般胡须的骑手出现了，你肯定认得他。

[ðə; ðiː]['raɪdər] [dɪs'maʊnts] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [tɜːrnz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,
The **rider** **dismounts** **,** **and** **another** **old** **acquaintance** **turns** **from** **a** **shepherd** **,**
这 骑士 下车 , 和 其他 老的 熟人 转弯 从 一个 牧羊人 ,

骑手下马，另一位老相识，一位牧羊人，转过身来。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn] ['mætərz] [ðæt] ['nevər] [pleɪgd] [ænd; ənd]
with **whom** **he** **has** **been** **conversing** **on** **matters** **that** **never** **plagued** **Thyrsis** **and**
和 谁 他 有 到过 对话 在 事情 那 绝不 饱受困扰 蒂尔西斯 和
-
Menalcas **,**
-

他与对方谈论的都是提尔西斯和梅纳尔卡斯从未遇到过的问题。

— [huːz] [ʃiːp] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [fʊt] - [rɑːt][ænd; ənd][skæb] , —
— **whose** **sheep** **seem** **to** **have** **been** **innocent** **of** **foot** **-** **rot** **and** **scab** **,** **—**
— 谁 羊 似乎 到 有 到过 清白的 的 脚 - 腐烂 和 痂 , —
[ænd; ənd] [ə'kɔːsts] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .
and **accosts** **the** **horseman** **.**
和 搭讪 这 骑手 .

——他的羊似乎没有患过蹄腐病和疥疮，——然后上前质问骑马的人。

[paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] . — " [maɪ] [dɪr] [gaɪ] , [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Pisistratus **.** **—** **"** **My** **dear** **Guy** **,** **where** **on** **earth** **have** **you** **been** **?**
皮西斯特拉图斯 . — " 我的 亲爱的 盖伊 , 在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

庇西特拉图："我亲爱的盖伊，你到底去了哪里？"

" [gaɪ] ([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['traɪʌmf]) . — " [ðer; ðər] !
" **Guy** **(** **producing** **a** **book** **from** **his** **pocket** **,** **with** **great** **triumph** **)** **.** **—** **"** **There** **!**
" 盖伊 (生产 一个 书 从 他的 口袋 , 和 伟大的 胜利) . — " 那里 !

盖伊（得意洋洋地从口袋里掏出一本书）——"喏！"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] . -
Dr **.** **Johnson's** **'** **Lives** **of** **the** **Poets** **.** **'**
博士 . 强生 - 生活 的 这 诗人 . -

约翰逊博士的《诗人传》。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði]['skwɑːtər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] - ['kɛnəlˌwɝːθ] ,
I **could** **not** **get** **the** **squatter** **to** **let** **me** **have** **'** **Kenilworth** **,**
我 可以 不是 得到 这 非法占地者 到 让 我 有 - 肯尼尔沃思 ,

我无法让那个擅自占地者把"肯尼尔沃思"给我。

- [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [θriː] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
' **though** **I** **offered** **him** **three** **sheep** **for** **it** **.**
- 尽管 我 提供 他 三 羊 为了 它 .

虽然我用三只羊跟他换了它。

[dʌl] [oʊld] ['feloʊ] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [aɪ] [sə'spekt] , — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ,
Dull **old** **fellow** **,** **that** **Dr** **.** **Johnson** **,** **I** **suspect** **,** **—** **so** **much** **the** **better** **,**
乏味的 老的 同伴 , 那 博士 . 约翰逊 , 我 怀疑 , — 所以 很多 这 更好的 ,

我怀疑约翰逊博士是个无趣的老家伙——这样更好。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [læst] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋgər] .
the book will last all the longer .
这 书 将要 最后的 全部 这 更长 .

这本书会保存得更久。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɪdnɪ] ['peɪpər] , [tuː] , ['oʊnlɪ] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] !
And here's a Sydney paper , too , only two months old !
和 这里是 一个 悉尼 纸 , 也 , 仅有的 二 几个月 老的 !

还有一份悉尼的报纸，才两个月前就出版了！

" ([gaɪ] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] , [ɔːr] [duˈdiːn] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" (Guy takes a short pipe , or dudeen , from his hat ,
" (盖伊 需要 一个 短的 管道 , 或者 伙计 , 从 他的 帽子 ,

（有人从帽子里掏出一根短烟斗，或者叫"dudeen"）

[ɪn] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [stʌk] , [fɪlz] [ænd; ənd] [laɪts] [ˌaɪ ˈtiː] .)
in the band of which it had been stuck , fills and lights it .)
在 这 乐队 的 哪个 它 有 到过 卡住 , 填充 和 灯 它 .)

它粘在的带子上，把它填满并照亮。）

[paiˈsistrətəs; pi-] . — " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪdn] ['θɜːrti] [maɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] .
Pisistratus . — " You must have ridden thirty miles at the least .
皮西斯特拉图斯 . — " 你 必须 有 骑 三十 英里 在 这 至少 .

庇西特拉图——"你至少骑了三十英里。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tɜːrnɪŋ] [bʊk] - ['hʌntər] , [gaɪ] !
To think of your turning book - hunter , Guy !
到 思考 的 你的 转弯 书 - 猎人 , 盖伊 !

盖伊，你居然会变成一个爱书之人！

" [gaɪ] ['boʊldɪŋ] ([ˌfɪlə'sɑːfɪkli]) . — " [eɪ] , [wʌn] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl]
" Guy Bolding (philosophically) . — " Ay , one don't know the worth of a thing till
" 盖伊 加粗 (从哲学角度来看) . — " 哎 , 一 不 知道 这 值得 的 一个 事物 直到
[wʌn] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .
one has lost it .
一 有 丢失的 它 .

盖伊·博尔丁（哲学地）——"唉，直到失去才知道它的价值。"

[noʊ] [sniəz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [oʊld] ['feloʊ] ; [juː; jʊ] , [tuː] ,
No sneers at me , old fellow ; you , too ,
不 冷笑 在 我 , 老的 同伴 ; 你 , 也 ,

别嘲笑我，老伙计；你也一样。

[dɪˈklerd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['bɑːðərd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ] [ðoʊz] [bʊks] [tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd]
declared that you were bothered out of your life by those books till you found
声明 那 你 是 烦恼 出去 的 你的 生活 经过 那些 图书 直到 你 成立
[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
how long the evenings were without them .
如何 长的 这 晚上 是 没有 他们 .

有人说，你曾被那些书烦得要死，直到你发现没有它们的日子是多么漫长。

[ðen] , [ðə; ði] [fɜːrst] [nuː] [bʊk] [wiː; wi] [gɑːt] — [æn; ən] [oʊld] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['spektɪtər] ! - —
Then , the first new book we got — an old volume of the ' Spectator ! ' —
然后 , 这 第一的 新的 书 我们 得到 — 一个 老的 体积 的 这 - 旁观者 ! - —
[sʌtʃ] [fʌn] !
such fun !
这样的 乐趣 !

然后，我们收到的第一本新书——一本旧版的《旁观者》杂志！——真是太有趣了！

" [paiˈsistrətəs; pi-] . — " ['veri] [truː] .
" Pisistratus . — " Very true .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 非常 真的 .

"皮西斯特拉图——"非常正确。

[ðə; ði] [braʊn] [kaʊ] [hæz; həz] [kɑːvd] [ɪn] [jʊr; jər] ['æbsəns] .

The	brown	cow	has	calved	in	your	absence	.
这	棕色的	奶牛	有	小牛	在	你的	缺席	.

你不在的时候，那头棕色母牛生了小牛。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [gai] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [skæb] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld] [ðɪs] [jɪr] .

Do	you	know	,	Guy	,	I	think	we	shall	have	no	scab	in	the	fold	this	year	.
做	你	知道	,	盖伊	,	我	思考	我们	将	有	不	痂	在	这	折叠	这	年	.

盖伊，你知道吗，我觉得今年我们队里不会再有伤风败俗的人了。

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rer] [sʌm; səm] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] !

If	so	,	there	will	be	a	rare	sum	to	lay	by	!
如果	所以	,	那里	将要	是	一个	稀有的	和	到	躺	经过	!

如果真是这样，那将会有一笔难得的积蓄可以拿出来!

[θɪŋz] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [gai] .

Things	look	up	with	us	now	,	Guy	.
事物	看	向上	和	我们	现在	,	盖伊	.

盖伊，我们的情况现在好多了。

" [gai] ['boʊldɪŋ] . — " [jes] .

"	Guy	Bolding	.	—	"	Yes	.
"	盖伊	加粗	.	—	"	是的	.

“盖伊·博尔丁——”是的。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] .

Very	different	from	the	first	two	years	.
非常	不同的	从	这	第一的	二	年	.

与前两年截然不同。

[juː; jʊ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ðen] .

You	drew	a	long	face	then	.
你	画	一个	长的	脸	然后	.

你当时画了一张愁眉苦脸的表情。

[haʊ] [waɪz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

How	wise	you	were	,
如何	明智的	你	是	,

你真是太有远见了。

[tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

to	insist	on	our	learning	experience	at	another	man's	station	before	we
到	坚持	在	我们的	学习	经验	在	其他	男人的	车站	前	我们

['hæzədid] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kæpɪt(ə)l] !

hazarded	our	own	capital	!
危险的	我们的	自己的	首都	!

在投入自己的资金之前，我们一定要先在别人的岗位上积累经验!

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒoʊv] !

But	,	by	Jove	!
但	,	经过	朱庇特	!

但是，我的天哪!

[ðoʊz] [ʃiːp] [æt; ət] [fɜːrst] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪg] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

those	sheep	at	first	were	enough	to	plague	a	man	out	his	wits	.
那些	羊	在	第一的	是	足够的	到	瘟疫	一个	男人	出去	他的	智慧	.

光是那些羊就足以让人抓狂了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][dɔ:gz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃi:p] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['redi]
What **with** **the** **wild** **dogs** **,** **just** **as** **the** **sheep** **had** **been** **washed** **and** **ready**
什么 和 这 荒野 狗 , 只是 作为 这 羊 有 到过 洗过 和 准备好
[tu:; tə] [ʃɪr] ;
to **shear** **;**
到 剪切 ;

就在羊群洗干净准备剪毛的时候，野狗出现了;

[ðen] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['skæbi] [ʃi:p] [ʌv; əv][dʒoʊ] - ,
then **that** **cursed** **scabby** **sheep** **of** **Joe** **Timmes's** **,**
然后 那 被诅咒的 鬈 羊 的 乔 - ,

然后是乔·蒂姆斯那只该死的、浑身疥疮的羊，

[ðæt] [wi:; wi] [kɔ:t] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz][soʊ] [kəm'pleɪsntli] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pʊr]
that **we** **caught** **rubbing** **his** **sides** **so** **complacently** **against** **our** **unsuspecting** **poor**
那 我们 捕捉 擦 他的 侧面 所以 自满地 反对 我们的 毫无戒心的 贫穷的
[ju:z] .
ewes **.**
母羊 .

我们发现他正悠闲地用身体蹭着我们毫无防备的可怜母羊。

[aɪ] ['wʌndər] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][rʌn] [ə'weɪ] .
I **wonder** **we** **did** **not** **run** **away** **.**
我 想知道 我们 做过 不是 跑步 离开 .

我真奇怪我们当时为什么没逃跑。

[bʌt; bət] [pɑ:ʃɛnʃə] [fɪt] , — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [laɪn][ɪn] ['hɔ:rəs] ?
But **Patientia** **fit** **,** **—** **what** **is** **that** **line** **in** **Horace** **?**
但 帕蒂尼亚 合身 , — 什么 是 那 线 在 贺拉斯 ?

但耐心（Patientia）很合适——贺拉斯的哪句诗是这么说的?

['nevər] [maɪnd] [naʊ] .
Never **mind** **now** **.**
绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜ:rnɪŋ] - [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn]
' **It** **is** **a** **long** **lane** **that** **has** **no** **turning** **'** **does** **just** **as** **well** **as** **anything** **in**
- 它 是 一个 长的 车道 那 有 不 转弯 - 做 只是 作为 出色地 作为 任何事物 在
['hɔ:rəs] ,
Horace **,**
贺拉斯 ,

“这是一条没有转弯的长巷”这句话，和贺拉斯的任何一句诗一样贴切。

[ænd; ənd]['və:dʒil][tu:; tə] [bu:t] .
and **Virgil** **to** **boot** **.**
和 维吉尔 到 启动 .

而且还是维吉尔。

[aɪ] [seɪ] , [hæz; həz][nɑ:t]['viviən] [bɪn] [hɪr] ?
I **say** **,** **has** **not** **Vivian** **been** **here** **?**
我 说 , 有 不是 薇薇安 到过 这里 ?

我说，薇薇安不是来过这里吗?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [noʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **Pisistratus** **.** **—** **"** **No** **;** **but** **he** **will** **be** **sure** **to** **come** **to** **-** **day** **.**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 不 ; 但 他 将要 是 当然 到 来 到 - 天 .

“庇西特拉图。”——“不；但他今天一定会来。”

" [gai] ['boʊldɪŋ] . — " [hi:; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **Guy** **Bolding** **.** **—** **"** **He** **has** **much** **the** **best** **berth** **of** **it** **.**
" 盖伊 加粗 . — " 他 有 很多 这 最好的 泊位 的 它 .

“盖伊·博尔丁——”他占据了其中最好的位置。

[hɔːrs] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['fiːdɪŋ] : ['gæləpɪŋ] ['æftər] [ðoʊz] [waɪld]['dɛvəlz] ; [lɔːst][ɪn][ə; eɪ]
Horse - breeding and cattle - feeding : galloping after those wild devils ; lost in a
马 - 选育 和 牛 - 喂养 : 疾驰 后 那些 荒野 魔鬼 ; 丢失的 在 一个
['fɔːrɪst][ʌv; əv][hɔːrnz] ;
forest of horns ;
森林 的 角 ;

马匹养殖和牛群饲养：追逐那些野蛮的恶魔；迷失在牛角的森林中；

[biːsts] ['loʊɪŋ] , ['skæmpərɪŋ] , ['gɔrɪŋ] , ['terɪŋ] [ɔːf] [laɪk][mæd] ['bʌfələuz] ; ['hɔːrsɪz] ['gæləpɪŋ] [ʌp]
beasts lowing , scampering , goring , tearing off like mad buffaloes ; horses galloping up
野兽 低 , 四处奔跑 , 刺伤 , 撕裂 离开 喜欢 疯狂的 水牛 ; 马匹 疾驰 向上
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

野兽低吼、奔跑、冲撞、像疯了的野牛一样撕咬；骏马飞奔上山，

[daʊn] [hɪl] , ['oʊvər]['rɑːks] , [stoʊnz] , [ænd; ənd]['tɪmbər] ; [wɪps] ['krækɪŋ] , [men] ['ʃaʊtɪŋ] , [jʊr; jər]
down hill , over rocks , stones , and timber ; whips cracking , men shouting , your
向下 爬坡道 , 超过 岩石 , 石头 , 和 木材 ; 鞭子 裂纹 , 男人 喊叫 , 你的
[nek] [ɔːl][bʌt; bət]['broʊkən] ;
neck all but broken ;
脖子 全部 但 破碎的 ;

下坡，越过岩石、石头和木头；鞭子抽打着，人们大声喊叫，你的脖子几乎断了；

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] ['meɪkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [fʊl] [rʌʃ] .
a great bull making at you full rush .
一个 伟大的 公牛 制作 在 你 满的 匆忙 .

一头雄壮的公牛正全速向你冲来。

[sʌtʃ] [fʌn] !
Such fun !
这样的 乐趣 !

真有趣!

[ʃiːp] [ɑːr; ər] [dʌl] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['æftər][ə; eɪ] [bʊl] - [hʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [fiːst] .
Sheep are dull things to look at after a bull - hunt and a cattle - feast .
羊 是 乏味的 事物 到 看 在 后 一个 公牛 - 打猎 和 一个 牛 - 盛宴 .

猎牛和吃牛之后，再看羊就显得索然无味了。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
" Pisistratus . — " Every man to his taste in the Bush .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 每一个 男人 到 他的 品尝 在 这 衬套 .

“皮西斯特拉图——“丛林里每个人都有自己的喜好。

[wʌn] [meɪ] [meɪk] [wʌnz] ['mʌni] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]
One may make one's money more easily and safely , with more adventure and
一 可能 制作 一个人的 钱 更多的 容易地 和 安全 , 和 更多的 冒险 和
[spɔːrt] ,
sport ,
运动 ,

人们可以通过更多冒险和运动，更轻松、更安全地赚钱。

[ɪn][ðə; ði][bjuː'kɑːlɪk] [dɪ'pɑːrtmənt] ; [bʌt; bət][wʌn] [meɪks] ['lɑːrdʒər]['prɑːfɪt][ænd; ənd] ['kwɪkər] ['fɔːrtʃən] ,
in the bucolic department ; but one makes larger profit and quicker fortune ,
在 这 田园诗般的 部门 ; 但 一 制作 更大的 利润 和 更快 财富 ,

在田园风光方面；但有人能获得更大的利润和更快的财富。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] [ker] , [ɪn][ðə; ði]['pæstərəl] , — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [aɪ]

with	good	luck	and	good	care	,	in	the	pastoral	,	—	and	our	object	,	I
和	好的	运气	和	好的	关心	,	在	这	牧灵	,	—	和	我们的	目的	,	我

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

凭借好运和悉心照料，在田园牧歌中——我想，这就是我们的目标。

[ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

is	to	get	back	to	England	as	soon	as	we	can	.
是	到	得到	后退	到	英格兰	作为	很快	作为	我们	能	.

就是尽快返回英国。

" [gaɪ] ['boʊldɪŋ] . — " [həmf] !

"	Guy	Bolding	.	—	"	Humph	!
"	盖伊	加粗	.	—	"	哼	!

"盖伊·博尔丁——"哼！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , — ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	be	content	to	live	and	die	in	the	Bush	,	—	nothing	like	it	,
我	应该	是	内容	到	居住	和	死	在	这	衬套	,	—	没有什么	喜欢	它	,

我应该心甘情愿地在丛林里生活和死去——没有什么比这更好了。

[ɪf] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [skers] .

if	women	were	not	so	scarce	.
如果	女性	是	不是	所以	稀少	.

如果女性不那么稀少的话。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] ['spɪnstər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət][hoʊm] ,

To	think	of	the	redundant	spinster	population	at	home	,
到	思考	的	这	多余的	单身女子	人口	在	家	,

想想国内那些多余的老处女，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['spɪnstər] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [maɪlz] , — [seɪv] [bet] ['gɑːgɪnz] ,

and	not	a	spinster	here	to	be	seen	within	thirty	miles	,	—	save	Bet	Goggins	,
和	不是	一个	单身女子	这里	到	是	已见	之内	三十	英里	,	—	节省	赌注	戈金斯	,

方圆三十英里内，一个老处女都看不到——除了贝特·戈金斯。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [aɪ] !

indeed	,	and	she	has	only	one	eye	!
的确	,	和	她	有	仅有的	一	眼睛	!

没错，而且她只有一只眼睛！

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['viviən] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	to	return	to	Vivian	:	why	should	it	be	our	object	,	more	than
但	到	返回	到	薇薇安	:	为什么	应该	它	是	我们的	目的	,	更多的	比

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

但回到薇薇安的话题：为什么这应该是我们的目标，而不是他的目标？

[tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ?

to	get	back	to	England	as	soon	as	we	can	?
到	得到	后退	到	英格兰	作为	很快	作为	我们	能	?

尽快返回英国?

" [paiˈsistrətəs; pi-] . — " [nɑːt] [mɔːr] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Pisistratus	.	—	"	Not	more	,	certainly	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	不是	更多的	,	当然	.

"皮西斯特拉图。"——"当然不会更多了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

But	you	saw	that	an	excitement	more	stirring	than	that	we	find	in	the
但	你	锯	那	一个	激动	更多的	搅拌	比	那	我们	寻找	在	这

[ʃiːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sheep	had	become	necessary	to	him	.
羊	有	变得	必要的	到	他	.

但你可以看出，他需要的是一种比羊群所感受到的更加激动人心的兴奋。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ; [ðə; ði]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]

You	know	he	was	growing	dull	and	dejected	;	the	cattle	station	was	to
你	知道	他	曾是	生长	乏味的	和	垂头丧气	;	这	牛	车站	曾是	到

[biː; bi][soʊld][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

be	sold	a	bargain	.
是	卖	一个	便宜货	.

你知道他变得越来越消沉沮丧；那座牧场要低价出售。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɜːrəm] ['bʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [trɛ'væniən]

And	then	the	Durham	bulls	and	the	Yorkshire	horses	which	Mr	.	Trevanion
和	然后	这	达勒姆	公牛	和	这	约克郡	马匹	哪个	先生	.	特雷瓦尼翁

[sent][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][aʊt][æz; əz]['prez(ə)nts] ,

sent	you	and	me	out	as	presents	,
发送	你	和	我	出去	作为	礼物	,

还有特雷瓦尼翁先生送给你我作为礼物的达勒姆公牛和约克郡马。

[wɜːr; wər][soʊ] ['temptɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] ['ferli] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər]

were	so	tempting	,	I	thought	we	might	fairly	add	one	speculation	to	another
是	所以	诱人的	,	我	想法	我们	可能	相当	添加	一	推测	到	其他

;

;

;

这些想法太诱人了，我想我们不妨把一种推测叠加到另一种推测之上；

[ænd; ənd] [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][bjuː'kɑːlɪk] ,

and	since	one	of	us	must	superintend	the	bucolics	,
和	自从	一	的	我们	必须	督	这	田园诗	,

既然我们当中必须有一人负责管理田园牧歌，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstərəlz] ,

and	two	of	us	were	required	for	the	pastorals	,
和	二	的	我们	是	必需的	为了	这	牧区	,

我们两人需要参加牧区考察，

[aɪ] [θɪŋk] ['viviən][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θriː] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ,

I	think	Vivian	was	the	best	of	us	three	to	entrust	with	the	first	,
我	思考	薇薇安	曾是	这	最好的	的	我们	三	到	委托	和	这	第一的	,

我认为薇薇安是我们三人中最适合托付第一个孩子的。

— [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] [jet] .

—	and	certainly	it	has	succeeded	as	yet	.
—	和	当然	它	有	成功了	作为	然而	.

——而且到目前为止，它无疑已经取得了成功。

" [gaɪ] . — " [waɪ] , [jes] , ['viviən][ɪz][kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , — ['ɔːlweɪz][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Guy	.	—	"	Why	,	yes	,	Vivian	is	quite	in	his	element	,	—	always	in	action	,	and
"	盖伊	.	—	"	为什么	,	是的	,	薇薇安	是	相当	在	他的	元素	,	—	总是	在	行动	,	和

['ɔːlweɪz][ɪn] [kə'mænd] .

always	in	command	.
总是	在	命令	.

"盖伊。"——"是的，薇薇安非常适应他的生活，——总是行动起来，总是掌控一切。"

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][fɜːrst][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] ,

Let	**him**	**be**	**first**	**in**	**everything**	**,**	**and**	**there**	**is**	**not**	**a**	**finer**	**fellow**	**,**
让	他	是	第一的	在	一切	,	和	那里	是	不是	一个	更精细	同伴	,

让他事事都做到最好，没有比他更优秀的人了。

[nɔːr][ə; eɪ] ['betər] ['tempərd] , — ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] .

nor	**a**	**better**	**tempered**	**,**	**—**	**present**	**company**	**excepted**	**.**
也不	一个	更好的	淬火	,	—	展示	公司	例外	.

除了在座各位，没有比他脾气更好的了。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[ðə; ði][dɔːgz] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

the	**dogs**	**,**	**the**	**crack**	**of**	**the**	**whip**	**;**	**there**	**he**	**is**	**.**
这	狗	,	这	裂缝	的	这	鞭	;	那里	他	是	.

狗吠声、鞭声；他就在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

And	**now**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**we**	**may**	**go**	**to**	**dinner**	**.**
和	现在	,	我	认为	,	我们	可能	去	到	晚餐	.

现在，我想，我们大概可以去吃晚饭了。

" (['entər] ['viviən] .)

"	**(**	**Enter**	**Vivian**	**.**	**)**
"	(	进入	薇薇安	.	)

（薇薇安上场。）

[hɪz; ɪz] [freɪm] [hæz; həz] [groʊn] [mɔːr] [æθ'letɪk] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [mɔːr] ['stedfæst] [ænd; ənd] [les] ['restləs] ,

His	**frame**	**has**	**grown**	**more**	**athletic**	**;**	**his**	**eye**	**,**	**more**	**steadfast**	**and**	**less**	**restless**	**,**
他的	框架	有	生长	更多的	运动	;	他的	眼睛	,	更多的	坚定不移	和	较少的	不安	,

他的体格变得更加健壮；他的眼神更加坚定，不再那么焦躁不安。

[lʊks] [juː; jʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looks	**you**	**full**	**in**	**the**	**face**	**.**
看起来	你	满的	在	这	脸	.

直视你的脸。

[hɪz; ɪz][smaɪl][ɪz] [mɔːr] ['oʊpən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst]

His	**smile**	**is**	**more**	**open**	**,**	**but**	**there**	**is**	**a**	**melancholy**	**in**	**his**	**expression**	**almost**
他的	微笑	是	更多的	打开	,	但	那里	是	一个	忧郁	在	他的	表达	几乎

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [gluːm] .

approaching	**to**	**gloom**	**.**
接近	到	愁云	.

他的笑容更加开朗，但表情中却带着一丝忧郁，几乎接近阴沉。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-][ænd; ənd] [gai] , — [waɪt] [vest]

His	**dress**	**is**	**the**	**same**	**as**	**that**	**of**	**Pisistratus**	**and**	**Guy**	**,**	**—**	**white**	**vest**
他的	裙子	是	这	相同的	作为	那	的	皮西斯特拉图斯	和	盖伊	,	—	白色的	背心

[ænd; ənd] ['traʊzərz] ;

and	**trousers**	**;**
和	裤子	;

他的穿着与庇西特拉图和盖伊一样——白色背心和裤子；

[luːs] ['nekˌklɑːθ] , ['ræðər] [geɪ] [ɪn]['kʌlər] ; [brɔːd] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [hæt] ;

loose	**neckcloth**	**,**	**rather**	**gay**	**in**	**color**	**;**	**broad**	**cabbage**	**-**	**leaf**	**hat**	**;**
松动的	领带	,	相当	同性恋	在	颜色	;	广阔	卷心菜	-	叶子	帽子	;

宽松的领巾，颜色鲜艳；宽大的卷心菜叶帽；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] [ɑːr; ər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

his	mustache	and	beard	are	trimmed	with	more	care	than	ours	.
他的	胡子	和	胡须	是	修剪过的	和	更多的	关心	比	我们的	.

他的胡子和髭须比我们的修剪得更细致。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

He	has	a	large	whip	in	his	hand	,	and	a	gun	slung	across	his	shoulders
他	有	一个	大的	鞭	在	他的	手	,	和	一个	枪	吊着	穿过	他的	肩膀

.

:

.

他手里拿着一条大鞭子，肩上挎着一把枪。

[g'riːtɪŋz] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] ; ['mjuːtʃuəl][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,

Greetings	are	exchanged	;	mutual	inquiries	as	to	cattle	and	sheep	,
问候	是	交换	;	相互的	查询	作为	到	牛	和	羊	,

双方互致问候；互相询问牛羊的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['hɔːrsɪz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['mɑːrkɪt] .

and	the	last	horses	despatched	to	the	Indian	market	.
和	这	最后的	马匹	已派送	到	这	印度	市场	.

最后一批马匹被运往印度市场。

[gai] [ʃoʊz] [ðə; ði] " [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

Guy	shows	the	"	Lives	of	the	Poets	,
盖伊	演出	这	"	生活	的	这	诗人	,

盖伊展示了《诗人传》，

" ['viviən] [æsks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [klaɪv] ,

"	Vivian	asks	if	it	is	possible	to	get	the	Life	of	Clive	,
"	薇薇安	问	如果	它	是	可能的	到	得到	这	生活	的	克莱夫	,

薇薇安问是否有可能获得克莱夫的生平，

[ɔːr] [nə'poʊliən] , [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['pluːˌtɑːrk] .

or	Napoleon	,	or	a	copy	of	Plutarch	.
或者	拿破仑	,	或者	一个	复制	的	普鲁塔克	.

或者拿破仑，或者普鲁塔克的著作。

[gai] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ; [sez] [ɪf] [ə; eɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] ,

Guy	shakes	his	head	;	says	if	a	Robinson	Crusoe	will	do	as	well	,
盖伊	奶昔	他的	头	;	说道	如果	一个	罗宾逊	克鲁索	将要	做	作为	出色地	,

盖伊摇摇头，说如果鲁滨逊·克鲁索也能行的话，

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['tætərd] [steɪt] ,

he	has	seen	one	in	a	very	tattered	state	,
他	有	已见	一	在	一个	非常	破烂	状态	,

他见过一辆破损非常严重的。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [greɪt] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

but	in	too	great	request	to	be	had	a	bargain	.
但	在	也	伟大的	要求	到	是	有	一个	便宜货	.

但需求量太大，不可能讨价还价。

[ðə; ði]['pɑːrti][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

The	party	turn	into	the	hut	.
这	派对	转动	进入	这	小屋	.

一行人走进了小屋。

['mɪzrəb(ə)l] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['bætʃələz] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [bʌt; bət][moʊst]['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['bʊʃˌlænd] .

Miserable	animals	are	bachelors	in	all	countries	,	but	most	miserable	in	Bushland	.
悲惨的	动物	是	单身汉	在	全部	国家	,	但	最多	悲惨的	在	灌木丛	.

在所有国家，可怜的动物都是单身汉，但在丛林地区，它们最为可怜。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][seks][ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

A	man	does	not	know	what	a	helpmate	of	the	soft	sex	is	in	the	Old	World	,
一个	男人	做	不是	知道	什么	一个	帮手	的	这	柔软的	性别	是	在	这	老的	世界	,

一个男人不知道旧世界里女性的帮手是什么。

[wer] ['wɪmɪn] [siːm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

where	women	seem	a	matter	of	course	.
在哪里	女性	似乎	一个	事情	的	课程	.

在那里，女性似乎是理所当然的存在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ə; eɪ][waɪf][ɪz] ['lɪtərəli] [boʊn][ʌv; əv][jʊr; jər][boʊn] , [fleʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fleʃ] ,

But	in	the	Bush	a	wife	is	literally	bone	of	your	bone	,	flesh	of	your	flesh	,
但	在	这	衬套	一个	妻子	是	字面上地	骨	的	你的	骨	,	肉	的	你的	肉	,

但在丛林里，妻子就是你骨中的骨，肉中的肉。

— [jʊr; jər] ['betər] [hæf] , [jʊr; jər] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] , [jʊr; jər] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdn] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

—	your	better	half	,	your	ministering	angel	,	your	Eve	of	the	Eden	;	in	short	,
—	你的	更好的	一半	,	你的	服侍	天使	,	你的	前夕	的	这	伊甸园	;	在	短的	,

——你的另一半，你的守护天使，你的伊甸园夏娃；简而言之，

[ɔːl] [ðæt] ['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] ,

all	that	poets	have	sung	,
全部	那	诗人	有	唱	,

诗人歌颂的一切，

[ɔːr] [jʌŋ] ['ɔːrətəz] [seɪ] [æt; ət]['pʌblɪk] ['dinəz] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] "

or	young	orators	say	at	public	dinners	when	called	upon	to	give	the	toast	of	"
或者	年轻的	演说家	说	在	民众	晚餐	什么时候	称为	之上	到	给	这	吐司	的	"

[ðə; ði] ['leɪdiz] .

The	Ladies	.
这	女士们	.

或者年轻的演说家在公共晚宴上被要求为"女士们"祝酒时会这样说。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] ['bætʃələz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] ['bætʃələz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər]

we	are	three	bachelors	,	but	we	are	better	off	than	bachelors	often	are
我们	是	三	单身汉	,	但	我们	是	更好的	离开	比	单身汉	经常	是

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

in	the	Bush	;
在	这	衬套	;

我们三个都是单身汉，但我们比一般生活在偏远地区的单身汉要过得好；

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] ['kʌmbərlənd] [dʌz] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

for	the	wife	of	the	shepherd	I	took	from	Cumberland	does	me	and
为了	这	妻子	的	这	牧羊人	我	采取	从	坎伯兰	做	我	和

['boʊldɪŋ][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr][bʌt; bət][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ['taɪdi][ænd; ənd]

Bolding	the	honor	to	live	in	our	but	and	make	things	tidy	and
加粗	这	荣誉	到	居住	在	我们的	但	和	制作	事物	整齐的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我从坎伯兰带回来的牧羊人的妻子让我和博尔丁感到荣幸，可以住在我们自己的房子里，把一切都收拾得井井有条、舒适温馨。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

She	has	had	a	couple	of	children	since	we	have	been	in	the	Bush	;
她	有	有	一个	夫妻	的	孩子们	自从	我们	有	到过	在	这	衬套	;

自从我们来到丛林后，她已经生了两个孩子；

[ə; eɪ] [wɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['fæməli] .

a	wing	has	been	added	to	the	but	for	that	increase	of	family	.
一个	翼	有	到过	额外	到	这	但	为了	那	增加	的	家庭	.

为了增加家庭成员，房子加盖了一个侧翼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ][sæd]['nu:s(ə)ns] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

The	children	,	I	dare	say	,	one	might	have	thought	a	sad	nuisance	in	England	;
这	孩子们	,	我	敢	说	,	一	可能	有	想法	一个	伤心	滋扰	在	英格兰	;

我敢说，在英国，人们可能会认为这些孩子是令人头疼的麻烦；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][wʌn][ɪz][baɪ] [greɪt] ['bɪrdɪd] [men][frʌm; frəm]['sʌnraɪz]

but	I	declare	that	,	surrounded	as	one	is	by	great	bearded	men	from	sunrise
但	我	宣布	那	,	包围	作为	一	是	经过	伟大的	留着胡子的	男人	从	日出

[tu:; tə] ['sʌnset] ,

to	sunset	,
到	日落	,

但我可以断言，当一个人从日出到日落都被一群蓄着大胡子的男人包围时，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mənaɪzɪŋ] , ['mju:zɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] - [laɪk][ɪn][ðə; ði]['veri] [skwɔ:l]

there	is	something	humanizing	,	musical	,	and	Christian	-	like	in	the	very	squall
那里	是	某物	人性化	,	音乐	,	和	基督教	-	喜欢	在	这	非常	暴风雨

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

of	the	baby	.
的	这	婴儿	.

婴儿的啼哭声中蕴含着某种人性化、音乐性和基督教色彩。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][goʊz] , [bles] [ˌaɪ 'ti:] !

There	it	goes	,	bless	it	!
那里	它	去	,	保佑	它	!

就这样吧，真好！

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['ʌðər] [kəm'pænjənz][frʌm; frəm] ['kʌmbərlənd] , [maɪlz] [skwer] , [ðə; ði][moʊst]

As	for	my	other	companions	from	Cumberland	,	Miles	Square	,	the	most
作为	为了	我的	其他	同伴	从	坎伯兰	,	迈尔斯	正方形	,	这	最多

[ə'spaɪərɪŋ][ʌv; əv][ɔ:l] ,

aspiring	of	all	,
有抱负的	的	全部	,

至于我来自坎伯兰的其他同伴，迈尔斯·斯奎尔，他是所有人中最有抱负的，

[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [left] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:p] - ['oʊnər] [sʌm; səm]

has	long	left	me	,	and	is	superintendent	to	a	great	sheep	-	owner	some
有	长的	左边	我	,	和	是	校长	到	一个	伟大的	羊	-	所有者	一些

[tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:f] .

two	hundred	miles	off	.
二	百	英里	离开	.

他早已离开我，现在在两百英里外的一位大牧羊人那里担任牧场主管。

[ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [hi:; hi][ɪz]

The	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	is	consigned	to	the	cattle	station	,	where	he	is
这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	是	寄售	到	这	牛	车站	,	在哪里	他	是

['vɪviənz] [hed] [mæn] ,

Vivian's	head	man	,
薇薇安的	头	男人	,

鬼火被送到了牧场，在那里他是薇薇安的头儿。

['faɪndɪŋ] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['poʊtʃɪŋ] [prə'pensɪti:z] [æt; ət][ðə; ði]

finding	time	now	and	then	to	indulge	his	old	poaching	propensities	at	the
寻找	时间	现在	和	然后	到	放纵	他的	老的	偷猎	倾向	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pærəts] ,

expense	of	parrots	,
费用	的	鹦鹉	,

他时不时会抽出时间来满足自己过去偷猎鹦鹉的恶习。

[blæk] ['kɑːkəˌtuːz] , ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [ˌkæŋgə'ruːz] .

black	cockatoos	,	pigeons	,	and	kangaroos	.
黑色的	凤头鹦鹉	,	鸽子	,	和	袋鼠	.

黑凤头鹦鹉、鸽子和袋鼠。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siːm] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [tuː; tə] [ker]

The	shepherd	remains	with	us	,	and	does	not	seem	,	honest	fellow	,	to	care
这	牧羊人	遗迹	和	我们	,	和	做	不是	似乎	,	诚实的	同伴	,	到	关心

[tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] ;

to	better	himself	;
到	更好的	他自己	;

牧羊人仍然和我们在一起，老实说，他似乎并不想改善自己的生活；

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['klænˌʃɪp] [wɪtʃ] [kiːps] [daʊn] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [ɪn]

he	has	a	feeling	of	clanship	which	keeps	down	the	ambition	common	in
他	有	一个	感觉	的	氏族	哪个	保持	向下	这	志向	常见的	在

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

他有一种强烈的宗族意识，这抑制了澳大利亚人普遍存在的野心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] !

And	his	wife	—	such	a	treasure	!
和	他的	妻子	—	这样的	一个	宝藏	!

还有他的妻子——真是个宝贝！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smuːð] , ['smaɪlɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn]

I	assure	you	,	the	sight	of	her	smooth	,	smiling	woman's	face	when	we	return
我	保证	你	,	这	视线	的	她	光滑的	,	微笑	女性的	脸	什么时候	我们	返回

[hoʊm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

home	at	nightfall	,
家	在	黄昏	,

我向你保证，当我们夜幕降临回到家时，看到她那光滑、带着微笑的女人脸庞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [floʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ðə; ði] " ['dæmpəz] " ([wʌn]) [ɪn]

and	the	very	flow	of	her	gown	as	she	turns	the	"	dampers	"	(	1	)	in
和	这	非常	流动	的	她	袍	作为	她	转弯	这	"	阻尼器	"	(	1	)	在

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] ,

the	ashes	and	fills	the	teapot	,
这	灰烬	和	填充	这	茶壶	,

当她在灰烬中转动"挡板"（1）并往茶壶里倒茶时，她长袍的飘逸也随之动了起来。

[hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪkl] .

have	in	them	something	holy	and	angelical	.
有	在	他们	某物	圣	和	天使般的	.

它们身上蕴含着神圣和天使般的特质。

[haʊ] ['lʌki] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmbərlənd] [sweɪn] [ɪz] [nɑːt] ['dʒeləs] !

How	lucky	our	Cumberland	swain	is	not	jealous	!
如何	幸运的	我们的	坎伯兰	斯温	是	不是	嫉妒的	!

我们这位来自坎伯兰的绅士真幸运，他一点也不嫉妒！

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [kɔːz] , ['enviəb(ə)l] [dɔːg] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [wer] [dɪsdɪmoʊnəz]

Not	that	there	is	any	cause	,	enviable	dog	though	he	be	;	but	where	Desdemonas
不是	那	那里	是	任何	原因	,	令人羡慕	狗	尽管	他	是	;	但	在哪里	苔丝狄蒙娜

[ɑːr; ər] [soʊ] [skers] ,

are	so	scarce	,
是	所以	稀少	,

倒不是说有什么原因，尽管他是一条令人羡慕的狗；只是像苔丝狄蒙娜这样的人太少了，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ges] [haʊ] [griːn] - [aɪd] [ðer; ðər] [əθɛloʊz] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] !

if	you	could	but	guess	how	green	-	eyed	their	Othellos	generally	are	!
如果	你	可以	但	猜测	如何	绿色的	-	眼睛	他们的	奥赛罗	一般来说	是	!

你能猜猜看他们的奥赛罗通常有多嫉妒吗?

['eksələnt] ['hʌzbəndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — [nʌn] ['betər] ;

Excellent	husbands	,	it	is	true	,	—	none	better	;
出色的	丈夫们	,	它	是	真的	,	—	没有任何	更好的	;

的确，他们是优秀的丈夫——没有比他们更好的了;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['kæsioʊ][ɪn]

but	you	had	better	think	twice	before	you	attempt	to	play	the	Cassio	in
但	你	有	更好的	思考	两次	前	你	试图	到	玩	这	卡西欧	在

['bʊʃˌlænd] !

Bushland	!
灌木丛	!

但是，在丛林中尝试演奏卡西欧琴之前，你最好三思!

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [dɪr] ['kriːtʃər] ! — ['rætlɪŋ] [ə'mʌŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

There	,	however	,	she	is	,	dear	creature	!	—	rattling	among	knives	and	forks	,
那里	,	然而	,	她	是	,	亲爱的	生物	!	—	嘎嘎作响	之中	刀具	和	叉子	,

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

smoothing	the	table	-	cloth	,
平滑	这	桌子	-	布	,

然而，她就在那里，亲爱的！——在刀叉间叮当作响，抚平桌布。

['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] [biːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [rer] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] ([ðə; ði][læst][pɑːt][ɪn]

setting	on	the	salt	beef	,	and	that	rare	luxury	of	pickles	(	the	last	pot	in
环境	在	这	盐	牛肉	,	和	那	稀有的	奢华	的	泡菜	(	这	最后的	锅	在

['aʊər; ɑːr] [stɔːr]) ,

our	store	)	,
我们的	店铺	)	,

摆上咸牛肉，还有难得一见的腌菜（我们店里最后一罐了），

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [wɪtʃ] [fjuː] ['bʊʃmən]

and	the	produce	of	our	garden	and	poultry	-	yard	,	which	few	Bushmen
和	这	生产	的	我们的	花园	和	家禽	-	院子	,	哪个	很少	布须曼人

[kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ,

can	boast	of	,
能	夸	的	,

还有我们菜园和养鸡场的出产，这是很少有布须曼人能引以为豪的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bænkwɪtə] , — [noʊ][waɪn] ,

and	the	dampers	,	and	a	pot	of	tea	to	each	banqueter	,	—	no	wine	,
和	这	阻尼器	,	和	一个	锅	的	茶	到	每个	宴会	,	—	不	葡萄酒	,

还有烤面包片，以及每位宴会宾客一壶茶——没有酒。

[bɪr] , [nɔːr]['spɪrɪts] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli][fɔːr; fər] ['ʃɪrɪŋ] - [taɪm] .

beer	,	nor	spirits	;	those	are	only	for	shearing	-	time	.
啤酒	,	也不	烈酒	;	那些	是	仅有的	为了	剪切	-	时间	.

啤酒和烈酒都不要；那些只在剪羊毛的时候喝。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [greɪs] ([ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [riˈteind] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] - ['kʌntri])

We	have	just	said	grace	(	a	fashion	retained	from	the	holy	mother	-	country	)
我们	有	只是	说	优雅	(	一个	时尚	保留	从	这	圣	母亲	-	国家	)

, [wen] , [bles] [maɪ][soʊl] !

,	when	,	bless	my	soul	!
,	什么时候	,	保佑	我的	灵魂	!

我们刚刚做了餐前祷告（这是从神圣的祖国保留下来的习俗），这时，我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] ['klætər] [wɪ'ðaʊt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [dɔːgz] !

what	a	clatter	without	,	what	a	tramping	of	feet	,	what	a	barking	of	dogs	!
什么	一个	哒	没有	,	什么	一个	徒步旅行	的	脚	,	什么	一个	叫声	的	狗	!

外面一片嘈杂，脚步声震耳欲聋，狗吠声此起彼伏!

[sʌm; səm] [gests] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

Some	guests	have	arrived	.
一些	客人	有	到达的	.

部分客人已经到了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ɪn] ['bʊʃˌlænd] !

They	are	always	welcome	in	Bushland	!
他们	是	总是	欢迎	在	灌木丛	!

他们永远都受到布什兰的欢迎!

[pər'hæps][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['baɪər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['viviən] ;

Perhaps	a	cattle	-	buyer	in	search	of	Vivian	;
也许	一个	牛	-	买方	在	搜索	的	薇薇安	;

或许是一位正在寻找薇薇安的牲畜买家;

[pər'hæps] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['skwɑːtər] [huːz] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['maɪˌgretɪŋ] [tuː; tə]['aʊərz] .

perhaps	that	cursed	squatter	whose	sheep	are	always	migrating	to	ours	.
也许	那	被诅咒的	非法占地者	谁	羊	是	总是	迁移	到	我们的	.

或许是那个该死的非法占地者，他的羊总是跑到我们这儿来。

['nevər] [maɪnd] , — [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] , [frend] [ɔːr][foʊ] .

Never	mind	,	—	a	hearty	welcome	to	all	,	friend	or	foe	.
绝不	头脑	,	—	一个	爽朗	欢迎	到	全部	,	朋友	或者	敌人	.

没关系，——热烈欢迎所有人，无论是朋友还是敌人。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] ; [wʌn] , [tuː] , [θriː] [st'reɪndʒəz] .

The	door	opens	;	one	,	two	,	three	strangers	.
这	门	打开	;	一	,	二	,	三	陌生人	.

门开了；一个、两个、三个陌生人。

[mɔːr] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] ; [drɔː] [jʊr; jər] ['stuːlz] : [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

More	plates	and	knives	;	draw	your	stools	:	just	in	time	.
更多的	盘子	和	刀具	;	画	你的	凳子	:	只是	在	时间	.

更多盘子和刀具；搬来凳子：正是时候。

[fɜːrst] [iːt] , [ðen] — [wʌt] [nuːz] ?

First	eat	,	then	—	what	news	?
第一的	吃	,	然后	—	什么	消息	?

先吃饭，然后——有什么新闻?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][st'reɪndʒəz][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , —

Just	as	the	strangers	sit	down	a	voice	is	heard	at	the	door	,	—
只是	作为	这	陌生人	坐	向下	一个	嗓音	是	听到	在	这	门	,	—

陌生人刚坐下，就听到门口传来一个声音——

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [pər'tɪkjələr] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːrs] , [jʌŋ] [mæn] [wɔːk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	You	will	take	particular	care	of	this	horse	,	young	man	walk	him	about	a	little	;
"	你	将要	拿	特别的	关心	的	这	马	,	年轻的	男人	走	他	关于	一个	小的	;

"年轻人，你要特别照顾这匹马，牵着它走走;

[wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtər] .

wash	his	back	with	salt	and	water	.
洗	他的	后退	和	盐	和	水	.

用盐水给他洗背。

[dʒʌst] [ˌʌn'bʌkl] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] ; [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Just	unbuckle	the	saddle	-	bags	;	give	them	to	me	.
只是	解开安全带	这	鞍	-	包	;	给	他们	到	我	.

把鞍袋解开，给我。

[oʊ] ! [seɪf] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət]['pepərz][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] .

Oh	!	safe	enough	,	I	dare	say	,	but	papers	of	consequence	.
哦	！	安全的	足够的	，	我	敢	说	，	但	文件	的	结果	。

哦！应该很安全，但都是些重要文件。

[ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ləni] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [ðiːz] ['pepərz] .

The	prosperity	of	the	colony	depends	on	these	papers	.
这	繁荣	的	这	殖民地	取决于	在	这些	文件	。

殖民地的繁荣取决于这些文件。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] [ɪf] ['eni]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] ['ʃʌdər]

What	would	become	of	you	all	if	any	accident	happened	to	them	,	I	shudder
什么	会	变得	的	你	全部如果		任何	事故	发生	到	他们	，	我	不寒而栗

[tu:; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	。

如果他们发生意外，你们所有人都会怎么样？我不敢想象。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [twɪl] ['ʃu:tɪŋ] - ['dʒækɪt] ['bʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['bʌtnz]

"	And	here	,	attired	in	a	twill	shooting	-	jacket	budding	with	gilt	buttons
"	和	这里	，	穿着	在	一个	斜纹布	射击	-	夹克	萌芽	和	镀金	按钮

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] [dɪ'vaɪs] ;

impressed	with	a	well	-	remembered	device	;
印象深刻	和	一个	出色地	-	记得	设备	；

"而他，身穿斜纹猎装夹克，上面缀着镀金纽扣，纽扣上印着一个令人印象深刻的图案；

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [li:f] [hæt] ['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] ['rerli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

a	cabbage	-	leaf	hat	shading	a	face	rarely	seen	in	the	Bush	;
一个	卷心菜	-	叶子	帽子	阴影	一个	脸	很少	已见	在	这	衬套	；

一顶用卷心菜叶做成的帽子遮住了一张在丛林中难得一见的脸；

[ə; eɪ] [feɪs] [smu:ð] [æz; əz]['reɪzər][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ni:t] , [trɪm] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

a	face	smooth	as	razor	could	make	it	;	neat	,	trim	,	respectable	-	looking	as
一个	脸	光滑的	作为	剃刀	可以	制作	它	；	整洁的	，	修剪	，	可敬	-	寻找	作为

['evər] ;

ever	;
曾经	；

脸部光滑如剃刀，整洁利落，一如既往地体面得体；

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fʊl] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]['dʒentli] [dɪ'stendɪd] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði]

his	arm	full	of	saddle	-	bags	,	and	his	nostrils	gently	distended	,	inhaling	the
他的	手臂	满的	的	鞍	-	包	，	和	他的	鼻孔	轻轻地	膨胀	，	吸入	这

[sti:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

steam	of	the	banquet	,
蒸汽	的	这	宴会	，

他胳膊上挎满了马鞍袋，鼻孔微微张开，吸入宴会的热气。

— [wɔ:ks] [ɪn] — ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

—	walks	in	—	Uncle	Jack	.
—	散步	在	—	叔叔	杰克	。

——走了进来——杰克叔叔。

[pai'sistrətəs; pi-] (['li:pɪŋ] [ʌp]) . — " [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

Pisistratus	(	leaping	up	)	.	—	"	Is	it	possible	?
皮西斯特拉图斯	(	跳跃	向上	)	.	—	"	是	它	可能的	？

皮西斯特拉图斯（跳了起来）——"这可能吗？"

[ju:; jʊ][ɪn] [ɔ:'streɪliə] ! — [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] !

You	in	Australia	!	—	you	in	the	Bush	!
你	在	澳大利亚	！	—	你	在	这	衬套	！

你在澳大利亚！——你在丛林里！

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [nɑːt]['rekəgnaiziŋ][pai'sistrətəs; pi-][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['bɪrdɪd] [mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Uncle Jack , not recognizing Pisistratus in the tall bearded man who is making a
" 叔叔 杰克 , 不是 识别 皮西斯特拉图斯 在 这 高的 留着胡子的 男人 WHO 是 制作 一个
[plʌndʒ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
plunge at him ,
暴跌 在 他 ,

“杰克叔叔没有认出那个正向他猛扑过来的高个子蓄须男人就是庇西特拉图，

[riˈsiːdz] [ɪn][əˈlɑːrm] , [iksˈkleimɪŋ] : " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
recedes in alarm , exclaiming : " Who are you ?
消退 在 警报 , 惊呼 : " WHO 是 你 ?

惊恐地后退，喊道：“你是谁？”

['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [sɜːr] !
Never saw you before , sir !
绝不 锯 你 前 , 先生 !

先生，以前从未见过您！

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [seɪ] [nekst] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
I suppose you'll say next that I owe you something !
我 认为 你会 说 下一个 那 我 欠 你 某物 !

我猜你接下来会说我欠你什么吧！

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !
" Pisistratus . — " Uncle Jack !
" 皮西斯特拉图斯 . — " 叔叔 杰克 !

“皮西斯特拉图斯——”杰克叔叔！

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
" Uncle Jack .
" 叔叔 杰克 .

“杰克叔叔。”

(['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz]) . — " ['nefjuː] !
(dropping his saddle - bags) . — " Nephew !
(下降 他的 鞍 - 包) . — " 侄子 !

（放下鞍袋）——“侄子！”

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
Heaven be praised !
天堂 是 赞扬 !

感谢上天！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] !
Come to my arms !
来 到 我的 武器 !

到我怀里来！

" [ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] ; ['mjuːtʃuəl] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , — ['mɪstər] .
" They embrace ; mutual introductions to the company , — Mr .
" 他们 拥抱 ; 相互的 介绍 到 这 公司 , — 先生 .

“他们拥抱；互相介绍公司，——先生。”

['viviən] , ['mɪstər] . ['boʊldɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ; ['meɪdʒər] - , ['mɪstər] . ['bʊliən] , ['mɪstər] .
Vivian , Mr . Bolding , on the one side ; Major MacBlarney , Mr . Bullion , Mr .
薇薇安 , 先生 . 加粗 , 在 这 一 边 ; 主要的 - , 先生 . 金条 , 先生 .
[ɪˈmænjuəl] [spek] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Emanuel Speck , on the other .
伊曼纽尔 斑点 , 在 这 其他 .

一边是维维安先生和博尔丁先生；另一边是麦克布拉尼少校、布利翁先生和伊曼纽尔·斯佩克先生。

['meɪdʒər] - [ɪz][ə; eɪ][faɪn] , ['pɔ:rtli][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʌblɪn] [broʊg] ,

Major	**MacBlarney**	**is**	**a**	**fine**	**,**	**portly**	**man**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**Dublin**	**brogue**	**,**
主要的	-	是	一个	美好的	,	肥胖的	男人	,	和	一个	轻微	都柏林	布洛克鞋	,

麦克布拉尼少校是一位身材魁梧、体态匀称的男士，略带都柏林口音。

[hu:] [skwi:ziz] [jʊr; jər][hænd][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

who	**squeezes**	**your**	**hand**	**as**	**he**	**would**	**a**	**sponge**	**.**
WHO	挤压	你的	手	作为	他	会	一个	海绵	.

他会像捏海绵一样捏你的手。

['mɪstər] . ['bʊliən] , [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] , [werz] [gri:n] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ju:; jʊ]

Mr	**.**	**Bullion**	**,**	**reserved**	**and**	**haughty**	**,**	**wears**	**green**	**spectacles**	**,**	**and**	**gives**	**you**
先生	.	金条	,	预订的	和	傲慢	,	穿着	绿色的	眼镜	,	和	给予	你

[ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] .

a	**forefinger**	**.**
一个	食指	.

布利昂先生性格内敛傲慢，戴着绿色眼镜，并向你伸出食指。

['mɪstər] . [ɪ'mænjuəl] [spek] — [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][smɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊʃ] ,

Mr	**.**	**Emanuel**	**Speck**	**—**	**unusually**	**smart**	**for**	**the**	**Bush**	**,**
先生	.	伊曼纽尔	斑点	—	异常地	聪明的	为了	这	衬套	,

伊曼纽尔·斯佩克先生——对于布什家族来说，他异常聪明——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] - ['sætn] [stɑ:k] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [blaʊsiz] ['kɑ:mən] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,

with	**a**	**blue**	**-**	**satin**	**stock**	**and**	**one**	**of**	**those**	**blouses**	**common**	**in**	**Germany**	**,**
和	一个	蓝色的	-	缎	库存	和	一	的	那些	女式衬衫	常见的	在	德国	,

配上一条蓝色缎面领带和一件在德国很常见的衬衫，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [hemz] [ænd; ənd] ['pɑ:kəts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][brai'ɛəriəs][tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [ɔ:l]

with	**elaborate**	**hems**	**and**	**pockets**	**enough**	**for**	**Briareus**	**to**	**have**	**put**	**all**
和	精心制作的	下摆	和	口袋	足够的	为了	布里亚雷乌斯	到	有	放	全部

[hændz]['ɪntu:][æt; ət][wʌns] ;

hands	**into**	**at**	**once**	**;**
双手	进入	在	一次	;

精致的下摆和口袋多到足以让布里亚瑞乌斯把所有手都插进去；

[ɪz] , [θɪn] , ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [stu:ps] — ['baʊz, 'boʊz] , [smaɪlz] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər]

is	**,**	**thin**	**,**	**civil**	**,**	**and**	**stoops**	**—**	**bows**	**,**	**smiles**	**,**	**and**	**sits**	**down**	**to**	**dinner**
是	,	薄的	,	民用	,	和	门廊	—	弓	,	微笑	,	和	坐着	向下	到	晚餐

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他身材瘦削，举止文雅，微微弯腰鞠躬，面带微笑，然后再次坐下用餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] .

with	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**accustomed**	**to**	**attend**	**to**	**the**	**main**	**chance**	**.**
和	这	空气	的	一个	男人	习惯	到	出席	到	这	主要的	机会	.

他一副老练世故、善于把握重大机遇的样子。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bi:f]) . — " ['feɪməs] [bi:f] ! — [bri:d] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [eɪ] ?

Uncle	**Jack**	**(**	**his**	**mouth**	**full**	**of**	**beef**	**)**	**.**	**—**	**"**	**Famous**	**beef**	**!**	**—**	**breed**	**it**	**yourself**	**,**	**eh**	**?**
叔叔	杰克	(	他的	嘴	满的	的	牛肉	)	.	—	"	著名的	牛肉	!	—	品种	它	你自己	,	嗯	?

杰克叔叔（嘴里塞满了牛肉）——"名贵牛肉！——是自己养的吗？"

[sloʊ] [wɜ:rk] [ðæt] ['kæt(ə)l] - ['fi:dɪŋ] !

Slow	**work**	**that**	**cattle**	**-**	**feeding**	**!**
慢的	工作	那	牛	-	喂养	!

喂牛真是个慢活！

[['emptiz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkl] - [dʒɑ:r]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪt] .]

[	**Empties**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**pickle**	**-**	**jar**	**into**	**his**	**plate**	**.**	**]**
[	空瓶	这	休息	的	这	泡菜	-	罐	进入	他的	盘子	.	]

[把剩下的泡菜倒进盘子里。]

[mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , — ['reɪlweɪ] [taɪmz] [ðiːz] !
Must learn to go ahead in the New World , — railway times these !
必须 学习 到 去 前方 在 这 新的 世界 , — 铁路 时代 这些 !

必须学会在新世界里前进——这就是铁路时代!

[wiː; wi][kæn; kən][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] , [eɪ] , ['bʊliən] ?
We can put him up to a thing or to , eh , Bullion ?
我们 能 放 他 向上 到 一个 事物 或者 到 , 嗯 , 金条 ?

我们可以让他做点什么，或者，呃，做点大头针?

[['wɪspərɪŋ] [ˌem 'iː]]
[Whispering me]
[耳语 我]

[低声对我说话]

[greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [ðæt] ['bʊliən] !
Great capitalist that Bullion !
伟大的 资本家 那 金条 !

伟大的资本家，金条!

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look At Him !
看 在 他 !

看看他!

" ['mɪstər] . ['bʊliən] (['greɪvli]) . — " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] !
" Mr . Bullion (gravely) . — " A thing or two !
" 先生 . 金条 (严重地) . — " 一个 事物 或者 二 !

布里昂先生（严肃地）——"一两件事！"

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['kæpɪt(ə)l] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['tɪbɪts] .
If he has capital , — you have said it , Mr . Tibbets .
如果 他 有 首都 , — 你 有 说 它 , 先生 . 蒂贝茨 .

如果他有资金的话——正如您所说，蒂贝茨先生。

" ([lʊks] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪkəlz] ; [ðə; ði] [griːn] ['spektəklz] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks]
" (Looks round for the pickles ; the green spectacles remain fixed upon Uncle Jack's
" (看起来 圆形的 为了 这 泡菜 ; 这 绿色的 眼镜 保持 固定的 之上 叔叔 杰克的
[pleɪt] .)
plate .)
盘子 .)

（四处寻找酸黄瓜；绿色眼镜仍然停留在杰克叔叔的盘子上。）

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːləni]['wɒnts][ɪz][ə; eɪ][fjuː] [men] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l]
Uncle Jack . — " All that this colony wants is a few men like us , with capital
叔叔 杰克 . — " 全部 那 这 殖民地 想要 是 一个 很少 男人 喜欢 我们 , 和 首都
[ænd; ənd]['spɪrɪt] .
and spirit .
和 精神 .

杰克叔叔——"这个殖民地需要的只是像我们这样有资本和精神的人。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['pɔːpəz] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [rɪtʃ] [men][tuː; tə] [kʌm] , [eɪ] ,
Instead of paying paupers to emigrate , they should pay rich men to come , eh ,
反而 的 付费 贫民 到 移民 , 他们 应该 支付 富有的 男人 到 来 , 嗯 ,
[spek] ?
Speck ?
斑点 ?

与其花钱让穷人移民，不如花钱请富人来，是吧，斯佩克?

" [waɪl] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][tɜːrnz][tuː; tə]['mɪstər] . [spek] ,
" While Uncle Jack turns to Mr . Speck ,
" 尽管 叔叔 杰克 转弯 到 先生 . 斑点 ,

"杰克叔叔转向斯佩克先生时，

['mɪstər] . ['bʊliən] ['fɪksɪz][hɪz; ɪz][fɔːrk][ɪn][ə; eɪ] ['pɪkld] ['ʌnjən][ɪn]['dʒæks] [pleɪt] [ænd; ənd]

Mr	.	Bullion	fixes	his	fork	in	a	pickled	onion	in	Jack's	plate	and
先生	.	金条	修复	他的	叉	在	一个	腌制	洋葱	在	杰克的	盘子	和

[trænsˈfɝːz, ˈtrænsfɝz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

transfers	it	to	his	own	,
转账	它	到	他的	自己的	,

布利恩先生用叉子叉起杰克盘子里的腌洋葱，然后把它放到自己的盘子里。

[əbˈzəviŋ, ɔb-] , [nɑːt][æz; əz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌnjən] , [bʌt; bət][tuː; tə] [truːθ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] : "

observing	,	not	as	incidentally	to	the	onion	,	but	to	truth	in	general	:	"
观察	,	不是	作为	顺便	到	这	洋葱	,	但	到	真相	在	一般的	:	"

[ə; eɪ][mæn] ,

A	man	,
一个	男人	,

观察，并非偶然地与洋葱有关，而是与普遍真理有关："一个人，

['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

gentlemen	,	in	this	country	,
先生们	,	在	这	国家	,

先生们，在这个国家，

[hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][ænd; ənd] [siːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

has	only	to	keep	his	eyes	on	the	look	-	out	and	seize	on	the	first
有	仅有的	到	保持	他的	眼睛	在	这	看	-	出去	和	抢占	在	这	第一的

[ədˈvæntɪdʒ] !

advantage	!
优势	!

他只需要时刻保持警惕，抓住第一个机会！

['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪnˈkælkjələbl] !

Resources	are	incalculable	!
资源	是	不可估量	!

资源是无法估量的！

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌnjən] ,

"	Uncle	Jack	,	returning	to	the	plate	,	and	missing	the	onion	,
"	叔叔	杰克	,	返回	到	这	盘子	,	和	丢失的	这	洋葱	,

"杰克叔叔回到盘子里，却没打中洋葱。"

[fɔːˈstɔːlz] ['mɪstər] . [spek] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][læst][pəˈteɪtoʊ] ; [əbˈzəviŋ, ɔb-]['ɔːlsoʊ] ,

forestalls	Mr	.	Speck	in	seizing	the	last	potato	;	observing	also	,
阻止	先生	.	斑点	在	抓住	这	最后的	土豆	;	观察	还	,

阻止斯佩克先生拿走最后一个土豆；同时观察到，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd]['dʒenərəlaizɪŋ]['spɪrɪt][æz; əz]['mɪstər] . ['bʊliən] :

and	in	the	same	philosophical	and	generalizing	spirit	as	Mr	.	Bullion	:
和	在	这	相同的	哲学	和	概括	精神	作为	先生	.	金条	:

并且秉持着与布利昂先生相同的哲学和概括精神：

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [bɪˈfɔːrhænd] .

"	The	great	thing	in	this	country	is	to	be	always	beforehand	.
"	这	伟大的	事物	在	这	国家	是	到	是	总是	预先	.

在这个国家，最棒的事情就是永远走在前面。

[dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈprɔmptitjuːd][ænd; ənd][dɪˈsɪʒ(ə)n] , — [ðæts] [jʊr; jər][goʊ] !

Discovery	and	invention	,	promptitude	and	decision	,	—	that's	your	go	!
发现	和	发明	,	迅速	和	决定	,	—	那就是	你的	去	!

发现与发明，迅速与果断——这就是你的风格！

- ['pɑːn][maɪ][laɪf] , [wʌn] ['pɪks] [ʌp][sæd]['vʌlgər] ['seɪɪŋz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hɪr] !

'	Pon	my	life	,	one	picks	up	sad	vulgar	sayings	among	the	natives	here	!
-	庞	我的	生活	,	一	精选	向上	伤心	庸俗	谚语	之中	这	本地人	这里	!

"我发誓，在这里的当地人中，我听到的都是些令人悲伤的粗俗谚语！"

- [ðæts] [jʊr; jər][goʊ] ! - — ['ʃɑːkɪŋ] !
' That's your go ! ' — shocking !
- 那就是 你的 去 ! - — 令人震惊 !

"轮到你了！"——令人震惊！

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [seɪ] ?
What would your poor father say ?
什么 会 你的 贫穷的 父亲 说 ?

你可怜的父亲会怎么说?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] , — [gʊd] ['ɔːstən] ?
How is he , — good Austin ?
如何 是 他 , — 好的 奥斯汀 ?

奥斯汀，你好吗?

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ðæts] [raɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ?
That's right ; and my dear sister ?
那就是 正确的 ; 和 我的 亲爱的 姐姐 ?

没错；我亲爱的妹妹呢?

[ɑː] , [ðæt] ['dæmnəbl] [pek] !
Ah , that damnable Peck !
啊 , 那 该死的 啄 !

啊，该死的佩克!

[stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['ænti] - ['kæpɪtəlɪst] , - [eɪ] ?
Still harping on the ' Anti - Capitalist , ' eh ?
仍然 喋喋不休 在 这 - 反对 - 资本家 , - 嗯 ?

还在喋喋不休地强调"反资本主义"吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [naʊ] .
But I'll make it up to you all now .
但 患病的 制作 它 向上 到 你 全部 现在 .

但我现在会补偿大家的。

['dʒent(ə)lmən] , [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , — [ə; eɪ] ['bʌmpər] - [toʊst] .
Gentlemen , charge your glasses , — a bumper - toast .
先生们 , 收费 你的 眼镜 , — 一个 保险杠 - 吐司 .

先生们，请举杯——干杯!

" ['mɪstər] . [spek] ([ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [toʊn]) . — " [aɪ][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]
" Mr . Speck (in an affected tone) . — " I respond to the sentiment in a
" 先生 . 斑点 (在 一个 做作的 语气) . — " 我 回应 到 这 情绪 在 一个
['floʊɪŋ] [kʌp] .
flowing cup .
流动 杯子 .

斯佩克先生（用一种做作的语气）——"我以满溢的热情回应这份情谊。"

['glæsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
Glasses are not forthcoming .
眼镜 是 不是 即将推出 .

眼镜还没到货。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [ə; eɪ]['bʌmpər] - [toʊst][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [ˌmiljə'neə(r)]
" Uncle Jack . — " A bumper - toast to the health of the future millionnaire
" 叔叔 杰克 . — " 一个 保险杠 - 吐司 到 这 健康 的 这 未来 百万富翁
[hu:m] [aɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['nefju:] [ænd; ənd][soʊl] [er] ,
whom I present to you in my nephew and sole heir ,
谁 我 展示 到 你 在 我的 侄子 和 唯一 继承人 ,

"杰克叔叔——"我向各位介绍我的侄子兼唯一继承人，这位未来的百万富翁，请大家举杯祝他健康！

— [pai'sistrətəs; pi-]['kækstən] , [ɛs'kwɑɪər] .
— Pisistratus Caxton , Esq .
— 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 , 先生 .

—皮西斯特拉图斯·卡克斯顿先生

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Yes , gentlemen ,
是的 , 先生们 ,

是的，先生们。

[aɪ] [hɪr] ['pʌblɪkli] [ə'naʊns] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ɔ:l]
I here publicly announce to you that this gentleman will be the inheritor of all
我 这里 公开 宣布 到 你 那 这 绅士 将要 是 这 继承人 的 全部
[maɪ] [welθ] ,
my wealth ,
我的 财富 ,

我在此公开宣布，这位先生将继承我的所有财产。

— ['fri:hoʊld] , ['li:shoʊld] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [ænd; ənd]['mɪnərəl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]
— freehold , leasehold , agricultural , and mineral ; and when I am in the
— 永久产权 , 租赁 , 农业 , 和 矿物 ; 和 什么时候 我 是 在 这
[koʊld] [greɪv] [[teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]] ,
cold grave [takes out his pocket - handkerchief] ,
寒冷的 严重 [需要 出去 他的 口袋 - 手帕] ,

——永久产权、租赁产权、农业用地和矿产；而当我长眠于冰冷的坟墓中时[掏出他的手帕]，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɑ:n] ['tɪbɪts] , [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [seɪ]
and nothing remains of poor John Tibbets , look upon that gentleman and say
和 没有什么 遗迹 的 贫穷的 约翰 蒂贝茨 , 看 之上 那 绅士 和 说
,
,
,

可怜的约翰·蒂贝茨的遗体却什么也没留下，看看这位先生，然后说：

- [dʒɑ:n] ['tɪbɪts] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] ! -
' John Tibbets lives again ! '
- 约翰 蒂贝茨 生活 再次 ! -

"约翰·蒂贝茨复活了！"

" ['mɪstər] . [spek] ([tʃɑ:nt; tʃænt]) , —
" Mr . Speck (chantingly) , —
" 先生 . 斑点 (吟诵着) , —

斯佩克先生（念念有词地）——

" - [let] [ðə; ði] ['bʌmpər] - [toʊst] [goʊ] [raʊnd] . -
" ' Let the bumper - toast go round . '
" - 让 这 保险杠 - 吐司 去 圆形的 . -

"让大家一起分享这份丰盛的吐司吧。"

" [gai] ['boʊldɪŋ] . — " [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑ:] ! — [θri:] [taɪmz] [θri:] !
" Guy Bolding . — " Hip , hip , hurrah ! — three times three !
" 盖伊 加粗 . — " 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! — 三 时代 三 !

盖伊·博尔丁——"万岁！万岁！——三乘三！"

[wʌt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

" ['ɔ:rdər][ɪz] [rɪ'stɔ:rd] ; ['dɪnər] - [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [klɪrd] ; [i:tʃ] ['dʒent(ə)lmən] [laɪts] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" Order is restored ; dinner - things are cleared ; each gentleman lights his pipe .
" 命令 是 恢复 ; 晚餐 - 事物 是 已清除 ; 每个 绅士 灯 他的 管道 .

秩序恢复了；餐具收拾干净了；每位先生都点燃了自己的烟斗。

['viviən] . — " [wʌt] [nu:z] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ?
Vivian . — " What news from England ?
薇薇安 . — " 什么 消息 从 英格兰 ?

薇薇安——"英国那边有什么消息吗？"

" ['mɪstər] . ['bʊliən] . — " [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fʌndz] , [sɜ:r] ?
" Mr . Bullion . — " As to the Funds , sir ?
" 先生 . 金条 . — " 作为 到 这 资金 , 先生 ?

布利昂先生——"至于资金方面，先生？"

" ['mɪstər] . [spek] . — " [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] ['ræðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪz] .
" Mr . Speck . — " I suppose you mean rather as to the railways .
" 先生 . 斑点 . — " 我 认为 你 意思是 相当 作为 到 这 铁路 .

"斯佩克先生——"我想您指的是铁路方面的事情吧。

[greɪt] ['fɔ:tʃənz] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ðer; ðər] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
Great fortunes will be made there , sir ; but still I think that our speculations
伟大的 财富 将要 是 制成 那里 , 先生 ; 但 仍然 我 思考 那 我们的 猜测
[hɪr] [wɪl] —
here will —
这里 将要 —

先生，那里会有人发大财；但我仍然认为，我们在这里的投资——

" ['viviən] . — " [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði]
" Vivian . — " I beg pardon for interrupting you , sir , but I thought , in the
" 薇薇安 . — " 我 求 赦免 为了 打断 你 , 先生 , 但 我 想法 , 在 这
[læst] ['pepərz] ,
last papers ,
最后的 文件 ,

"薇薇安——"先生，很抱歉打断您，但我认为，在上一份文件中，

[ðæt] [ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] ['hɑ:st(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
that there seemed something hostile in the temper of the French .
那 那里 似乎 某物 敌对的 在 这 脾气 的 这 法语 .

法国人的性情中似乎带有某种敌意。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] ?
No chance of a war ?
不 机会 的 一个 战争 ?

完全没有爆发战争的可能吗?

" ['meɪdʒər] - . — " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['wɔrz] [ju:d] [bi:; bi]['æftər] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?
" Major MacBlarney . — " Is it the wars you'd be after , young gentleman ?
" 主要的 - . — " 是 它 这 战争 你会 是 后 , 年轻的 绅士 ?

"麦克布拉尼少校——"年轻的先生，你想要的是战争吗？"

[ɪf] [ˌem 'i:] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] [kæn; kən][ə'veɪl][ju:; jʊ] , [bi'dæd] !
If me interest at the Horse Guards can avail you , bedad !
如果 我 兴趣 在 这 马 卫兵 能 可用 你 , 贝达德 !

如果我对皇家骑兵卫队的兴趣能帮到你，那就太好了!

[juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] - .
you'd make a proud man of Major MacBlarney .
你会 制作 一个 自豪的 男人 的 主要的 - .

你一定会成为麦克布拉尼少校那样的骄傲人物。

" ['mɪstər] . ['bʊliən] ([ə'θɔːrətɪtɪvli]) . — " [noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːr] ;
" Mr . Bullion (authoritatively) . — " No , sir , we won't have a war ;
" 先生 . 金条 (权威地) . — " 不 , 先生 , 我们 惯于 有 一个 战争 ;

布利昂先生（权威地）——"不，先生，我们不会打仗；

[ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
the capitalists of Europe and Australia won't have it .
这 资本家 的 欧洲 和 澳大利亚 惯于 有 它 .

欧洲和澳大利亚的资本家们不会允许这种情况发生。

[ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['neɪmləs] [hæv; həv] ['oʊnli] [gɑːt] [tuː; tə]
The Rothschilds and a few others that shall be nameless have only got to
这 罗斯柴尔德家族 和 一个 很少 其他的 那 将 是 无名 有 仅有的 得到 到
[duː] [ðɪs] ,
do this ,
做 这 ,

罗斯柴尔德家族和其他一些不愿透露姓名的人只需要做这件事就行了。

[sɜːr] [['mɪstər] . ['bʊliən] ['bʌtnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]] , — [ænd; ənd] [wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;
sir [Mr . Bullion buttons up his pockets] , — and we'll do it , too ;
先生 [先生 . 金条 按钮 向上 他的 口袋] , — 和 出色地 做 它 , 也 ;

先生（布利昂先生扣上口袋扣子），——我们也会这么做；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɔːr] , [sɜːr] ?
and then what becomes of your war , Sir ?
和 然后 什么 变成 的 你的 战争 , 先生 ?

那么，先生，您的战争将会如何发展呢?

" (['mɪstər] . ['bʊliən] [snæps] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['viːəmənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]
" (Mr . Bullion snaps his pipe in the vehemence with which he brings his
" (先生 . 金条 快照 他的 管道 在 这 激烈 和 哪个 他 带来 他的
[hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
hand on the table ,
手 在 这 桌子 ,

（布利昂先生猛地将手拍在桌子上，同时用力地折断了手中的烟斗。）

[tɜːrnz] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] ['mɪstər] . [spɛks] [paɪp] ,
turns round the green spectacles , and takes up Mr . Speck's pipe ,
转弯 圆形的 这 绿色的 眼镜 , 和 需要 向上 先生 . 斑点的 管道 ,

他转过身，戴上绿色眼镜，拿起斯佩克先生的烟斗。

[wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] .)
which that gentleman had laid aside in an unguarded moment .)
哪个 那 绅士 有 铺设 旁边 在 一个 无人看守 片刻 .)

（那位先生一时疏忽，把东西放在了一边。）

['viviən] . — " [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn] ['ɪndiə] ?
Vivian . — " But the campaign in India ?
薇薇安 . — " 但 这 活动 在 印度 ?

薇薇安——"但是印度的竞选活动呢？"

" ['meɪdʒər] - . — " [oʊ] !
" Major MacBlarney . — " Oh !
" 主要的 - . — " 哦 !

"麦克布拉尼少校——"哦!

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [ðə; ði] - [juːd] —
and if it's the Ingees you'd —
和 如果 它是 这 - 你会 —

如果是英吉斯家族，你就会——

" ['mɪstər] . ['bʊliən] ([ri'filiŋ] [spɛks] [paɪp][frʌm; frəm] [gai] - [ɪk'skluːsɪv] [tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] ,
" Mr . Bullion (refilling Speck's pipe from Guy Bolding's exclusive tobacco - pouch ,
" 先生 . 金条 (补充 斑点的 管道 从 盖伊 - 独家的 烟草 - 小袋 ,
[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər]) . — " ['ɪndiə] ,
and interrupting the Major) . — " India ,
和 打断 这 主要的) . — " 印度 ,

“布利昂先生（从盖伊·博尔丁的专属烟草袋里给斯佩克的烟斗重新装满烟草，打断了少校的话）——“印度，

— [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] ; [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] .
— that's another matter ; I don't object to that .
— 那就是 其他 事情 ; 我 不 目的 到 那 .

——那是另一回事；我对此没有异议。

[wɔːr][ðer; ðər] , — ['ræðər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
War there , — rather good for the money market than otherwise .
战争 那里 , — 相当 好的 为了 这 钱 市场 比 否则 .

那里的战争——对货币市场来说反而是件好事。

" ['viviən] . — " [wʌt] [nuːz] [ðer; ðər] , [ðen] ?
" Vivian . — " What news there , then ?
" 薇薇安 . — " 什么 消息 那里 , 然后 ?

薇薇安——那边有什么消息吗?

" ['mɪstər] . ['bʊliən] . — " [dəunt] [noʊ] ; [hæv; həv] [nt] [gɑːt]['ɪndiə] [stɑːk] .
" Mr . Bullion . — " Don't know ; have n't got India stock .
" 先生 . 金条 . — " 不 知道 ; 有 不 得到 印度 库存 .

“布利昂先生。”——“不知道；我没有印度股票。”

" ['mɪstər] . [spek] . — " [nɔːr][aɪ] ['iːðər] .
" Mr . Speck . — " Nor I either .
" 先生 . 斑点 . — " 也不 我 任何一个 .

“斯佩克先生。”——“我也是。”

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]['ɪndiə][ɪz]['oʊvər] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['ɪndiə] [naʊ] .
The day for India is over , this is our India now .
这 天 为了 印度 是 超过 , 这 是 我们的 印度 现在 .

印度的时代已经结束了，现在的印度是这样的。

" (['mɪsɪz] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paɪp] ; [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [maʊθ] , [ænd; ənd] [stɛəz] [ə'gæst] .
" (Misses his tobacco - pipe ; sees it in Bullion's mouth , and stares aghast .
" (小姐们 他的 烟草 - 管道 ; 看到 它 在 - 嘴 , 和 凝视 惊愕 .

（他没找到自己的烟斗；看到烟斗在布利昂的嘴里，惊恐地盯着它。

[en] . [biː] .
N . B .
N . B .

注意：

[ðə; ði][paɪp][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kleɪ] [duˈdiːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] . — [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [ɪn]
The pipe is not a clay dudeen , but a small meerschaum . — irreplaceable in
这 管道 是 不是 一个 黏土 伙计 , 但 一个 小的 海泡石 . — 无可替代的 在
['bʊʃˌlænd] .)
Bushland .)
灌木丛 .)

这烟斗不是陶土烟斗，而是一根小小的海泡石烟斗（在布什兰地区是无可替代的）。

[pai'sistrətəs; pi-] . — " [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

Pisistratus	**.**	**—**	**"**	**Well**	**,**	**uncle**	**,**	**but**	**I**	**am**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**understand**	**what**
皮西斯特拉图斯	.	—	"	出色地	,	叔叔	,	但	我	是	在	一个	损失	到	理解	什么

[nuː] [skiːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][hænd] .

new	**scheme**	**you**	**have**	**in**	**hand**	**.**
新的	方案	你	有	在	手	.

庇西特拉图——"叔叔，我实在不明白你又有什么新计划。"

['sʌmθɪŋ] [bə'nevələnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , — [fɔːr; fər]

Something	**benevolent**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**;**	**something**	**for**	**your**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**	**—**	**for**
某物	仁慈	,	我	是	当然	;	某物	为了	你的	同伴	-	生物	,	—	为了

[fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ?

philanthropy	**and**	**mankind**	**?**
慈善事业	和	人类	?

我相信，这一定是出于善意；是为了你的同类——为了慈善事业和全人类?

" ['mɪstər] . ['bʊliən] (['staːtiŋ]) . — " [waɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [griːn] [æz; əz][ɔːl] [ðæt]

"	**Mr**	**.**	**Bullion**	**(**	**starting**	**)**	**.**	**—**	**"**	**Why**	**,**	**young**	**man**	**,**	**are**	**you**	**as**	**green**	**as**	**all**	**that**
"	先生	.	金条	(	开始	)	.	—	"	为什么	,	年轻的	男人	,	是	你	作为	绿色的	作为	全部	那

?

?
?

布里昂先生（开始）——"年轻人，你难道还像那些人一样稚嫩吗？"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [aɪ] , [sɜːr] ?

"	**Pisistratus**	**.**	**—**	**"**	**I**	**,**	**sir**	**?**
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	,	先生	?

"庇西特拉图。"——"我，先生？"

[noʊ] ; ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

No	**;**	**Heaven**	**forbid**	**!**
不	;	天堂	禁止	!

不；天哪!

[bʌt; bət][maɪ] — " (['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [im'plɔːriŋli] ,

But	**my**	**—**	**"**	**(**	**Uncle**	**Jack**	**holds**	**up**	**his**	**forefinger**	**imploringly**	**,**
但	我的	—	"	(	叔叔	杰克	持有	向上	他的	食指	恳求地	,

但是我的——"(杰克叔叔举起食指，恳求道)

[ænd; ənd] [spɪlz] [hɪz; ɪz] [tiː] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] !)

and	**spills**	**his**	**tea**	**over**	**the**	**pantaloons**	**of**	**his**	**nephew**	**!**	**)**
和	溢出物	他的	茶	超过	这	灯笼裤	的	他的	侄子	!	)

结果茶洒在了他侄子的裤子上!

[pai'sistrətəs; pi-] , [rɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɑːbdərət] [tuː; tə]

Pisistratus	**,**	**wroth**	**at**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**tea**	**,**	**and**	**therefore**	**obdurate**	**to**
皮西斯特拉图斯	,	愤怒	在	这	影响	的	这	茶	,	和	所以	顽固的	到

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] ,

the	**sign**	**of**	**the**	**forefinger**	**,**
这	符号	的	这	食指	,

庇西特拉图因茶的作用而恼怒，因此顽固地拒绝使用食指手势。

[kən'tɪnjuːz] ['ræpɪdli] , " [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] !

continues	**rapidly**	**,**	**"**	**But**	**my**	**uncle**	**is**	**!**
继续	快速	,	"	但	我的	叔叔	是	!

继续快速说道："但是我的叔叔是！"

[sʌm; səm][grænd]['næʃ(ə)nəl] - [ɪm'pɪriəl] - [kə'loʊniəl] - ['ænti] - [mə'nɑːpəli] —

Some	**Grand**	**National**	**-**	**Imperial**	**-**	**Colonial**	**-**	**Anti**	**-**	**Monopoly**	**—**
一些	盛大	国家的	-	帝国	-	殖民	-	反对	-	垄断	—

—些伟大的国家-帝国-殖民-反垄断——

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [puː] !
" Uncle Jack . — " Pooh !
" 叔叔 杰克 . — " 呸 !

“杰克叔叔。”——“噗!

[puː] !
pooh !
呸 !

呸!

[wʌt] [ə; eɪ][droʊl] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What a droll boy it is !
什么 一个 滑稽 男生 它 是 !

这孩子真滑稽!

" ['mɪstər] . ['bʊliən] (['sɑːləmli]) . — " [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nəʊʃnz] ,
" Mr . Bullion (solemnly) . — " With these notions ,
" 先生 . 金条 (庄严地) . — " 和 这些 概念 ,

布利昂先生（郑重地）——“有了这些想法，

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][dʒest][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːðɚd] [ɑːn][maɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [frend]
which not even in jest should be fathered on my respectable and intelligent friend
哪个 不是 甚至 在 笑话 应该 是 父亲 在 我的 可敬 和 聪明的 朋友
[hɪr] [['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['baʊz, 'boʊz]] ,
here [Uncle Jack bows] ,
这里 [叔叔 杰克 弓] ,

即使是开玩笑，也不应该这样称呼我这位受人尊敬、聪明睿智的朋友[杰克叔叔鞠躬]。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪstər] . ['kækstən] .
I am afraid you will never get on in the world , Mr . Caxton .
我 是 害怕的 你 将要 绝不 得到 在 在 这 世界 , 先生 . 卡克斯顿 .

恐怕你永远也无法在这个世界上立足，卡克斯顿先生。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] !
I don't think our speculations will suit you !
我 不 思考 我们的 猜测 将要 套装 你 !

我觉得我们的推测可能不合你的心意!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] .
It is growing late , gentlemen ; we must push on .
它 是 生长 晚的 , 先生们 ; 我们 必须 推 在 .

先生们，时间不早了，我们必须继续前进。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] (['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) . — " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]
" Uncle Jack (jumping up) . — " And I have so much to say to the dear
" 叔叔 杰克 (跳 向上) . — " 和 我 有 所以 很多 到 说 到 这 亲爱的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

杰克叔叔（跳起来）——“我有很多话想对这个可爱的孩子说。”

[ɪk'skjuːs]
Excuse
原谅

原谅

[ˌjuː 'es] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .
us , — you know the feelings of an uncle .
我们 , — 你 知道 这 情怀 的 一个 叔叔 .

我们——你知道叔叔的感受。

" ([teɪks] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [liːdz] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] .)

"	(	Takes	my	arm	and	leads	me	out	of	the	hut	.	)
"	(	需要	我的	手臂	和	线索	我	出去	的	这	小屋	.	)

（他抓住我的胳膊，领着我走出了小屋。）

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er]) . — " [juːl] ['ruːɪn][juː 'es] — [juː; jʊ] ,

Uncle	Jack	(	as	soon	as	we	are	in	the	air	)	.	—	"	You'll	ruin	us	—	you	,
叔叔	杰克	(	作为	很快	作为	我们	是	在	这	空气	)	.	—	"	你会	废墟	我们	—	你	,

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

杰克叔叔（我们一上飞机）——"你会毁了我们——你，我，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	your	father	and	mother	.
和	你的	父亲	和	母亲	.

还有你的父母。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɜːrk][ænd; ənd] [sleɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz]

What	do	you	think	I	work	and	slave	myself	for	but	for	you	and	yours
什么	做	你	思考	我	工作	和	奴隶	我	为了	但	为了	你	和	你的

?

?
?

你以为我辛勤工作、拼命付出是为了什么？不都是为了你和你的家人吗？

['ruːɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Ruin	us	all	.
废墟	我们	全部	.

毁灭我们所有人。

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] ['bʊliən] !

I	say	,	if	you	talk	in	that	way	before	Bullion	!
我	说	,	如果	你	讲话	在	那	方式	前	金条	!

我说，如果你在金银条块之前那样说话!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] , — [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [hiː; hi][ɪz]

His	heart	is	as	hard	as	the	Bank	of	England's	,	—	and	quite	right	he	is
他的	心	是	作为	难的	作为	这	银行	的	英格兰的	,	—	和	相当	正确的	他	是

[tuː] .

too	.
也	.

他的心肠和英格兰银行一样冷酷无情——而且他说的也完全正确。

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , — [stʌf] !

Fellow	-	creatures	,	—	stuff	!
同伴	-	生物	,	—	东西	!

同胞们，——东西!

[aɪ][hæv; həv] [riˈnaunst] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , — [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['fɑːliz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] !

I	have	renounced	that	delusion	,	—	the	generous	follies	of	my	youth	!
我	有	放弃	那	错觉	,	—	这	慷慨的	愚行	的	我的	青年	!

我已经放弃了那种错觉，——我年轻时那些慷慨的愚行!

[aɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][læst][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][self][ænd; ənd] ['relətɪvz] .

I	begin	at	last	to	live	for	myself	,	—	that	is	,	for	self	and	relatives	.
我	开始	在	最后的	到	居住	为了	我	,	—	那	是	,	为了	自己	和	亲属	.

我终于开始为自己而活——也就是说，为自己和亲人而活。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ðɪs] [taɪm] , [juːl] [siː] !
I shall succeed this time , you'll see !
我 将 成功 这 时间 , 你会 看 !

这次我一定会成功，你们等着瞧!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hoʊp][soʊ] [sɪn'sɪrli] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][juː; jʊ]
" Pisistratus . — " Indeed , uncle , I hope so sincerely ; and , to do you
" 皮西斯特拉图斯 . — " 的确 , 叔叔 , 我 希望 所以 真挚地 ; 和 , 到 做 你
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

"皮西斯特拉图——"叔叔，我确实真心希望如此；而且，为了公平起见，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['klevər][ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːəz] , ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] —
there is always something very clever in your ideas , only they don't —
那里 是 总是 某物 非常 聪明的 在 你的 想法 , 仅有的 他们 不 —

你的想法里总有一些非常巧妙的地方，只是它们没有——

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn]) . — " [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ðæt] ['ʌðər] [men]
" Uncle Jack (interrupting me with a groan) . — " The fortunes that other men
" 叔叔 杰克 (打断 我 和 一个 呻吟) . — " 这 财富 那 其他 男人
[hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][maɪ][aɪ'diːəz] ,
have gained by my ideas ,
有 获得 经过 我的 想法 ,

杰克叔叔（呻吟着打断了我）——"其他人靠我的想法获得的财富，

— ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
— shocking to think of !
— 令人震惊 到 思考 的 !

——真是令人震惊!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ri'prəutʃt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][noʊ][lɔːŋgər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]
and shall I be reproached if I live no longer for such a set of
和 将 我 是 受责备 如果 我 居住 不 更长 为了 这样的 一个 放 的
['θiːvɪŋ] ,
thieving ,
盗窃 ,

如果我因这一系列盗窃行为而丧命，我是否应该受到谴责?

['griːdi] , [ʌn'greɪtfl] [neɪvz] ?
greedy , ungrateful knaves ?
贪婪的 , 忘恩负义 无赖 ?

贪婪无耻的无赖?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

['nʌmbər] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['mæksɪm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kriːsəs] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ]
Number One shall be my maxim ; and I'll make you a Croesus , my boy , I
数字 一 将 是 我的 格言 ; 和 患病的 制作 你 一个 克罗伊索斯 , 我的 男生 , 我
[wɪl] .
will .
将要 .

第一将是我的座右铭；我会让你成为克罗伊斯，我的孩子，我一定会。

" [pai'sistrətəs; pi-] , ['æftər]['greɪtf(ə)l] [æk'nɑłɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [prə'spektɪv] ['benɪfɪts] , [in'kwaiəz]

"	Pisistratus	,	after	grateful	acknowledgments	for	all	prospective	benefits	,	inquires
"	皮西斯特拉图斯	,	后	感激的	致谢	为了	全部	预期	好处	,	询问

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dʒæk][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ;

how	long	Jack	has	been	in	Australia	;
如何	长的	杰克	有	到过	在	澳大利亚	;

"庇西特拉图在对所有可能带来的好处表示感谢之后，询问杰克在澳大利亚待了多久；

[wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:ləni] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [vju:z] .

what	brought	him	into	the	colony	;	and	what	are	his	present	views	.
什么	带来	他	进入	这	殖民地	;	和	什么	是	他的	展示	浏览	.

是什么原因让他来到这个殖民地？他现在的看法是什么？

[lə:nz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni]

Learns	,	to	his	astonishment	,	that	Uncle	Jack	has	been	four	years	in	the	colony
学习	,	到	他的	惊讶	,	那	叔叔	杰克	有	到过	四	年	在	这	殖民地

;

;

;

令他惊讶的是，他得知杰克叔叔已经在殖民地生活了四年；

[ðæt] [hi:; hi] [seɪld] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][pai'sistrətəs; pi-] , — [ɪn'djʊst] , [hi:; hi] [sez] ,

that	he	sailed	the	year	after	Pisistratus	,	—	induced	,	he	says	,
那	他	航行	这	年	后	皮西斯特拉图斯	,	—	诱导	,	他	说道	,

他说，他是在皮西斯特拉图之后一年航行的——这是由……引起的。

[baɪ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsi][ɔ:r] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

by	that	illustrious	example	and	by	some	mysterious	agency	or	commission	,	which
经过	那	杰出	例子	和	经过	一些	神秘	机构	或者	委员会	,	哪个

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] ,

he	will	not	explain	,
他	将要	不是	解释	,

凭借那位杰出人物的榜样，以及某种他不愿解释的神秘机构或委托，

['emə,neɪtɪŋ] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r][æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] ['kʌmpəni] .

emanating	either	from	the	Colonial	Office	or	an	Emigration	Company	.
散发	任何一个	从	这	殖民	办公室	或者	一个	移民	公司	.

可能来自殖民地事务部或移民公司。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæz; həz] [bɪn] ['θraɪvɪŋ] ['wʌndərfəli] [sɪns] [hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz]

Uncle	Jack	has	been	thriving	wonderfully	since	he	abandoned	his	fellow	-	creatures
叔叔	杰克	有	到过	熙	太棒了	自从	他	弃	他的	同伴	-	生物

.

.

.

自从杰克叔叔抛弃了他的同伴们之后，他的生活过得非常幸福美满。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ləni] , [wʌz; wəz][ɪn] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['haʊzɪz]

His	first	speculation	,	on	arriving	at	the	colony	,	was	in	buying	some	houses
他的	第一的	推测	,	在	抵达	在	这	殖民地	,	曾是	在	购买	一些	房屋

[ɪn] ['sɪdni] ,

in	Sydney	,
在	悉尼	,

他抵达殖民地后的第一笔投资就是在悉尼购买了一些房产。

[wɪtʃ] ([baɪ] [ðoʊz] [ˌflʌktju'eiʃəns][ɪn]['praɪsɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl]

which	(	by	those	fluctuations	in	prices	common	to	the	extremes	of	the	colonial
哪个	(	经过	那些	波动	在	价格	常见的	到	这	极端情况	的	这	殖民

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

（由于殖民主义极端思想中常见的物价波动，）

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [waɪl] ['skɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,

which	is	one	while	skipping	up	the	rainbow	with	Hope	,
哪个	是	一	尽管	跳过	向上	这	彩虹	和	希望	,

那是和希望一起跳上彩虹的时候。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] - [ə'bɪsiz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]) [hi:; hi] [bɔ:t]

and	at	another	plunging	into	Acherontian	abysses	with	Despair	)	he	bought
和	在	其他	骤降	进入	-	深渊	和	绝望	)	他	买

[ɪk'sesɪvli] [tʃi:p] , [ænd; ənd][soʊld] [ɪk'sesɪvli] [dɪr] .

excessively	cheap	,	and	sold	excessively	dear	.
过度	便宜的	,	和	卖	过度	亲爱的	.

（在另一次坠入阿刻戎河的绝望深渊中）他以极低的价格买入，以极高的价格卖出。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][grænd] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfənt] ['set(ə)lmənt]

But	his	grand	experiment	has	been	in	connection	with	the	infant	settlement
但	他的	盛大	实验	有	到过	在	联系	和	这	婴儿	沉降

[ʌv; əv] ['ædəleɪd] ,

of	Adelaide	,
的	阿德莱德	,

但他的这项伟大实验与阿德莱德的早期定居点密切相关。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['faʊndərz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

of	which	he	considers	himself	one	of	the	first	founders	;	and	as	,
的	哪个	他	考虑	他自己	一	的	这	第一的	创始人	;	和	作为	,

他自认为是其中的首批创始人之一；并且，

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [wɪtʃ] [pɔ:d] [tu:; tə] [ðæt] ['feɪvərd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər]

in	the	rush	of	emigration	which	poured	to	that	favored	establishment	in	the	earlier
在	这	匆忙	的	移民	哪个	倾倒	到	那	受青睐	建立	在	这	早些时候

['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

years	of	its	existence	,
年	的	它是	存在	,

在它成立初期，涌向这家受青睐的机构的移民潮中，

— ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [taɪd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [æd'ventʃəəz] , [væst]

—	rolling	on	its	tide	all	manner	of	credulous	and	inexperienced	adventurers	,	vast
—	滚动	在	它是	潮	全部	方式	的	轻信的	和	缺乏经验	冒险者	,	广阔的

[sʌmz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] ,

sums	were	lost	,
总和	是	丢失的	,

——各种轻信且缺乏经验的冒险者顺着这股浪潮涌来，损失惨重。

[soʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌmz] ['sɜ:rt(ə)n] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋz] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [gript] [ænd; ənd]

so	of	those	sums	certain	fragments	and	pickings	were	easily	gripped	and
所以	的	那些	总和	肯定	片段	和	采摘	是	容易地	紧握	和

['gæðərd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['redinəs] [ænd; ənd][dek'sterəti] .

gathered	up	by	a	man	of	Uncle	Jack's	readiness	and	dexterity	.
聚集	向上	经过	一个	男人	的	叔叔	杰克的	准备就绪	和	灵巧	.

因此，像杰克叔叔这样机敏灵活的人很容易就能从这些款项中抓住并收集到一些零碎的东西。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['eksələnt] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

Uncle	Jack	had	contrived	to	procure	excellent	letters	of	introduction	to	the
叔叔	杰克	有	人为的	到	采购	出色的	信件	的	介绍	到	这

[kə'loʊniəl] [græn'di:] ;

colonial	grandees	;
殖民	贵族	;

杰克叔叔设法弄到了极好的介绍信，介绍他认识了殖民地的达官显贵们；

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːrtiz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]

he	got	into	close	connection	with	some	of	the	principal	parties	seeking	to
他	得到	进入	关闭	联系	和	一些	的	这	主要的	各方	寻求	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][lænd] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['meʒər]

establish	a	monopoly	of	land	(	which	has	since	been	in	great	measure
建立	一个	垄断	的	土地	(	哪个	有	自从	到过	在	伟大的	措施

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

他与一些试图建立土地垄断的主要各方建立了密切联系（此后，这种垄断在很大程度上已经实现），

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][praɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ][ʌv; əv] ['peti] ['kæpɪtlɪsts]) ;

by	raising	the	price	,	and	excluding	the	small	fry	of	petty	capitalists	)	;
经过	提高	这	价格	,	和	不包括	这	小的	炒	的	小气	资本家	)	;

通过提高价格，并将小资本家排除在外）；

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ɪm'poʊzd][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	effectually	imposed	on	them	as	a	man	with	a	vast	knowledge	of
和	有效地	强加	在	他们	作为	一个	男人	和	一个	广阔的	知识	的

['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,

public	business	,
民众	商业	,

并有效地让他们相信他是一个对公共事务有着渊博知识的人。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [greɪt] [men][æt; ət][hoʊm] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

in	the	confidence	of	great	men	at	home	,	considerable	influence	with	the	English
在	这	信心	的	伟大的	男人	在	家	,	大量	影响	和	这	英语

[pres] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

press	,	etc	.
按	,	ETC	.

在国内达官显贵中享有极高的声誉，在英国媒体界拥有相当大的影响力等等。

[ænd; ənd][noʊ][dɪs'kredɪt][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'sɜːrnmənt] ; [fɔːr; fər][dʒæk] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

And	no	discredit	to	their	discernment	;	for	Jack	,	when	he	pleased	,
和	不	诋毁	到	他们的	辨别力	;	为了	杰克	,	什么时候	他	高兴	,

这丝毫不会贬低他们的洞察力；因为杰克只要愿意，

[hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

had	a	way	with	him	that	was	almost	irresistible	.
有	一个	方式	和	他	那	曾是	几乎	无法抗拒	.

她对他有一种近乎无法抗拒的魅力。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [wɪð; wɪθ]

In	this	manner	he	contrived	to	associate	himself	and	his	earnings	with
在	这	方式	他	人为的	到	联系	他自己	和	他的	收益	和

[men] ['riːəli] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][best] [moʊd][baɪ]

men	really	of	large	capital	and	long	practical	experience	in	the	best	mode	by
男人	真的	的	大的	首都	和	长的	实际的	经验	在	这	最好的	模式	经过

[wɪtʃ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

which	that	capital	might	be	employed	.
哪个	那	首都	可能	是	受雇	.

通过这种方式，他设法将自己和自己的收入与真正拥有大量资本和丰富实践经验的人联系起来，从而以最佳方式运用这些资本。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ([soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [miːnz] [went]) [wɪð; wɪθ]

He	was	thus	admitted	into	partnership	(	so	far	as	his	means	went	)	with
他	曾是	因此	承认	进入	合伙	(	所以	远的	作为	他的	方法	去	)	和

['mɪstər] . ['bʊliən] ,

Mr	.	Bullion	,
先生	.	金条	,

因此，他得以（在他经济能力范围内）与布利昂先生合伙经营。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃiːp] - ['oʊnərz] [ænd; ənd][lænd] - ['hoʊldɝz][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ,

who	was	one	of	the	largest	sheep	-	owners	and	land	-	holders	in	the	colony	,
WHO	曾是	一	的	这	最大	羊	-	所有者	和	土地	-	持有者	在	这	殖民地	,

— [ðoʊ] ,

—	though	,
一	尽管	,

他是殖民地最大的羊主和土地所有者之一，——尽管，

['hævɪŋ] ['meni] ['ʌðər] [nests] [tuː; tə] ['feðər] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ri'zaidid] [ɪn] [steɪt] [æt; ət] ['sɪdni] ,

having	many	other	nests	to	feather	,	that	gentleman	resided	in	state	at	Sydney	,
拥有	许多	其他	巢穴	到	羽毛	,	那	绅士	居住地	在	状态	在	悉尼	,

由于还有许多其他事务需要处理，这位先生在悉尼安享晚年。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [rʌnz] [ænd; ənd] ['steɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['əʊvəˌsiːəz] [ænd; ənd]

and	left	his	runs	and	stations	to	the	care	of	overseers	and
和	左边	他的	跑步	和	车站	到	这	关心	的	监督者	和

[suːpərɪn'tendənts] .

superintendents	.
督学	.

并将他的巡视路线和站点交给监工和主管管理。

[bʌt; bət][lænd] - ['dʒɑːbɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒæks]['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] ;

But	land	-	jobbing	was	Jack's	special	delight	;
但	土地	-	兼职	曾是	杰克的	特别的	喜	;

但杰克特别喜欢土地买卖;

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒɜːrmən] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

and	an	ingenious	German	having	lately	declared	that	the	neighborhood	of
和	一个	巧妙	德语	拥有	最近	声明	那	这	邻里	的

['ædəleɪd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnərəl] ['treʒərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn]

Adelaide	betrayed	the	existence	of	those	mineral	treasures	which	have	since	been
阿德莱德	背叛	这	存在	的	那些	矿物	宝藏	哪个	有	自从	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [deɪ] ,

brought	to	day	,
带来	到	天	,

一位足智多谋的德国人最近宣称，阿德莱德附近地区隐藏着那些矿藏，而这些矿藏如今已被开采出来。

['mɪstər] . ['tɪbɪts] [hæd; həd] [pə'sweidid] ['bʊliən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ]

Mr	.	Tibbets	had	persuaded	Bullion	and	the	other	gentlemen	now
先生	.	蒂贝茨	有	被说服	金条	和	这	其他	先生们	现在

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][lænd] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['sɪdni] [tuː; tə] ['ædəleɪd] ,

accompanying	him	to	undertake	the	land	journey	from	Sydney	to	Adelaide	,
随同	他	到	承担	这	土地	旅行	从	悉尼	到	阿德莱德	,

蒂贝茨先生说服了布利昂和现在陪同他的其他几位先生，让他们从悉尼经陆路前往阿德莱德。

['prɪvɪli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [rɪ'pɔːrt] ,

privily	and	quietly	,	to	ascertain	the	truth	of	the	German's	report	,
私下里	和	悄悄	,	到	探明	这	真相	的	这	德国人的	报告	,

私下里悄悄地，为了查明德国人报告的真实性，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bi'liːvd] .

which	was	at	present	very	little	believed	.
哪个	曾是	在	展示	非常	小的	相信	.

当时很少有人相信这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [feɪld] [ʌv; əv] [maɪnz] ,

If	the	ground	failed	of	mines	,
如果	这	地面	失败的	的	矿井	,

如果地面发生地雷事故，

['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [ə'kaʊnt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ðæt] [maɪnz][kwaɪt][æz; əz]['prɑ:fɪtəb(ə)l]

Uncle	Jack's	account	convinced	his	associates	that	mines	quite	as	profitable
叔叔	杰克的	帐户	确信	他的	同事	那	矿井	相当	作为	有利可图

[maɪt] [bi:; bi] [faʊnd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:] [æd'ventʃəəz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [bai]

might	be	found	in	the	pockets	of	the	raw	adventurers	who	were	ready	to	buy
可能	是	成立	在	这	口袋	的	这	生的	冒险者	WHO	是	准备好	到	买

[wʌn] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['mɑ:rkɪt] ,

one	year	at	the	dearest	market	,
一	年	在	这	亲爱的	市场	,

杰克叔叔的叙述让他的同伴们相信，那些愿意以最高市场价购买一年土地的冒险家们，他们的口袋里也可能蕴藏着同样有利可图的矿藏。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði][nekst][æt; ət][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] .

and	driven	to	sell	the	next	at	the	cheapest	.
和	驱动	到	卖	这	下一个	在	这	最便宜	.

并驱使人们以最低的价格出售下一件商品。

" [bʌt; bət] , " [kən'klu:did] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][poʊk][ɪn]

"	But	,	"	concluded	Uncle	Jack	,	with	a	sly	look	,	and	giving	me	a	poke	in
"	但	,	"	结束	叔叔	杰克	,	和	一个	狡猾	看	,	和	给予	我	一个	戳	在

[ðə; ði][rɪbz] ,

the	ribs	,
这	肋骨	,

"但是，"杰克叔叔说着，狡黠地看了我一眼，然后用手指戳了戳我的肋骨。

" [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪnz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

"	I've	had	to	do	with	mines	before	now	,	and	know	what	they	are	.
"	我已经	有	到	做	和	矿井	前	现在	,	和	知道	什么	他们	是	.

"我以前接触过地雷，知道它们是什么。"

[aɪl] [let]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ][pet] [ski:m] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['ʃɛrz] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .

I'll	let	nobody	but	you	into	my	pet	scheme	;	you	shall	go	shares	if	you	like	.
患病的	让	无人	但	你	进入	我的	宠物	方案	;	你	将	去	分享	如果	你	喜欢	.

除了你，我不会让任何人参与我的私人计划；如果你愿意，你可以持有股份。

[ðə; ði] [ski:m] [ɪz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ɪn]['ju:klɪd] : [ɪf] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɪz] [raɪt] ,

The	scheme	is	as	plain	as	a	problem	in	Euclid	:	if	the	German	is	right	,
这	方案	是	作为	清楚的	作为	一个	问题	在	欧几里得	:	如果	这	德语	是	正确的	,

这个方案就像欧几里得数学题一样简单：如果德国人是对的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪnz] , [waɪ] , [ðə; ði][maɪnz] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rkt] .

and	there	are	mines	,	why	,	the	mines	will	be	worked	.
和	那里	是	矿井	,	为什么	,	这	矿井	将要	是	工作	.

而且还有矿山，为什么呢？矿山将会被开采。

[ðen] ['maɪnərz][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət]['maɪnərz][mʌst; məst] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd]

Then	miners	must	be	employed	;	but	miners	must	eat	,	drink	,	and
然后	矿工	必须	是	受雇	;	但	矿工	必须	吃	,	喝	,	和

[spend][ðer; ðər] ['mʌni] .

spend	their	money	.
花费	他们的	钱	.

那么矿工就必须有工作；但是矿工也需要吃饭、喝水和花钱。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get] [ðæt] ['mʌni] .

The	thing	is	to	get	that	money	.
这	事物	是	到	得到	那	钱	.

关键是要弄到那笔钱。

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] ?

Do	you	take	?
做	你	拿	?

你接受吗?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" Pisistratus . — " Not at all !
" 皮西斯特拉图斯 . — " 不是 在 全部 !

“皮西斯特拉图——”完全不是!

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([mə'dʒestɪkli]) . — " [ə; eɪ] [greɪt] [grɑ:g][ænd; ənd] [stɔ:r] ['di:poʊ] !
" Uncle Jack (majestically) . — " A Great Grog and Store Depot !
" 叔叔 杰克 (雄伟地) . — " 一个 伟大的 格罗格 和 店铺 仓库 !

杰克叔叔（威严地）——“一家很棒的酒馆和商店！”

[ðə; ði]['maɪnərz][wɑ:nt] [grɑ:g] [ænd; ənd] ['stɔrz] ; [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['di:poʊ] ; [ju:; jʊ] [teɪk] [ðer; ðər]
The miners want grog and stores ; come to your depot ; you take their
这 矿工 想 格罗格酒 和 商店 ; 来 到 你的 仓库 ; 你 拿 他们的
['mʌni] ; [kju:] . [i:] . [di:] . !
money ; Q . E . D . !
钱 ; 问 . E . D . !

矿工们想要酒水和商店；到你的仓库来；你收下他们的钱；证毕!

['ʃɛrz] , — [eɪ] , [ju:; jʊ][dɔ:g] ?
Shares , — eh , you dog ?
股票 , — 嗯 , 你 狗 ?

股票，——呃，你这狗东西?

[krɪb] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] [æt; ət] [sku:l] .
Cribs , as we said at school .
婴儿床 , 作为 我们 说 在 学校 .

正如我们在学校里所说的，婴儿床。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ]['pɔ:ltri] ['θaʊz(ə)nd][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hævz] .
Put in a paltry thousand or two , and you shall go halves .
放 在 一个 微不足道 千 或者 二 , 和 你 将 去 一半 .

你只要投入区区一两千块钱，你们就可以平分。

" [pai'sistrətəs; pi-] (['vi:əməntli]) . — " [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][,pɔtəu'si:] .
" Pisistratus (vehemently) . — " Not for all the mines of Potosi .
" 皮西斯特拉图斯 (强烈地) . — " 不是 为了 全部 这 矿井 的 波托西 .

皮西斯特拉图（激烈地）——“即使拥有波托西所有的矿藏，也无济于事。”

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([gʊd] -) . — " [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʃænt] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Uncle Jack (good - humoredly) . — " Well , it sha'n't be the worse for you .
" 叔叔 杰克 (好的 - 幽默地) . — " 出色地 , 它 不会 是 这 更糟 为了 你 .

杰克叔叔（和蔼地）——“嗯，这对你来说不会太糟。”

[aɪ] ['ʃænt] ['ɔ:ltər][maɪ] [wɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
I sha'n't alter my will , in spite of your want of confidence .
我 不会 改变 我的 将要 , 在 尽管如此 的 你的 想 的 信心 .

即使你缺乏信心，我也不会更改我的遗嘱。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] , — [ðæt]['mɪstər] . ['viviən] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] : [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ]
Your young friend , — that Mr . Vivian , I think you call him : intelligent - looking
你的 年轻的 朋友 , — 那 先生 . 薇薇安 , 我 思考 你 称呼 他 : 聪明的 - 寻找
['feloʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

你的年轻朋友——我想你叫他维维安先生——看起来很聪明的小伙子;

['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [ges] , — [wʊd] [hi:; hi][laɪk][ə; eɪ] [ʃer] ?
sharper than the other , I guess , — would he like a share ?
更锐利 比 这 其他 , 我 猜测 , — 会 他 喜欢 一个 分享 ?

我猜他比其他人更敏锐——他想分一杯羹吗?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ɪn][ðə; ði] [grɑ:g] ['di:poʊ] ?

"	Pisistratus	.	—	"	In	the	grog	depot	?
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	在	这	格罗格酒	仓库	?

"庇西特拉图。——"在烈酒仓库里?

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] !

You	had	better	ask	him	!
你	有	更好的	问	他	!

你最好问问他!

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [wʌt] !

"	Uncle	Jack	.	—	"	What	!
"	叔叔	杰克	.	—	"	什么	!

"杰克叔叔。"——"什么!

[ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə,rɪstə'krætɪk][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ?

you	pretend	to	be	aristocratic	in	the	Bush	?
你	假装	到	是	贵族	在	这	衬套	?

你在布什地区假装自己是贵族?

[tu:] [gʊd] .

Too	good	.
也	好的	.

太好了。

[hɑ:] , [hɑ:] — [ðeə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .

Ha	,	ha	—	they're	calling	to	me	;	we	must	be	off	.
哈	,	哈	—	它们是	呼叫	到	我	;	我们	必须	是	离开	.

哈哈——他们在叫我; 我们得出发了。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [aɪ] [wɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] .

"	Pisistratus	.	—	"	I	will	ride	with	you	a	few	miles	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	将要	骑	和	你	一个	很少	英里	.

"皮西斯特拉图——"我将陪你走几英里。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['viviən] ? [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [gai] ?

What	say	you	,	Vivian	?	and	you	,	Guy	?
什么	说	你	,	薇薇安	?	和	你	,	盖伊	?

薇薇安, 你怎么看? 盖伊, 你呢?

" ([æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [naʊ] [dʒɔɪnd][ˌju: 'es] .)

"	(	As	the	whole	party	now	joined	us	.	)
"	(	作为	这	所有的	派对	现在	加入	我们	.	)

(此时, 所有人都加入了我们。)

[gai] [pri'fə:z] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] " [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

Guy	prefers	basking	in	the	sun	and	reading	the	"	Lives	of	the	Poets	.
盖伊	偏好	晒太阳	在	这	太阳	和	阅读	这	"	生活	的	这	诗人	.

盖伊更喜欢晒太阳和阅读《诗人传》。

" ['viviən] [ə'sents] ; [wi:; wi] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['pɑ:rti] [tɪl] ['sʌnset] .

"	Vivian	assents	;	we	accompany	the	party	till	sunset	.
"	薇薇安	同意	;	我们	陪伴	这	派对	直到	日落	.

薇薇安同意了; 我们陪同他们直到日落。

['meɪdʒər] - [hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['evri] [kən'si:və b(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt]

Major	MacBlarney	prodigalizes	his	offers	of	service	in	every	conceivable	department
主要的	-	挥霍无度	他的	优惠	的	服务	在	每一个	可以想象的	部门

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

麦克布拉尼少校慷慨地向各行各业伸出援手,

[ænd; ənd]['waɪndz][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz]
and winds up with an assurance that if we want anything in those
和 风 向上 和 一个 保证 那 如果 我们 想 任何事物 在 那些
[dɪ'pɑ:tmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,
departments connected with engineering ,
部门 连接 和 工程 ,

最后得到保证，如果我们想在那些与工程相关的部门获得任何帮助，

— [sʌtʃ] [æz; əz]['maɪnɪŋ] , ['mæpɪŋ] , [sər'veɪɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [hi:; hi] [wɪl] [sɜ:rv] [ˌju: 'es] ,
— such as mining , mapping , surveying , etc . , — he will serve us ,
— 这样的 作为 矿业 , 地图 , 测量 , ETC . , — 他 将要 服务 我们 ,
[bi'dæd] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r][nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
bedad , for nothing , or next to it .
贝达德 , 为了 没有什么 , 或者 下一个 到 它 .

——例如采矿、测绘、勘测等等，——他会为我们服务，而且是无偿的，或者几乎不计报酬。

[wi:; wi] [sə'spekt] ['meɪdʒər] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
We suspect Major MacBlarney to be a civil engineer suffering under the
我们 怀疑 主要的 - 到 是 一个 民用 工程师 痛苦 在下面 这
['ɪnəs(ə)nt] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
innocent hallucination that he has been in the army .
清白的 幻觉 那 他 有 到过 在 这 军队 .

我们怀疑麦克布拉尼少校是一名土木工程师，他产生了自己曾是军人的无辜幻觉。

['mɪstər] . [spek] [lets] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊliən] [ɪz]
Mr . Speck lets out to me , in a confidential whisper , that Mr . Bullion is
先生 . 斑点 让我们 出去 到 我 , 在 一个 机密的 耳语 , 那 先生 . 金条 是
['mɑ:nstrəs] [rɪtʃ] ,
monstrous rich ,
滔天 富有的 ,

斯佩克先生悄悄地告诉我，布利昂先生是个超级富豪。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm] [smɔ:l] [bi'giniŋz] , [baɪ]['nevər] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
and has made his fortune from small beginnings , by never letting a good
和 有 制成 他的 财富 从 小的 开端 , 经过 绝不 出租 一个 好的
[θɪŋ] [goʊ] .
thing go .
事物 去 .

他白手起家，从小做起，最终积累了财富，因为他从不放过任何好机会。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['pɪkld] ['ʌnjən][ænd; ənd]['mɪstər] . [spɛks] ['mɪrˌʃɔ:m; 'mɪrˌʃɔ:m] , [ænd; ənd]
I think of Uncle Jack's pickled onion and Mr . Speck's meerschaum , and
我 思考 的 叔叔 杰克的 腌制 洋葱 和 先生 . 斑点的 海泡石 , 和
[pər'si:v] ,
perceive ,
感知 ,

我想起了杰克叔叔的腌洋葱和斯佩克先生的海泡石，然后意识到，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊliən] [ækts]['ju:nɪfɔ:rmli][ɑ:n][wʌn][grænd] ['sɪstəm] .
with respectful admiration , that Mr . Bullion acts uniformly on one grand system .
和 尊重 钦佩 , 那 先生 . 金条 行为 均匀地 在 一 盛大 系统 .

怀着敬佩之情，我赞赏布利昂先生始终遵循一套宏伟的体系行事。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['mɪstər] . ['bʊliən] [əb'zə:vz] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['i:kwəli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] , [ðæt]
Ten minutes afterwards , Mr . Bullion observes , in a tone equally confidential , that
十 分钟 然后 , 先生 . 金条 观察 , 在 一个 语气 同样地 机密的 , 那
['mɪstər] . [spek] ,
Mr . Speck ,
先生 . 斑点 ,

十分钟后，布利昂先生用同样神秘的语气说道，斯佩克先生

[ðoʊ] [soʊ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ɪz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
though **so** **smiling** **and** **civil** **,** **is** **as** **sharp** **as** **a** **needle** **,**
尽管 所以 微笑 和 民用 , 是 作为 锋利的 作为 一个 针 ,

虽然他面带微笑，举止彬彬有礼，但内心却像针一样锋利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt]['eni] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ,
and **that** **if** **I** **want** **any** **shares** **in** **the** **new** **speculation** **,** **or** **indeed** **in** **any** **other** **,**
和 那 如果 我 想 任何 分享 在 这 新的 推测 , 或者 的确 在 任何 其他 ,

如果我想要参与新的投机活动，或者参与任何其他活动，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bʊliən] ,
I **had** **better** **come** **at** **once** **to** **Bullion** **,**
我 有 更好的 来 在 一次 到 金条 ,

我最好马上去布利昂公司。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
who **would** **not** **deceive** **me** **for** **my** **weight** **in** **gold** **.**
WHO 会 不是 欺骗 我 为了 我的 重量 在 金子 .

就算给我等量的黄金，也不会有人欺骗我。

" [nɑːt] , " ['ædɪd] ['bʊliən] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [spek] .
" **Not** **,** **"** **added** **Bullion** **,** **"** **that** **I** **have** **anything** **to** **say** **against** **Speck** **.**
" 不是 , " 额外 金条 , " 那 我 有 任何事物 到 说 反对 斑点 .

"我并不是说，"布利昂补充道，"我对斯佩克有什么不满。"

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [ə; eɪ][wɔːrm][mæn] , [sɜːr] ;
He **is** **well** **enough** **to** **do** **in** **the** **world** **,** **—** **a** **warm** **man** **,** **sir** **;**
他 是 出色地 足够的 到 做 在 这 世界 , — 一个 温暖的 男人 , 先生 ;

他身体很好，足以在世上立足——先生，他是个热情的人；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [wɔːrm] ,
and **when** **a** **man** **is** **really** **warm** **,**
和 什么时候 一个 男人 是 真的 温暖的 ,

当一个男人真的感到温暖的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]
I **am** **the** **last** **person** **to** **think** **of** **his** **little** **faults** **and** **turn** **on** **him** **the**
我 是 这 最后的 人 到 思考 的 他的 小的 故障 和 转动 在 他 这
[koʊld] ['ʃoʊldər] . "
cold **shoulder** **.** **"**
寒冷的 肩膀 . "

我绝不会因为他的一些小缺点就对他冷眼相待。

" [ə'duː] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ; " [maɪ] [lʌv]
" **Adieu** **!** **"** **said** **Uncle** **Jack** **,** **pulling** **out** **once** **more** **his** **pocket** **-** **handkerchief** **;** **"** **my** **love**
" 再见 ! " 说 叔叔 杰克 , 拉 出去 一次 更多的 他的 口袋 - 手帕 ; " 我的 爱
[tuː; tə][ɔːl][æt; ət][hoʊm] .
to **all** **at** **home** **.**
到 全部 在 家 .

"再见！"杰克叔叔说着，又一次掏出他的口袋手帕；"向家里的所有人致以我的爱。"

" [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] :
" **And** **sinking** **his** **voice** **into** **a** **whisper** **:**
" 和 下沉 他的 嗓音 进入 一个 耳语 :

"然后他压低声音，轻声说道："

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][grɑːg][ænd; ənd] [stɔːr] ['diːpoʊ] , ['nefjuː] ,
" **If** **ever** **you** **think** **better** **of** **the** **Grog** **and** **Store** **Depot** **,** **nephew** **,**
" 如果 曾经 你 思考 更好的 的 这 格罗格 和 店铺 仓库 , 侄子 ,

"侄子，如果你以后对酒铺和商店有什么看法的话……"

[juːl] [faɪnd][æn; ən] ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] !
you'll find an uncle's heart in this bosom !
你会 寻找 一个 叔叔的 心 在 这 怀 !

在这颗胸膛里，你会找到一颗叔叔般的心!

" ([wʌn]) [ə; eɪ]['dæmpər][ɪz][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv]['flaʊər] [beɪkt] [wɪ'ðaʊt] [jiːst] , [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz]
" (1) A damper is a cake of flour baked without yeast , in the ashes
" (1) 一个 阻尼器 是 一个 蛋糕 的 面粉 烘焙 没有 酵母 , 在 这 灰烬

（1）丹帕饼是一种用面粉制成，不用酵母，在灰烬中烘烤的饼。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [æz; əz] ['viviən] [ænd; ənd][maɪ'self][roʊd] ['sloʊli] [hoʊm] .
It was night as Vivian and myself rode slowly home .
它 曾是 夜晚 作为 薇薇安 和 我 骑 缓慢地 家 .

夜幕降临，我和薇薇安骑车缓缓回家。

[naɪt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] !
Night in Australia !
夜晚 在 澳大利亚 !

澳大利亚之夜!

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] ['bjuːti] ['hev(ə)n] [siːmz] , [ɪn] [ðæt] [nuː] [wɜːrld] , [soʊ] [mʌtʃ]
How impossible to describe its beauty Heaven seems , in that new world , so much
如何 不可能的 到 描述 它是 美丽 天堂 似乎 , 在 那 新的 世界 , 所以 很多
['nɪrər] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
nearer to earth !
更近 到 地球 !

它的美丽难以言表！在那个新世界里，天堂似乎离地球更近了!

['evri] [stɑːr][stændz] [aʊt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [ɪf] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
Every star stands out so bright and particular as if fresh from the time
每一个 星星 站立 出去 所以 明亮的 和 特别的 作为 如果 新鲜的 从 这 时间
[wen] [ðə; ði]['meɪkər] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
when the Maker willed it .
什么时候 这 制造商 意志 它 .

每一颗星星都如此明亮独特，仿佛是造物主赋予它们的最初模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvəri] [sʌn] ,
And the moon like a large silvery sun ,
和 这 月亮 喜欢 一个 大的 银色 太阳 ,

月亮像一轮巨大的银色太阳，

— [ðə; ði] [liːst] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [soʊ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][soʊ] [stɪl] .
— the least object on which it shines so distinct and so still .
— 这 至少 目的 在 哪个 它 闪耀 所以 清楚的 和 所以 仍然 .

——它在最微小的物体上闪耀着如此清晰而静谧的光芒。

([wʌn]) [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
(1) Now and then a sound breaks the silence ,
(1) 现在 和 然后 一个 声音 休息 这 沉默 ,

（1）偶尔会有声音打破寂静，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['diːpənz] [ɪts]
but a sound so much in harmony with the solitude that it only deepens its
但 一个 声音 所以 很多 在 和谐 和 这 孤独 那 它 仅有的 加深 它是
[tʃɑːrmz] .
charms .
魅力 .

但这种声音与孤独如此和谐，反而更增添了它的魅力。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [loʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrd] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] [glen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪ]
the low cry of the night - bird from yonder glen amidst the small gray
这 低的 哭 的 这 夜晚 - 鸟 从 远处 格伦 在……之中 这 小的 灰色的
['gliːmɪŋ] ['rɑːks] .
gleaming rocks .
闪闪发光 岩石 .

远处山谷里，在闪着光的灰色小石头间，传来夜鸟低沉的鸣叫声。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[æz; əz] [naɪt] ['diːpənz] , [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [ɔːr] [ðə; ði] [loʊ] ,
as night deepens , the bark of the distant watch - dog , or the low ,
作为 夜晚 加深 , 这 吠 的 这 遥远 手表 - 狗 , 或者 这 低的 ,

夜色渐深，远处传来看门狗的吠叫声，或是低沉的……

[streɪndʒ] [haʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sævɪdʒ] ['spiːʃiːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diː] [fendz] [ðə; ði] [foʊld] .
strange howl of his more savage species , from which he de fends the fold .
奇怪的 嗥 的 他的 更多的 野蛮的 物种 , 从 哪个 他 德 防御 这 折叠 .

他那更野蛮的同类发出奇怪的嚎叫，他要保护羊群免受这种嚎叫的侵害。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] ['ekoʊ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['spɔːtivli] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,
the echo catches the sound , and flings it sportively from hill to hill ,
这 回声 捕获物 这 声音 , 和 投掷 它 体育精神 从 爬坡道 到 爬坡道 ,

回声捕捉到声音，并活泼地将其从一座山丘抛向另一座山丘。

— ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] , [tɪl] [ɔːl] [ə'gen] [ɪz] [hʌʃt] ,
— farther and farther and farther down , till all again is hushed ,
— 更远 和 更远 和 更远 向下 , 直到全部 再次 是 静静地 ,

——越来越往下，越来越往下，直到一切再次归于沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæŋ] ['nɔɪzləs] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] [æz; əz] [juː; jʊ] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv]
and the flowers hang noiseless over your head as you ride through a grove
和 这 花朵 悬挂 无声 超过 你的 头 作为 你 骑 通过 一个 树林
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [gʌm] - [triːz] .
of the giant gum - trees .
的 这 巨大的 胶 - 树木 .

当你骑马穿过一片巨大的桉树林时，鲜花静静地垂落在你的头顶。

[naʊ] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['lɪtərəli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['əudəz] ,
Now the air is literally charged with the odors ,
现在 这 空气 是 字面上地 带电 和 这 气味 ,

现在空气中弥漫着各种气味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] [grəuz] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['pleʒər] .
and the sense of fragrance grows almost painful in its pleasure .
和 这 感觉 的 香味 生长 几乎 痛苦 在 它是 乐趣 .

而嗅觉带来的愉悦感几乎令人感到痛苦。

[juː; jʊ] ['kwɪkən] [jʊr; jər] [peɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl]

You	quicken	your	pace	,	and	escape	again	into	the	open	plains	and	the	full
你	加速	你的	步伐	,	和	逃脱	再次	进入	这	打开	平原	和	这	满的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

你加快脚步，再次逃入开阔的平原和皎洁的月光下。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['slendər] [tiː] - [triːz] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	through	the	slender	tea	-	trees	catch	the	gleam	of	the	river	,
和	通过	这	苗条	茶	-	树木	抓住	这	闪耀	的	这	河	,

透过纤细的茶树，可以看到河水闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hɪr] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	in	the	exquisite	fineness	of	the	atmosphere	hear	the	soothing	sound	of
和	在	这	精美的	精细度	的	这	气氛	听到	这	舒缓	声音	的

[ɪts] ['mɜːrmər] .

its	murmur	.
它是	低语	.

在如此美妙的氛围中，聆听它舒缓的低语声。

[paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] . — " [ænd; ənd] [ðɪs] [lænd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] !

Pisistratus	.	—	"	And	this	land	has	become	the	heritage	of	our	people	!
皮西斯特拉图斯	.	—	"	和	这	土地	有	变得	这	遗产	的	我们的	人们	!

庇西特拉图——"这片土地已成为我们人民的遗产！"

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ə'raʊnd] ,

Methinks	I	see	,	as	I	gaze	around	,
我觉得	我	看	,	作为	我	目光	大约	,

我环顾四周，似乎看到了

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fɑːðər] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ɪt'self] [klɪr] [θruː] [ðə; ði]

the	scheme	of	the	All	-	beneficent	Father	disentangling	itself	clear	through	the
这	方案	的	这	全部	-	仁慈的	父亲	解开	本身	清除	通过	这

['trʌbld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

troubled	history	of	mankind	.
麻烦	历史	的	人类	.

全能仁慈的天父的计划，在人类坎坷的历史中逐渐清晰地展现出来。

[haʊ] [mɪ'stɪrɪəsli] , [waɪl] ['jʊrəp] ['rɪrz] [ɪts] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ɪts]['sɪvəlaɪzɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ,

How	mysteriously	,	while	Europe	rears	its	populations	and	fulfils	its	civilizing	mission	,
如何	神秘地	,	尽管	欧洲	后部	它是	人口	和	满足	它是	文明	使命	,

多么神秘啊，在欧洲养育人口并履行其文明使命的同时，

[ðiːz] ['rɛlmz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ɪts] [aɪz] ,

these	realms	have	been	concealed	from	its	eyes	,
这些	领域	有	到过	暗	从	它是	眼睛	,

这些领域一直被隐藏起来，不让它看到。

— [diˈvʌldʒd][tuː; tə][juː 'es][dʒʌst][æz; əz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [niːdz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]['prɔːbləms] ; [ə; eɪ]

—	divulged	to	us	just	as	civilization	needs	the	solution	to	its	problems	;	a
—	泄露	到	我们	只是	作为	文明	需求	这	解决方案	到	它是	问题	;	一个

[vent] [fɔːr; fər] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒiz] ,

vent	for	feverish	energies	,
发泄	为了	发烧	能量	,

——正如文明需要解决自身问题一样，它也向我们揭示了这一点；一个释放躁动能量的出口，

['bæfəld] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; ['ɔːfərɪŋ] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæmɪʃt] , [hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] ;

baffled	in	the	crowd	;	offering	bread	to	the	famished	,	hope	to	the	desperate	;
困惑	在	这	人群	;	提供	面包	到	这	饥饿	,	希望	到	这	绝望的	;

茫然于人群之中；给饥饿的人提供面包，给绝望的人带来希望；

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] - [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] . -

in	very	truth	enabling	the	'	New	World	to	redress	the	balance	of	the	Old	.	'
在	非常	真相	使能	这	-	新的	世界	到	纠正	这	平衡	的	这	老的	.	-

实际上，这使得"新世界能够纠正旧世界的不平衡"。

[hɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['leiʃiəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪts] , —

Here	,	what	a	Latium	for	the	wandering	spirits	,	—
这里	,	什么	一个	拉齐奥	为了	这	漫游	烈酒	,	—

这里，对于游荡的灵魂来说，真是一片拉蒂姆式的乐土啊！

" - [ɑːn] ['veriəs] ['siːz] [baɪ] ['veriəs] ['tempɪsts] [tɔːst] . -

"	'	On	various	seas	by	various	tempests	tossed	.	'
"	-	在	各种各样的	海域	经过	各种各样的	暴风雨	抛掷	.	-

"在各种海洋上，被各种风暴颠簸。"

" [hɪr] , [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['iːniid] ['paːsiz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

"	Here	,	the	actual	AEneid	passes	before	our	eyes	.
"	这里	,	这	实际的	《埃涅阿斯纪》	通过	前	我们的	眼睛	.

"在这里，真正的《埃涅阿斯纪》在我们眼前展现。"

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksailz] ['skætərd] ['oʊvər] [ðɪs] ['hɑːdiə] ['ɪtəli] , [huː] ['kænɑːt] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

From	the	huts	of	the	exiles	scattered	over	this	hardier	Italy	,	who	cannot	see	in	the	future
从	这	小屋	的	这	流亡者	疏散	超过	这	更强壮	意大利	,	WHO	不能	看	在	这	未来

从散落在意大利各地、饱经风霜的流亡者的茅屋里，他们看不到未来。

" - [ə; eɪ] [reɪs] [frʌm; frəm] [wens] [nuː] ['ɔːlbən,'æl-] [saɪəz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

"	'	A	race	from	whence	new	Alban	sires	shall	come	,
"	-	一个	种族	从	何处	新的	阿尔班	种公牛	将	来	,

"新一代阿尔巴尼亚种马将由此诞生。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [roʊm] - ?

And	the	long	glories	of	a	future	Rome	'	?
和	这	长的	荣耀	的	一个	未来	罗马	-	?

而未来罗马的辉煌岁月又将如何延续?

" ['viviən] (['mɔːrnfəli]) . — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] - [haʊs] , [ðə; ði] ['prɪzn] ,

"	Vivian	(	mournfully	)	.	—	"	Is	it	from	the	outcasts	of	the	work	-	house	,	the	prison	,
"	薇薇安	(	悲伤地	)	.	—	"	是	它	从	这	被排斥者	的	这	工作	-	房子	,	这	监狱	,

薇薇安（悲伤地）——"难道是来自济贫院、监狱的弃儿吗？"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trænspɔːrt] - [ʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [roʊm] [ɪz] [tuː; tə] [ə'raɪz] ?

and	the	transport	-	ship	that	a	second	Rome	is	to	arise	?
和	这	运输	-	船	那	一个	第二	罗马	是	到	出现	?

以及那艘运送第二个罗马崛起的运输船?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [sɔɪl] — [ɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːrθ] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz] ,

"	Pisistratus	.	—	"	There	is	something	in	this	new	soil	—	in	the	labor	it	calls	forth	,	in	the	hope	it	inspires	,
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	那里	是	某物	在	这	新的	土壤	—	在	这	劳动	它	呼叫	前进	,	在	这	希望	它	鼓舞人心	,

"皮西斯特拉图——"这片新土地里蕴藏着某种东西——它激发出的劳动，它所激发的希望，

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

in	the	sense	of	property	,
在	这	感觉	的	财产	,

就财产而言，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['mɔrəlz] — [ðæt]['ekspɪˌdaɪts][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
which **I** **take** **to** **be** **the** **core** **of** **social** **morals** **—** **that** **expedites** **the** **work** **of**
哪个 我 拿 到 是 这 核 的 社会的 德 — 那 加快 这 工作 的
[rɪ'dempʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti] .
redemption **with** **marvellous** **rapidity** **.**
赎回 和 奇妙 快速 .

我认为这是社会道德的核心——它以惊人的速度推进救赎工作。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] , [wət'evər] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɔːr] [wət'evər] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['hɪðər] ,
Take **them** **altogether** **,** **whatever** **their** **origin** **,** **or** **whatever** **brought** **them** **hither** **,**
拿 他们 共 , 任何 他们的 起源 , 或者 任何 带来 他们 这里 ,
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][faɪn] ,
they **are** **a** **fine** **,**
他们 是 一个 美好的 ,

无论它们的起源如何，或者是什么将它们带到这里，总而言之，它们都是很好的。

['mænli] , [fræŋk] - ['hɑrtɪd] [reɪs] , [ðiːz] ['kɔlənɪsts] [naʊ] ! — [ruːd] , [nɑːt] [miːn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]
manly **,** **frank** **-** **hearted** **race** **,** **these** **colonists** **now** **!** **—** **rude** **,** **not** **mean** **,** **especially** **in** **the**
男子气概 , 坦率 - 心地 种族 , 这些 殖民者 现在 ! — 粗鲁的 , 不是 意思是 , 尤其 在 这
[bʊʃ] ; [ænd; ənd] , [aɪ][sə'spekt] ,
Bush **;** **and** **,** **I** **suspect** **,**
衬套 ; 和 , 我 怀疑 ,

这些殖民者真是个男子气概十足、坦率真诚的民族！——他们粗鲁，但并不刻薄，尤其是在灌木丛中；而且，我怀疑，

[wɪl] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['gælənt][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ðæt] [naʊ]
will **ultimately** **become** **as** **gallant** **and** **honest** **a** **population** **as** **that** **now**
将要 最终 变得 作为 英勇 和 诚实的 一个 人口 作为 那 现在
['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] ,
springing **up** **in** **South** **Australia** **,**
弹簧 向上 在 南 澳大利亚 ,

最终会成为像现在南澳大利亚涌现出的那些英勇诚实的人民一样的人民。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kən'vɪkts][ɑːr; ər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] , — [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ,
from **which** **convicts** **are** **excluded** **,** **—** **and** **happily** **excluded** **,**
从 哪个 罪犯 是 排除 , — 和 快乐地 排除 ,
— [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪl] ['ʃɑːrpən] [ˌemju'leɪʃn] .
— **for** **the** **distinction** **will** **sharpen** **emulation** **.**
— 为了 这 区别 将要 锐化 仿真 .

罪犯被排除在外——而且令人欣慰的是，他们被排除在外——因为这种区别将促使人们更加努力地去效仿。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ɪn][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən] ,
As **to** **the** **rest** **,** **and** **in** **direct** **answer** **to** **your** **question** **,**
作为 到 这 休息 , 和 在 直接的 回答 到 你的 问题 ,

至于其他问题，直接回答你的问题，

[aɪ]['fænsi]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'mænsəpɪst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl]
I **fancy** **even** **the** **emancipist** **part** **of** **our** **population** **every** **whit** **as** **respectable**
我 想要 甚至 这 解放者 部分 的 我们的 人口 每一个 白色 作为 可敬
[æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['rɔbəz] ['ʌndər]['rɔmjuləs] .
as **the** **mongrel** **robbers** **under** **Romulus** **.**
作为 这 杂种狗 强盗 在下面 罗穆卢斯 .

我甚至觉得我们人口中那些获得解放的奴隶，也和罗穆卢斯统治下的杂种强盗一样体面。

" ['viviən] . — " [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt]['soʊldʒərz] , — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][fɜːrst]['roʊmənz] ?
" **Vivian** **.** **—** **"** **But** **were** **they** **not** **soldiers** **,** **—** **I** **mean** **the** **first** **Romans** **?**
" 薇薇安 . — " 但 是 他们 不是 士兵 , — 我 意思是 这 第一的 罗马书 ?

薇薇安——但是他们不就是士兵吗？——我是说，第一批罗马人？

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][æd'væns][ʌv; əv] [ðoʊz] [grɪm]['aʊtˌkæsts] [ɪf]
" **Pisistratus** . — " **My** **dear** **cousin** , **we** **are** **in** **advance** **of** **those** **grim** **outcasts** **if**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 我的 亲爱的 表哥 , 我们 是 在 进步 的 那些 严峻 被排斥者 如果
[wiː; wi][kæn; kən][get][lændz] ,
we **can** **get** **lands** ,
我们 能 得到 土地 ,

"皮西斯特拉图——'我亲爱的表兄，如果我们能得到土地，我们就比那些冷酷的流亡者领先一步，'"

['haʊzɪz] , [ænd; ənd][waɪvz] ([ðoʊ] [ðə; ði][læst][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
houses , **and** **wives** (**though** **the** **last** **is** **difficult** ,
房屋 , 和 妻子们 (尽管 这 最后的 是 难的 ,

房子，还有妻子（虽然最后一点很难，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [waɪt] ['sæbain][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]) [wɪ'ðaʊt]
and **it** **is** **well** **that** **we** **have** **no** **white** **Sabines** **in** **the** **neighborhood**) **without**
和 它 是 出色地 那 我们 有 不 白色的 萨宾人 在 这 邻里) 没有
[ðæt] [seɪm] ['soʊldʒərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
that **same** **soldiering** **which** **was** **the** **necessity** **of** **their** **existence** .
那 相同的 参军 哪个 曾是 这 必要性 的 他们的 存在 .

幸好我们附近没有白人萨宾人）没有那种为了生存而不得不从事的军事活动。

" ['viviən] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) . — " [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːrz]
" **Vivian** (**after** **a** **pause**) . — " **I** **have** **written** **to** **my** **father** , **and** **to** **yours**
" 薇薇安 (后 一个 暂停) . — " 我 有 书面 到 我的 父亲 , 和 到 你的
[mɔːr] ['fʊli] ,
more **fully** ,
更多的 完全 ,

薇薇安（停顿了一下）——"我已经给我父亲写信了，也给你父亲写了更详细的信，

— ['steɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['letər] [maɪ] [wɪʃ] ,
— **stating** **in** **the** **one** **letter** **my** **wish** ,
— 声明 在 这 一 信 我的 希望 ,

——在一封信中表达了我的愿望，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] .
in **the** **other** **trying** **to** **explain** **the** **feelings** **from** **which** **it** **springs** .
在 这 其他 尝试 到 解释 这 情怀 从 哪个 它 弹簧 .

另一方面，他们试图解释这种感觉的由来。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [gɔːn] ?
" **Pisistratus** . — " **Are** **the** **letters** **gone** ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 是 这 信件 已消失 ?

"皮西斯特拉图——"信件不见了吗?

" ['viviən] . — " [jes] .
" **Vivian** . — " **Yes** .
" 薇薇安 . — " 是的 .

"薇薇安。"——"是的。"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Pisistratus** . — " **And** **you** **would** **not** **show** **them** **to** **me** !
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 你 会 不是 展示 他们 到 我 !

"皮西斯特拉图——"而你却不肯把它们给我看!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第17卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 17)

" ['viviən] . — " [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" **Vivian** . — " **Do not speak so reproachfully** .
" 薇薇安 . — " 做 不是 说话 所以 责备地 .

“薇薇安——”不要用如此责备的语气说话。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
I promised your father to pour out my whole heart to him ,
我 承诺 你的 父亲 到 倒 出去 我的 所有的 心 到 他 ,

我向你父亲承诺过，会向他倾诉我的全部心声。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][æt; ət] [straɪf] .
whenever it was troubled and at strife .
每当 它 曾是 麻烦 和 在 冲突 .

每当它陷入动荡和纷争之时。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ][baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
I promise you now that I will go by his advice .
我 承诺 你 现在 那 我 将要 去 经过 他的 建议 .

我现在向你保证，我会听从他的建议。

" [pai'sistrətəs; pi-] ([dɪs'kɑːnsələtli]) . — " [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['mɪləteri] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" **Pisistratus (disconsolately) . — " What is there in this military life for which you**
" 皮西斯特拉图斯 (沮丧地) . — " 什么 是 那里 在 这 军队 生活 为了 哪个 你
[jɜːrn] [ðæt] [kæn; kən] [jiːld] [juː; jʊ] [mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər] ['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]
yearn that can yield you more food for healthful excitement and stirring
向往 那 能 屈服 你 更多的 食物 为了 健康的 激动 和 搅拌
[əd'ventʃər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'sjuːts] [ə'fɔːrd] ?
adventure than your present pursuits afford ?
冒险 比 你的 展示 追求 买得起 ?

皮西斯特拉图（沮丧地）——“你渴望的军旅生涯中，有什么能比你现在的追求更能给你带来健康的兴奋和激动人心的冒险呢？”

" ['viviən] . — " [dɪ'stɪŋkʃn] !
" **Vivian . — " Distinction !**
" 薇薇安 . — " 区别 !

“薇薇安——”卓越！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
You do not see the difference between us .
你 做 不是 看 这 不同之处 之间 我们 .

你看不出我们之间的区别。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ;
You have but a fortune to make , — I have a name to redeem ;
你 有 但 一个 财富 到 制作 , — 我 有 一个 姓名 到 赎回 ;

你只是想发家致富，——我只是想挽回名誉；

[juː; jʊ] [lʊk] ['kɑːmli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɑːrk][blɑːt][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm]
you look calmly on to the future , — I have a dark blot to erase from
你 看 平静地 在 到 这 未来 , — 我 有 一个 黑暗的 印迹 到 删除 从
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

你平静地展望未来，——而我却要从过去抹去一道黑暗的污点。

" [pai'sistrətəs; pi-] (['suːðɪŋli]) . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [i'reizd] .

"	Pisistratus	(	soothingly	)	.	—	"	It	is	erased	.
"	皮西斯特拉图斯	(	舒缓地	)	.	—	"	它	是	已擦除	.

皮西斯特拉图（轻声说道）——“它被抹去了。”

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][noʊ] [wiːk] [bɪ'weɪl] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['mænli] [rɪ'fɔːrm] , ['stedfæst] ['ɪndəstri] ,

Five	years	of	no	weak	bewailings	,	but	of	manly	reform	,	steadfast	industry	,
五	年	的	不	虚弱的	哀悼	,	但	的	男子气概	改革	,	坚定不移	行业	,

五年间没有软弱的哀叹，只有男子汉的改革和坚定的勤奋。

[kən'dʌkt] [soʊ] ['bleɪmləs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gai] ([huːm] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]

conduct	so	blameless	that	even	Guy	(	whom	I	look	upon	as	the	incarnation	of
执行	所以	无责	那	甚至	盖伊	(	谁	我	看	之上	作为	这	化身	的

[blʌnt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːnəsti]) [hæf] [dauts] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [kjuːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ;

blunt	English	honesty	)	half	doubts	whether	you	are	'	cute	enough	for	'	a	station	;
钝	英语	诚实	)	一半	疑虑	无论	你	是	-	可爱的	足够的	为了	-	一个	车站	;

你的行为如此无可指摘，以至于连盖伊（在我看来，他是英国直率诚实的化身）都有些怀疑你是否“足够可爱”能胜任车站的工作；

- [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔːl'redi] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [teɪk]

'	a	character	already	so	high	that	I	long	for	the	hour	when	you	will	again	take
-	一个	特点	已经	所以	高的	那	我	长的	为了	这	小时	什么时候	你	将要	再次	拿

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['spɑːtləs] [neɪm] ,

your	father's	spotless	name	,
你的	父亲的	一尘不染	姓名	,

你品格如此高尚，我渴望你再次继承你父亲纯洁无瑕的姓氏的那一天早日到来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][praɪd][tuː; tə] [oʊn] ['aʊər; ɑːr] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	give	me	the	pride	to	own	our	kinship	to	the	world	,
和	给	我	这	自豪	到	自己的	我们的	亲属关系	到	这	世界	,

并让我有自豪感，向世界宣告我们之间的亲缘关系。

— [ɔːl] [ðɪs] ['ʃʊrli] [ri'diːmz] [ðə; ði] ['erərz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

—	all	this	surely	redeems	the	errors	arising	from	an	uneducated	childhood	and
—	全部	这	一定	赎回	这	错误	产生	从	一个	未受过教育	童年	和

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [juːθ] .

a	wandering	youth	.
一个	漫游	青年	.

——这一切肯定可以弥补童年时期缺乏教育和青年时期游荡所造成的错误。

" ['viviən] (['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər]) .

"	Vivian	(	leaning	over	his	horse	,	and	putting	his	hand	on	my	shoulder	)	.
"	薇薇安	(	倾斜	超过	他的	马	,	和	推杆	他的	手	在	我的	肩膀	)	.

“维维安（俯身靠在马上，把手放在我的肩膀上）。

— " [maɪ] [dɪr] [frend] , [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] !

—	"	My	dear	friend	,	what	do	I	owe	you	!
—	"	我的	亲爱的	朋友	,	什么	做	我	欠	你	!

“我亲爱的朋友，我该如何感谢你呢！”

" [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] , [waɪl] [hiː; hi]

"	Then	recovering	his	emotion	,	and	pushing	on	at	a	quicker	pace	,	while	he
"	然后	恢复中	他的	情感	,	和	推动	在	在	一个	更快	步伐	,	尽管	他

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [spiːk] ,

continues	to	speak	,
继续	到	说话	,

“然后他恢复了情绪，加快了语速，继续说道，

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] ,

"	But	can	you	not	see	that	,
"	但	能	你	不是	看	那	,

但你难道看不出来吗？

[dʒʌst][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][maɪ][ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n][ʌv; əv][raɪt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]

just	in	proportion	as	my	comprehension	of	right	would	become	clear	and	strong
只是	在	部分	作为	我的	理解	的	正确的	会	变得	清除	和	强的

，

，

，

随着我对正义的理解变得越来越清晰和深刻，我的理解也会相应加深。

[soʊ][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ;

so	my	conscience	would	become	also	more	sensitive	and	reproachful	;
所以	我的	良心	会	变得	还	更多的	敏感的	和	责备的	;

这样一来，我的良心也会变得更加敏感和自责；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [aɪ][ˌʌndər'stænd][maɪ]['gælənt] ['fɑ:ðər] ,

and	the	better	I	understand	my	gallant	father	,
和	这	更好的	我	理解	我的	英勇	父亲	,

我越了解我英勇的父亲，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][sʌn] .

the	more	I	must	desire	to	be	as	he	would	have	had	his	son	.
这	更多的	我	必须	欲望	到	是	作为	他	会	有	有	他的	儿子	.

我越发渴望像他希望的那样去爱我的儿子。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kɑ:ntent][hɪm; ɪm] ,

Do	you	think	it	would	content	him	,
做	你	思考	它	会	内容	他	,

你觉得这样他会满意吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] [ˌem 'i:] ['brændɪŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['bɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʊlək] ['draɪvər] ?

could	he	see	me	branding	cattle	and	bargaining	with	bullock	drivers	?
可以	他	看	我	品牌推广	牛	和	讨价还价	和	犍	司机	?

他能看到我给牛打烙印和与赶牛人讨价还价吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑ:pt][hɪz; ɪz]

Was	it	not	the	strongest	wish	of	his	heart	that	I	should	adopt	his
曾是	它	不是	这	最强	希望	的	他的	心	那	我	应该	采纳	他的

[oʊn] [kə'rɪr] ?

own	career	?
自己的	职业	?

难道他内心最强烈的愿望不是让我继承他的事业吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] [tu:] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Have	I	not	heard	you	say	that	he	would	have	had	you	too	a	soldier	,
有	我	不是	听到	你	说	那	他	会	有	有	你	也	一个	士兵	,

我不是听你说过他也会把你当兵吗?

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

but	for	your	mother	?
但	为了	你的	母亲	?

但对你母亲来说呢?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] !

I	have	no	mother	!
我	有	不	母亲	!

我没有母亲!

[ɪf] [aɪ] [meɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [baɪ] [ðɪs] [ɪg'noʊb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ]

If	I	made	thousands	,	and	tens	of	thousands	,	by	this	ignoble	calling
如果	我	制成	数千	,	和	十	的	数千	,	经过	这	卑鄙的	呼叫

，

，

，

如果我靠着这份卑微的职业赚了成千上万的人，

[wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [hæf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] [neɪm]
would they give my father half the pleasure that he would feel at seeing my name
会 他们 给 我的 父亲 一半 这 乐趣 那 他 会 感觉 在 看到 我的 姓名
['ɑːnərəbli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ?
honorably mentioned in a despatch ?
光荣地 提及 在 一个 调度 ?

他们能给我父亲带来他看到我的名字在战报上受到表彰时所感受到的一半的喜悦吗?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [blʌd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [breɪks] [aʊt] !
You have banished the gypsy blood , and now the soldier's breaks out !
你 有 被放逐 这 吉普赛人 血 , 和 现在 这 士兵的 休息 出去 !

你们驱逐了吉普赛人的血脉，现在士兵的血脉爆发了!

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [klɪr] [maɪ] [wei] ['ɪntuː] [fer] [rɪ'pjuːt] ,
Oh , for one glorious day in which I may clear my way into fair repute ,
哦 , 为了 一 辉煌 天 在 哪个 我 可能 清除 我的 方式 进入 公平的 声誉 ,

哦，但愿有那么一天，我能洗清冤屈，赢得公正的声誉。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
as our fathers before us !
作为 我们的 父亲们 前 我们 !

就像我们的父辈一样!

— [wen] [terz] [ʌv; əv] [praʊd] [dʒɔɪ] [meɪ] [floʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [wept] [sʌtʃ] [hɑːt]
— when tears of proud joy may flow from those eyes that have wept such hot
— 什么时候 眼泪 的 自豪的 喜悦 可能 流动 从 那些 眼睛 那 有 哭泣 这样的 热的
[drɑːps][æt; ət][maɪ] [ʃeɪm] ;
drops at my shame ;
滴 在 我的 耻辱 ;

—当骄傲的喜悦之泪从我因羞愧而流下滚烫泪珠的双眼中涌出时;

[wen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðæt] [sliːk] [lɔːrd] , [meɪ] [seɪ] ,
when she , too , in her high station beside that sleek lord , may say ,
什么时候 她 , 也 , 在 她 高的 车站 旁 那 光滑 主 , 可能 说 ,

当她也身居高位，站在那位风度翩翩的领主身旁时，她或许也会说:

- [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [vaɪl] , ['æftər][ɔːl] ! -
' His heart was not so vile , after all ! '
- 他的 心 曾是 不是 所以 卑鄙的 , 后 全部 ! -

"他的心其实并没有那么邪恶!"

[dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] !
Don't argue with me , — it is in vain !
不 争论 和 我 , — 它 是 在 徒劳 !

别跟我争论，那是徒劳的!

[preɪ] , ['ræðər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [wei] ;
Pray , rather , that I may have leave to work out my own way ;
祈祷 , 相当 , 那 我 可能 有 离开 到 工作 出去 我的 自己的 方式 ;

不如祈求上帝允许我自行摸索前进的道路;

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [kən'demd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt]['mɜːrmər] [ə'laʊd] ,
for I tell you that if condemned to stay here , I may not murmur aloud ,
为了 我 告诉 你 那 如果 谴责 到 停留 这里 , 我 可能 不是 低语 大声 ,

因为我告诉你们，如果注定要留在这里，我可能连抱怨的声音都不会发出。

— [aɪ] [meɪ] [goʊ] [θruː] [ðɪs] [raʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['duːtiz] [æz; əz] [ðə; ði] [bruːt] [tɜːrnz] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]

—	I	may	go	through	this	round	of	low	duties	as	the	brute	turns	the	wheel	of
—	我	可能	去	通过	这	圆形的	的	低的	职责	作为	这	蛮力	转弯	这	车轮	的

[ə; eɪ] [mɪl] ;

a	mill	;
一个	磨	;

—我可能像牲畜转动磨坊的轮子一样，经历这一系列低贱的劳役；

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [preɪ] [ɑːn] [ɪt'self] ,

but	my	heart	will	prey	on	itself	,
但	我的	心	将要	猎物	在	本身	,

但我的心终将自我折磨，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [raɪt] [ɑːn] [maɪ] ['greɪvstoʊn] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] [juː; jʊ]

and	you	shall	soon	write	on	my	gravestone	the	epitaph	of	the	poor	poet	you
和	你	将	很快	写	在	我的	墓碑	这	墓志铭	的	这	贫穷的	诗人	你

[toʊld] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [huːz] [truː] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

told	us	of	whose	true	disease	was	the	thirst	of	glory	,
讲述	我们	的	谁	真的	疾病	曾是	这	口渴	的	荣耀	,

你很快就会在我的墓碑上写下你曾告诉我们的那位可怜诗人的墓志铭，他真正的病是渴望荣耀。

— - [hɪr] [laɪz] [wʌn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn] ['wɔːtər] . " -

—	'	Here	lies	one	whose	name	was	writ	in	water	.	"	'
—	-	这里	谎言	一	谁	姓名	曾是	写	在	水	.	"	-

“这里躺着一位名字刻在水中的人。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ænsər] ; [ðæt] [kən'teɪdʒəs] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [veɪnz] [rʌn] [mɔːr] ['wɔːrmli] ,

I	had	no	answer	;	that	contagious	ambition	made	my	own	veins	run	more	warmly	,
我	有	不	回答	;	那	传染性	志向	制成	我的	自己的	静脉	跑步	更多的	热情地	,

我无言以对；那种令人振奋的雄心壮志让我热血沸腾。

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laʊdər] ['tuːmʌlt] .

and	my	own	heart	beat	with	a	louder	tumult	.
和	我的	自己的	心	打	和	一个	更大声	骚乱	.

我的心跳也更加剧烈地跳动起来。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pæstərəl] [siːnz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ,

Amidst	the	pastoral	scenes	,	and	under	the	tranquil	moonlight	of	the	New	,
在……之中	这	牧灵	场景	,	和	在下面	这	宁静	月光	的	这	新的	,

[ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] ,

the	Old	World	,
这	老的	世界	,

在田园风光之中，在新旧世界宁静的月光下，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ruːd] ['bʊʃmən] , [kleɪmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪts] [sʌn] .

even	in	me	,	rude	Bushman	,	claimed	for	a	while	its	son	.
甚至	在	我	,	粗鲁的	布须曼人	,	声称	为了	一个	尽管	它是	儿子	.

甚至在我这个粗鲁的布须曼人心中，也曾一度声称自己是它的儿子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [roʊd] [ɑːn] , [ðə; ði] [er] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bɔɪənt] , [jet] ['suːðɪŋ] [æz; əz]

But	as	we	rode	on	,	the	air	,	so	inexpressibly	buoyant	,	yet	soothing	as
但	作为	我们	骑	在	,	这	空气	,	所以	难以言喻地	浮力	,	然而	舒缓	作为

[æn; ən] ['ænədaɪn] ,

an	anodyne	,
一个	镇痛剂	,

但当我们继续前行时，空气轻盈得难以言喻，却又像镇静剂一样令人舒缓。

[rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['neɪtʃər] .

restored	me	to	peaceful	Nature	.
恢复	我	到	和平	自然	.

它让我回归了宁静的大自然。

[naʊ] [ðə; ði] ['flɑ:ks] , [ɪn][ðer; ðər] ['snoʊi] ['klʌstərz] , [wɜ:r; wər] [si:n] ['sli:pɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ; [hɑ:rk]

Now	**the**	**flocks**	**,**	**in**	**their**	**snowy**	**clusters**	**,**	**were**	**seen**	**sleeping**	**under**	**the**	**stars**	**;**	**hark**
现在	这	羊群	,	在	他们的	下雪的	集群	,	是	已见	睡眠	在下面	这	明星	;	听着

!

!

!

现在可以看到，成群的鸟儿在雪地里聚集在一起，在星空下酣睡；听！

[ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [dɔ:gz] ; [si:] [ðə; ði] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋk]

the	**welcome**	**of**	**the**	**watch**	**-**	**dogs**	**;**	**see**	**the**	**light**	**gleaming**	**far**	**from**	**the**	**chink**
这	欢迎	的	这	手表	-	狗	;	看	这	光	闪闪发光	远的	从	这	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] !

of	**the**	**door**	**!**
的	这	门	!

看门狗们的欢迎；看那灯光从门缝深处闪耀出来！

[ænd; ənd] , ['pɔ:zɪŋ] , [aɪ] [sed] [ə'laʊd] : " [noʊ] ,

And	**,**	**pausing**	**,**	**I**	**said**	**aloud**	**:**	**"**	**No**	**,**
和	,	暂停	,	我	说	大声	:	"	不	,

我停顿了一下，然后大声说道："不，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['glɔ:ri][ɪn] ['leɪɪŋ] [ði:z] [rʌf] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [steɪt] ,

there	**is**	**more**	**glory**	**in**	**laying**	**these**	**rough**	**foundations**	**of**	**a**	**mighty**	**state**	**,**
那里	是	更多的	荣耀	在	躺下	这些	粗糙的	基础	的	一个	强大的	状态	,

为一个强大的国家奠定这些粗略的基础，更是一件光荣的事。

[ðoʊ] [noʊ] ['trʌmpits] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vɪktəri] , [ðoʊ] [noʊ] ['lɔrəlz] [ʃæl; ʃəl] ['ʃædoʊ]

though	**no**	**trumpets**	**resound**	**with**	**your**	**victory**	**,**	**though**	**no**	**laurels**	**shall**	**shadow**
尽管	不	小号	回响	和	你的	胜利	,	尽管	不	月桂树	将	阴影

[jʊr; jər] [tu:m] ,

your	**tomb**	**,**
你的	墓	,

纵使没有号角为你欢呼胜利，纵使没有桂冠为你遮荫，

[ðæn; ðən][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:nwərd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ['oʊvər] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd]

than	**in**	**forcing**	**the**	**onward**	**progress**	**of**	**your**	**race**	**over**	**burning**	**cities**	**and**
比	在	强制	这	向前	进步	的	你的	种族	超过	燃烧	城市	和

['hekəˌtoʊm] [ʌv; əv][men] !

hecatombs	**of**	**men**	**!**
百人墓	的	男人	!

与其强迫你们的种族在燃烧的城市和无数人的坟墓上继续前进！

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['vɪviənz] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [er] [aɪ] [spoʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [spɜ:rd]

"	**I**	**looked**	**round**	**for**	**Vivian's**	**answer**	**;**	**but**	**ere**	**I**	**spoke**	**he**	**had**	**spurred**
"	我	看起来	圆形的	为了	薇薇安的	回答	;	但	埃雷	我	辐	他	有	受到刺激

[frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,

from	**my**	**side**	**,**
从	我的	边	,

我环顾四周，想听听维维安的回答；但我还没来得及开口，他就策马从我身边飞奔而去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld][dɔ:gz] [slɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz]

and	**I**	**saw**	**the**	**wild**	**dogs**	**slinking**	**back**	**from**	**the**	**hoofs**	**of**	**his**	**horse**	**as**
和	我	锯	这	荒野	狗	潜行	后退	从	这	蹄子	的	他的	马	作为

[hi:; hi][roʊd][æt; ət] [spi:d] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

he	**rode**	**at**	**speed**	**on**	**the**	**sward**	**through**	**the**	**moonlight**	**.**
他	骑	在	速度	在	这	草	通过	这	月光	.

我看到野狗们从他的马蹄边溜走，他策马飞驰在月光下的草地上。

([wʌn]) " [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] , " [sez] ['mɪstər] . ['wilkinsn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][wɜːrk][ə'pɑːn]
(1) " I have frequently , " says Mr . Wilkinson , in his invaluable work upon
(1) " 我 有 频繁地 , " 说道 先生 . 威尔金森 , 在 他的 无价 工作 之上
[saʊθ] [ɔː'streɪliə] ,
South Australia ,
南 澳大利亚 ,

（1）威尔金森先生在他关于南澳大利亚的宝贵著作中写道："我经常……"

[æt; ət][wʌns][soʊ] ['græfɪk] [ænd; ənd][soʊ]['præktɪk(ə)l] , " [bɪn] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
at once so graphic and so practical , " been out on a journey in such a
在 一次 所以 形象的 和 所以 实际的 , " 到过 出去 在 一个 旅行 在 这样的 一个
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

既形象生动又贴切实用，"在这样的夜晚外出旅行，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
and whilst allowing the horse his own time to walk along the road ,
和 而 允许 这 马 他的 自己的 时间 到 走 沿着 这 路 ,

同时，让马儿按照自己的节奏沿着道路行走。

[hæv; həv] ['sɔlɪst] [maɪ'self][baɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['muːnlaɪt] .
have solaced myself by reading in the still moonlight .
有 太阳能 我 经过 阅读 在 这 仍然 月光 .

我常常在静谧的月光下读书，以此来慰藉自己。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['vɪviənz]
The weeks and the months rolled on , and the replies to Vivian's
这 周 和 这 几个月 滚动 在 , 和 这 回复 到 薇薇安的
['letərz] [keɪm] [æt; ət][læst] ;
letters came at last ;
信件 来了 在 最后的 ;

几周、几个月过去了，薇薇安的信件终于收到了回复；

[aɪ] [fɔː'bəʊdid] [tuː] [wel] [ðer; ðər][pər'pɔːrt] .
I foreboded too well their purport .
我 不祥的预感 也 出色地 他们的 旨趣 .

我早就预料到他们的说法了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][set] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]
I knew that my father could not set himself in opposition to the deliberate and
我 知道 那 我的 父亲 可以 不是 放 他自己 在 反对 到 这 商榷 和
['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv]
cherished desire of a man who had now arrived at the full strength of
珍爱 欲望 的 一个 男人 WHO 有 现在 到达的 在 这 满的 力量 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
his understanding ,
他的 理解 ,

我知道，父亲不可能反对一个已经完全理解能力的人深思熟虑且珍视的愿望。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][left][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz]
and must be left at liberty to make his own election of the paths
和 必须 是 左边 在 自由 到 制作 他的 自己的 选举 的 这 路径
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

必须让他自由选择自己的人生道路。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [deɪt] [aɪ] [sɔː] ['vɪviənz] ['letər] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ;
Long after that date I saw Vivian's letter to my father ;
长的 后 那 日期 我 锯 薇薇安的 信 到 我的 父亲 ;

很久以后，我才看到薇薇安写给我父亲的信；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['skersli] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv]
and even his conversation had scarcely prepared me for the pathos of
和 甚至 他的 对话 有 几乎 准备 我 为了 这 感伤 的
[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'laɪk][fɔːr; fər][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪts] ['wiːknəs] .
that confession of a mind remarkable alike for its strength and its weakness .
那 忏悔 的 一个 头脑 卓越 同样 为了 它是 力量 和 它是 弱点 .

即使是他的谈话也几乎没能让我做好准备，去面对那份既坚强又脆弱的心灵的忏悔所带来的悲怆之情。

[ɪf] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɔːr] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,
If born in the age , or submitted to the influences , of religious enthusiasm ,
如果 出生 在 这 年龄 , 或者 提交 到 这 影响 , 的 宗教 热情 ,

如果出生在宗教狂热的时代，或者受到宗教狂热的影响，

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][sɪn] ,
here was a nature that , awaking from sin ,
这里 曾是 一个 自然 那 , 觉醒 从 罪 ,

这里有一种本性，它从罪恶中觉醒，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌmiːdi'oʊkər] ['gʊdnəs] ;
could not have been contented with the sober duties of mediocre goodness ;
可以 不是 有 到过 满足 和 这 清醒 职责 的 平庸 善良 ;

他不可能满足于平庸的善良所带来的严肃职责；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [depθs] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [fə'nætɪsɪzəm] ,
that would have plunged into the fiery depths of monkish fanaticism ,
那 会 有 暴跌 进入 这 火热 深度 的 僧侣般的 狂热 ,

那将使人陷入僧侣狂热主义的烈焰深渊。

['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,
wrestled with the fiend in the hermitage ,
摔跤 和 这 恶魔 在 这 隐居处 ,

在隐居处与恶魔搏斗，

[ɔːr] ['mɑːtʃt] ['berfʊt] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sækklɔːθ] [fɔːr; fər]['ɑːrmər] , — [ðə; ði]
or marched barefoot on the infidel with a sackcloth for armor , — the
或者 行军 赤脚 在 这 异教徒 和 一个 麻布 为了 盔甲 , — 这
[krɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrd] .
cross for a sword .
叉 为了 一个 剑 .

或者赤脚向异教徒进军，身披麻衣，以十字架为剑。

[naʊ] , [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'dempʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mʌndeɪn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Now , the impatient desire for redemption took a more mundane direction ,
现在 , 这 不耐烦 欲望 为了 赎回 采取 一个 更多的 平凡的 方向 ,

如今，这种急切的救赎渴望转向了更为世俗的方向。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['spɪrɪtʃuəl][ɪn][ɪts]['fɜːrvər] .
but with something that seemed almost spiritual in its fervor .
但 和 某物 那 似乎 几乎 精神 在 它是 热情 .

但其中却蕴含着一种近乎精神层面的热情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'θuːziæzəm] [floʊd] [θruː] ['streɪtə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['melənkɑːli] !
And this enthusiasm flowed through strata of such profound melancholy !
和 这 热情 流动 通过 地层 的 这样的 深刻的 忧郁 !

而这种热情却贯穿了如此深沉的忧郁！

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][vent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sɪkən] ['ɪntuː] ['leθərdʒi] [ɔːr][fret][ɪt'self]['ɪntuː] ['mædnəs] ,

Deny	**it**	**a**	**vent**	**,**	**and**	**it**	**might**	**sicken**	**into**	**lethargy**	**or**	**fret**	**itself**	**into**	**madness**	**,**
否定	它	一个	发泄	,	和	它	可能	令人作呕	进入	昏睡	或者	烦恼	本身	进入	疯狂	,

不给它发泄的渠道，它可能会变得萎靡不振，或者焦虑不安而发疯。

— [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][vent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['vɪvəˌfaɪ][ænd; ənd]['fɜːrtəlaɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept]

—	**give**	**it**	**the**	**vent**	**,**	**and**	**it**	**might**	**vivify**	**and**	**fertilize**	**as**	**it**	**swept**
—	给	它	这	发泄	,	和	它	可能	复活	和	施肥	作为	它	扫荡

[ə'lɔːŋ] .

along	**.**
沿着	.

——给它一个通风口，它或许就能在席卷而来的过程中焕发生机并繁衍后代。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

My	**father's**	**reply**	**to**	**this**	**letter**	**was**	**what**	**might**	**be**	**expected**	**.**
我的	父亲的	回复	到	这	信	曾是	什么	可能	是	预期的	.

父亲对这封信的回复不出所料。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ðə; ði][oʊld]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ˌæspɝ'eɪʃənz]

It	**gently**	**reinforced**	**the**	**old**	**lessons**	**in**	**the**	**distinctions**	**between**	**aspirations**
它	轻轻地	加强型	这	老的	课程	在	这	区别	之间	抱负

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɑːr'selvz] ,

towards	**the**	**perfecting**	**ourselves**	**,**
向	这	完善	我们自己	,

它温和地强化了关于自我完善的愿望与现实之间的区别的旧观念。

— [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər]['nevər][ɪn][veɪn] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz]

—	**aspirations**	**that**	**are**	**never**	**in**	**vain**	**,**	**—**	**and**	**the**	**morbid**	**passion**	**for**	**applause**
—	抱负	那	是	绝不	在	徒劳	,	—	和	这	病态的	热情	为了	掌声

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

from	**others**	**,**
从	其他的	,

——永不落空的抱负，——以及对他人掌声的病态渴望，

[wɪtʃ] [ʃɪfts] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['buzəmz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['beɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**shifts**	**conscience**	**from**	**our**	**own**	**bosoms**	**to**	**the**	**confused**	**Babel**	**of**	**the**
哪个	轮班	良心	从	我们的	自己的	胸部	到	这	使困惑	巴别塔	的	这

[kraʊd] [ænd; ənd][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] " [feɪm] .

crowd	**and**	**calls**	**it**	**"**	**fame**	**.**
人群	和	呼叫	它	"	名声	.

它将我们的良知从自己的内心转移到混乱的人群中，并称之为"名声"。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz]['kaunsəlz][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ] ['ɑːbstɪnətli]

"	**But**	**my**	**father**	**in**	**his**	**counsels**	**did**	**not**	**seek**	**to**	**oppose**	**a**	**mind**	**so**	**obstinately**
"	但	我的	父亲	在	他的	律师	做过	不是	寻找	到	反对	一个	头脑	所以	顽固地

[bent][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔːrs] ,

bent	**upon**	**a**	**single**	**course**	**,**
弯曲	之上	一个	单身的	课程	,

但我父亲在劝告中，并没有试图反对一个如此固执己见、一心只想走一条路的人。

— [hiː; hi] [sɔːt] ['ræðər][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

—	**he**	**sought**	**rather**	**to**	**guide**	**and**	**strengthen**	**it**	**in**	**the**	**way**	**it**	**should**	**go**	**.**
—	他	寻求	相当	到	指导	和	加强	它	在	这	方式	它	应该	去	.

他更希望引导和加强它，使其走上正确的道路。

[ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɑːr; ər][waɪd] .

The	**seas**	**of**	**human**	**life**	**are**	**wide**	**.**
这	海域	的	人类	生活	是	宽的	.

人生的海洋广阔无垠。

['wɪzdəm] [meɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
Wisdom **may** **suggest** **the** **voyage** **,**
智慧 可能 建议 这 航程 ,

智慧或许会指引你踏上旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɜːrst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər]
but **it** **must** **first** **look** **to** **the** **condition** **of** **the** **ship** **and** **the** **nature**
但 它 必须 第一的 看 到 这 状况 的 这 船 和 这 自然
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
of **the** **merchandise** **to** **exchange** **.**
的 这 商品 到 交换 .

但首先必须查看船舶状况和要交换的货物的性质。

[nɑːt] ['evri] ['ves(ə)l] [ðæt] [seɪlz][frʌm; frəm]['tɑːʃiʃ; 'tɑː-][kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['oʊfər] ;
Not **every** **vessel** **that** **sails** **from** **Tarshish** **can** **bring** **back** **the** **gold** **of** **Ophir** **;**
不是 每一个 血管 那 帆 从 他施 能 带来 后退 这 金子 的 奥菲尔 ;

并非每一艘从他施出发的船都能带回俄斐的黄金;

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [rɑːt][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ?
but **shall** **it** **therefore** **rot** **in** **the** **harbor** **?**
但 将 它 所以 腐烂 在 这 港口 ?

难道它就只能在港口腐烂吗?

[noʊ] ; [gɪv] [ɪts] [seɪlz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] !
No **;** **give** **its** **sails** **to** **the** **wind** **!**
不 ; 给 它是 帆 到 这 风 !

不，让它扬帆起航吧!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['roʊləndz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl]
But **I** **had** **expected** **that** **Roland's** **letter** **to** **his** **son** **would** **have** **been** **full**
但 我 有 预期的 那 罗兰的 信 到 他的 儿子 会 有 到过 满的
[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
of **joy** **and** **exultation** **,**
的 喜悦 和 大喜 ,

但我原以为罗兰写给儿子的信会充满喜悦和兴奋。

— [dʒɔɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ðoʊ] ['sɪriəs] ,
— **joy** **there** **was** **none** **in** **it** **,** **yet** **exultation** **there** **might** **be** **,** **though** **serious** **,**
— 喜悦 那里 曾是 没有任何 在 它 , 然而 大喜 那里 可能 是 , 尽管 严肃的 ,
[greɪv] , [ænd; ənd] [səb'duːd] .
grave **,** **and** **subdued** **.**
严重 , 和 低沉的 .

——其中没有喜悦，但可能有欢欣，尽管是严肃的、沉重的、克制的。

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ə'sent] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɪʃ] ,
In **the** **proud** **assent** **that** **the** **old** **soldier** **gave** **to** **his** **son's** **wish** **,**
在 这 自豪的 同意 那 这 老的 士兵 给予 到 他的 儿子的 希望 ,

老兵骄傲地同意了儿子的愿望,

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məutivz] [soʊ][ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
in **his** **entire** **comprehension** **of** **motives** **so** **akin** **to** **his** **own** **nature** **,**
在 他的 全部的 理解 的 动机 所以 类似的 到 他的 自己的 自然 ,

在他对与自身本性如此相似的动机的全部理解中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['sɑːroʊ] ;
there **was** **yet** **a** **visible** **sorrow** **;**
那里 曾是 然而 一个 可见的 悲哀 ;

但脸上仍然流露出明显的悲伤;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sent] [hiː; hi] [geɪv] .
it **seemed** **even** **as** **if** **he** **constrained** **himself** **to** **the** **assent** **he** **gave** **.**
它 似乎 甚至 作为 如果 他 受限 他自己 到 这 同意 他 给予 .

他似乎连自己所作出的同意都克制住了。

[nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kʊd; kəd][aɪ][dɪ'vaɪn] ['roʊləndz] ['fiːlɪŋz] [waɪl]
Not **till** **I** **had** **read** **it** **again** **and** **again** **could** **I** **divine** **Roland's** **feelings** **while**
不是 直到 我 有 读 它 再次 和 再次 可以 我 神圣的 罗兰的 情怀 尽管
[hiː; hi] [roʊt] .
he **wrote** **.**
他 写道 .

直到我反复阅读，我才体会到罗兰写作时的感受。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm][aɪ][ˌkɑːmprɪ'hend][ðem; ðəm] [wel] .
At **this** **distance** **of** **time** **I** **comprehend** **them** **well** **.**
在 这 距离 的 时间 我 理解 他们 出色地 .

时隔多年，我完全理解了他们。

[hæd; həd][hiː; hi][sent][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɪntuː]['noʊb(ə)l] ['wɔːrfer] , [sʌm; səm] [bɔɪ] [freʃ] [tuː; tə][laɪf]
Had **he** **sent** **from** **his** **side** **,** **into** **noble** **warfare** **,** **some** **boy** **fresh** **to** **life**
有 他 发送 从 他的 边 , 进入 高贵 战争 , 一些 男生 新鲜的 到 生活
,
,
,

如果他派出一个稚气未脱的少年，投身于光荣的战争，

[nuː] [tuː; tə][sɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
new **to** **sin** **,** **with** **an** **enthusiasm** **pure** **and** **single** **-** **hearted** **as** **his** **own**
新的 到 罪 , 和 一个 热情 纯的 和 单身的 - 心地 作为 他的 自己的
[jʌŋ] ['ʃɪvəlrəs] ['ɑːrdər] ,
young **chivalrous** **ardor** **,**
年轻的 骑士精神 热情 ,

他初尝罪恶，却怀着如同年轻时那般纯洁无瑕、一心一意的热情。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['soʊldʒɝz][dʒɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]
then **,** **with** **all** **a** **soldier's** **joy** **,** **he** **had** **yielded** **a** **cheerful** **tribute** **to** **the**
然后 , 和 全部 一个 士兵的 喜悦 , 他 有 产生 一个 快乐 贡 到 这
[həusts][ʌv; əv] ['ɪŋgland] .
hosts **of** **England** **.**
主持人 的 英格兰 .

然后，他满怀士兵的喜悦，向英格兰军队致以了欢快的敬意。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [ðoʊ] [pər'hæps] ['dɪmli] , [nɑːt][ðə; ði][frænk] , ['mɪlətəri]['fɜːrvər] ,
But **here** **he** **recognized** **,** **though** **perhaps** **dimly** **,** **not** **the** **frank** **,** **military** **fervor** **,**
但 这里 他 认可 , 尽管 也许 依稀 , 不是 这 坦率 , 军队 热情 ,

但在这里，他虽然可能只是隐约地，却认出了那种坦率的、军事化的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ;
but **the** **stern** **desire** **of** **expiation** **;**
但 这 船尾 欲望 的 赎罪 ;

但强烈的赎罪愿望；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz]
and **in** **that** **thought** **he** **admitted** **forebodings** **that** **would** **have** **been** **otherwise**
和 在 那 想法 他 承认 不祥的预感 那 会 有 到过 否则
[rɪ'dʒektɪd] ,
rejected **,**
拒绝 ,

在那一念中，他承认了那些原本会被他否认的不祥预感。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [nɑːt][ðə; ði]['faɪəri] ,
so **that** **at** **the** **close** **of** **the** **letter** **it** **seemed** **,** **not** **the** **fiery** **,**
所以 那 在 这 关闭 的 这 信 它 似乎 , 不是 这 火热 ,

所以，在信的结尾，似乎不是那种炽热的，

[wɔːr] - ['siːznd] ['rəuləndˌ] [ðæt] [rouʊt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [sʌm; səm]['tɪmɪd] , ['æŋkʃəs] ['mʌðər] .

war	-	seasoned	Roland	that	wrote	,	but	rather	some	timid	,	anxious	mother	.
战争	-	经验丰富的	罗兰	那	写道	,	但	相当	一些	胆小	,	焦虑的	母亲	.

身经百战的罗兰写下了这段文字，但实际上却是一位胆怯、焦虑的母亲。

['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] [ænd; ənd] ['kɔːʃənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ræʃ] ,

Warnings	and	entreaties	and	cautions	not	to	be	rash	,
警告	和	恳求	和	警告	不是	到	是	皮疹	,

警告、恳求和告诫切勿鲁莽行事。

[ænd; ənd] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['evər][ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt] ,

and	assurances	that	the	best	soldiers	were	ever	the	most	prudent	,
和	保证	那	这	最好的	士兵	是	曾经	这	最多	谨慎	,

并保证说，最好的士兵往往是最谨慎的。

— [wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['vetərən] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	were	these	the	counsels	of	the	fierce	veteran	who	at	the	head	of	the
—	是	这些	这	律师	的	这	凶猛的	老将	WHO	在	这	头	的	这

[fərˈlɔːrn][hoʊp][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][wɔːl][æt; ət] — ,

forlorn	hope	had	mounted	the	wall	at	—	,
绝望	希望	有	安装	这	墙	在	一	,

——这些难道是那位身先士卒、率领孤注一掷的希望登上城墙的英勇老兵的忠告吗?

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ?

his	sword	between	his	teeth	?
他的	剑	之间	他的	牙齿	?

他嘴里叼着剑?

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [priˈzentɪmənts] , ['rəuləndˌ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

But	whatever	his	presentiments	,	Roland	had	yielded	at	once	to	his	son's
但	任何	他的	预感	,	罗兰	有	产生	在	一次	到	他的	儿子的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

但无论他有何预感，罗兰还是立刻答应了儿子的祈祷。

['heɪsnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,

hastened	to	London	at	the	receipt	of	his	letter	,
加快	到	伦敦	在	这	收据	的	他的	信	,

收到信后，他立即赶往伦敦。

[əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [naʊ] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['ɪndiə] ;

obtained	a	commission	in	a	regiment	now	in	active	service	in	India	;
获得	一个	委员会	在	一个	团	现在	在	积极的	服务	在	印度	;

获得现役印度部队的委任状;

[ænd; ənd] [ðæt] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [neɪm] .

and	that	commission	was	made	out	in	his	son's	name	.
和	那	委员会	曾是	制成	出去	在	他的	儿子的	姓名	.

那份委托书是以他儿子的名义开出的。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	commission	,	with	an	order	to	join	the	regiment	as	soon	as
这	委员会	,	和	一个	命令	到	加入	这	团	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] , [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] ['letər] .

possible	,	accompanied	the	letter	.
可能的	,	伴随	这	信	.

随信附上了委任状，命令他尽快加入该团。

[ænd; ənd] ['viviən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] , " [naʊ] [ɪn'diːd] [aɪ]

And	Vivian	,	pointing	to	the	name	addressed	to	him	,	said	,	"	Now	indeed	I
和	薇薇安	,	指向	到	这	姓名	已解决	到	他	,	说	,	"	现在	的确	我

[meɪ] [rɪ'zuːm] [ðɪs] [neɪm] ,

may	resume	this	name	,
可能	恢复	这	姓名	,

维维安指着称呼他的名字说："现在我确实可以恢复这个名字了。"

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪl] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['seɪkrɪd] !

and	next	to	Heaven	will	I	hold	it	sacred	!
和	下一个	到	天堂	将要	我	抓住	它	神圣	!

除了天堂，我将视它为神圣之物!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['glɔːri][ɪn][laɪf] , [ɔːr][maɪ]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	shall	guide	me	to	glory	in	life	,	or	my	father	shall	read	it	,
它	将	指导	我	到	荣耀	在	生活	,	或者	我的	父亲	将	读	它	,

它将指引我走向人生的荣耀，或者我的父亲会读到它。

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ɑːn][maɪ] [tuːm] !

without	shame	,	on	my	tomb	!
没有	耻辱	,	在	我的	墓	!

在我的坟墓上，我毫无羞耻!

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðen] , — [hɪz; ɪz][fɔːrm] [ɪ'rekt] ,

"	I	see	him	before	me	as	he	stood	then	,	—	his	form	erect	,
"	我	看	他	前	我	作为	他	站立	然后	,	—	他的	形式	直立	,

"我仿佛看见他当时就那样站在我面前，身姿挺拔，

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['sɑːləm] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] , [ə; eɪ] [sə'renəti] [ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] , [ə; eɪ]['grændʒər][ɑːn]

his	dark	eyes	solemn	in	their	light	,	a	serenity	in	his	smile	,	a	grandeur	on
他的	黑暗的	眼睛	庄严	在	他们的	光	,	一个	宁静	在	他的	微笑	,	一个	宏伟	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

他深邃的眼眸透着庄严的光芒，微笑中带着宁静，眉宇间透着威严。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [mɑːrkt] [tɪl] [ðen] !

that	I	had	never	marked	till	then	!
那	我	有	绝不	标记	直到	然后	!

我之前从未标记过!

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][æz; əz][ðə; ði] ['sniriŋ] ['sɪnɪk] ,

Was	that	the	same	man	I	had	recoiled	from	as	the	sneering	cynic	,
曾是	那	这	相同的	男人	我	有	反冲	从	作为	这	冷笑	犬儒	,

那是我曾经避之不及的那个冷嘲热讽的愤世嫉俗者吗?

['ʃʌdəd] [æt; ət][æz; əz][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['treɪtər] , [ɔːr] [wept] ['oʊvər][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['aʊtkæst] ?

shuddered	at	as	the	audacious	traitor	,	or	wept	over	as	the	cowering	outcast	?
颤抖	在	作为	这	大胆的	叛徒	,	或者	哭泣	超过	作为	这	畏缩	被排斥者	?

是将他视为胆大妄为的叛徒而感到不寒而栗，还是将他视为畏缩不前的弃儿而痛哭流涕?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]['æspekt] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['sɪmətri] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [ɔːr][ðə; ði] [mɪr]

How	little	the	nobleness	of	aspect	depends	on	symmetry	of	feature	,	or	the	mere
如何	小的	这	高贵	的	方面	取决于	在	对称	的	特征	,	或者	这	仅仅

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][fɔːrm] !

proportions	of	form	!
比例	的	形式	!

容貌的高贵与五官的对称性或体态的比例关系不大!

[wʌt] ['dɪgnəti] [roʊbz] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti] [θɔːt] !

What	dignity	robes	the	man	who	is	filled	with	a	lofty	thought	!
什么	尊严	长袍	这	男人	WHO	是	已填	和	一个	高远	想法	!

心中怀有崇高思想的人，其身上会披上何等的尊严!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ; [hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ][vɔɪd][ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
He is gone ; he has left a void in my existence .
他 是 已消失 ; 他 有 左边 一个 空白 在 我的 存在 .

他走了；他的离去在我心中留下了一个巨大的空缺。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][praʊd] [wen] [men] [preɪzd] [hɪm; ɪm] .
I had grown to love him so well ; I had been so proud when men praised him .
我 有 生长 到 爱 他 所以 出色地 ; 我 有 到过 所以 自豪的 什么时候 男人 赞扬 他 .

我渐渐地爱上了他；当男人们称赞他时，我感到无比自豪。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [lʌv] ,
My love was a sort of self - love ,
我的 爱 曾是 一个 种类 的 自己 - 爱 ,

我的爱是一种自爱，

— [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][pɑːrt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hændz] .
— I had looked upon him in part as the work of my own hands .
— 我 有 看起来 之上 他 在 部分 作为 这 工作 的 我的 自己的 双手 .

—我曾一度认为他是我亲手打造的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
I am a long time
我 是 一个 长的 时间

我很久以前

[er] [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] , [tuː; tə][maɪ]['pæstərəl][laɪf] .
ere I can settle back , with good heart , to my pastoral life .
埃雷 我 能 定居 后退 , 和 好的 心 , 到 我的 牧灵 生活 .

之后我就可以心满意足地回归我的田园生活了。

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['kʌz(ə)n] [went] , [wiː; wi][kæst][ʌp]['aʊər; ɑːr][geɪnz][ænd; ənd] ['setld] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɛrz] .
Before my cousin went , we cast up our gains and settled our shares .
前 我的 表哥 去 , 我们 投掷 向上 我们的 收益 和 定居 我们的 分享 .

在我表弟离开之前，我们把收益和份额都清点完毕。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wɪtʃ] ['rəuləɪnd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['siːkrətli] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When he resigned the allowance which Roland had made him , his father secretly gave to me ,
什么时候 他 辞职 这 津贴 哪个 罗兰 有 制成 他 , 他的 父亲 偷偷 给予 到 我 ,

当他放弃罗兰给他的零用钱时，他父亲偷偷地把这笔钱给了我。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] ,
for his use ,
为了 他的 使用 ,

供他使用，

[ə; eɪ][sʌm; səm]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd] [gai] ['boʊldɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] .
a sum equal to that which I and Guy Bolding brought into the common stock .
一个 和 平等的 到 那 哪个 我 和 盖伊 加粗 带来 进入 这 常见的 库存 .

总额等于我和盖伊·博尔丁投入普通股的金额。

['rəulənd][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ə'pɑ:n] ['mɔ:rgɪdʒ] ;
Roland **had** **raised** **a** **sum** **upon** **mortgage** **;**
罗兰 有 提高 一个 和 之上 抵押 ;

罗兰通过抵押贷款筹集了一笔钱;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪviəl] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [kəm'perd]
and **while** **the** **interest** **was** **a** **trivial** **deduction** **from** **his** **income** **,** **compared**
和 尽管 这 兴趣 曾是 一个 琐碎的 扣除 从 他的 收入 , 比较的
[tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'laʊəns] ,
to **the** **former** **allowance** **,**
到 这 以前的 津贴 ,

虽然利息对他来说只是收入中的微不足道的一笔扣除，但与之前的津贴相比，

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['jɪrli] ['peɪmənt]
the **capital** **was** **much** **more** **useful** **to** **his** **son** **than** **a** **mere** **yearly** **payment**
这 首都 曾是 很多 更多的 有用 到 他的 儿子 比 一个 仅仅 每年 支付
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
could **have** **been** **.**
可以 有 到过 .

这笔资金对他儿子来说比每年分期付款更有用。

[ðʌs] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][fɔ:r; fər] [ɔ:'streɪliən] ['setləz] ,
Thus **,** **between** **us** **,** **we** **had** **a** **considerable** **sum** **for** **Australian** **settlers** **,**
因此 , 之间 我们 , 我们 有 一个 大量 和 为了 澳大利亚 定居者 ,
— L4 , - .
— L4 , 500 .
— L4 , - .

因此，我们两人加起来，为澳大利亚移民筹集了一笔可观的款项——4,500 英镑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['jɪrz] [wi:; wi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] , — [ɪn'di:d] ,
For **the** **first** **two** **years** **we** **made** **nothing** **,** **—** **indeed** **,**
为了 这 第一的 二 年 我们 制成 没有什么 , — 的确 ,

头两年我们一无所获，——事实上，

[greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rt] ,
great **part** **of** **the** **first** **year** **was** **spent** **in** **learning** **our** **art** **,**
伟大的 部分 的 这 第一的 年 曾是 花费 在 学习 我们的 艺术 ,

第一年的大部分时间都花在了学习我们的技艺上。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['setlər] .
at **the** **station** **of** **an** **old** **settler** **.**
在 这 车站 的 一个 老的 定居者 .

在一位老居民的车站。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] , ['aʊər; ɑ:r] ['flɑ:ks] ['hævɪŋ] [ðen] [bɪ'kʌm] ['veri]
But **at** **the** **end** **of** **the** **third** **year** **,** **our** **flocks** **having** **then** **become** **very**
[kən'sɪdərəb(ə)l] ,
considerable **,**
大量 ,

但到了第三年末，我们的羊群数量已经非常可观了，

[wi:; wi] [klɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
we **cleared** **a** **return** **beyond** **my** **most** **sanguine** **expectations** **.**
我们 已清除 一个 返回 超过 我的 最多 乐观 期望 .

我们获得的回报远远超出了我的最乐观的预期。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n][left] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv]['eksaɪl] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃɛrz]

And	when	my	cousin	left	,	just	in	the	sixth	year	of	exile	,	our	shares
和	什么时候	我的	表哥	左边	,	只是	在	这	第六	年	的	流亡	,	我们的	分享

[ə'maʊnt] [tuː; tə] L4 ,

amounted	to	L4	,
金额	到	L4	,

当我的表弟离开时，正值流放的第六年，我们共同拥有的财产总额为 4 英镑。

- [iːtʃ] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['steɪʃənz] .

000	each	,	exclusive	of	the	value	of	the	two	stations	.
-	每个	,	独家的	的	这	价值	的	这	二	车站	.

每台000英镑，不包括两座车站的价值。

[maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fɔːrwərd][hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

My	cousin	had	at	first	wished	that	I	should	forward	his	share	to	his	father
我的	表哥	有	在	第一的	希望	那	我	应该	向前	他的	分享	到	他的	父亲

;

;

;

我的表弟起初希望我能把他的那份钱转交给他父亲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['rəulənd] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	soon	saw	that	Roland	would	never	take	it	,
但	他	很快	锯	那	罗兰	会	绝不	拿	它	,

但他很快意识到罗兰永远不会接受它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rest][ɪn][maɪ][hændz] ,

and	it	was	finally	agreed	that	it	should	rest	in	my	hands	,
和	它	曾是	最后	同意	那	它	应该	休息	在	我的	双手	,

最终达成一致，这项决定应由我来做主。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['mænɪdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [send][hɪm; ɪm][aʊt][æn; ən] ['ɪntrəst] [æt; ət][faɪv][pər]

for	me	to	manage	for	him	,	send	him	out	an	interest	at	five	per
为了	我	到	管理	为了	他	,	发送	他	出去	一个	兴趣	在	五	每

[sent] ,

cent	,
中心	,

让我替他管理，给他支付5%的利息，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði]['sɜːrplʌs]['prɑːfɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

and	devote	the	surplus	profits	to	the	increase	of	his	capital	.
和	奉献	这	剩余	利润	到	这	增加	的	他的	首都	.

并将盈余利润用于增加资本。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] L12 , - , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [kən'sɪdər]

I	had	now	,	therefore	,	the	control	of	L12	,	000	,	and	we	might	consider
我	有	现在	,	所以	,	这	控制	的	L12	,	-	,	和	我们	可能	考虑

[ɑːr'selvz] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['kæpɪtlɪsts] .

ourselves	very	respectable	capitalists	.
我们自己	非常	可敬	资本家	.

因此，我现在掌握了 12,000 英镑，我们可以认为自己是非常体面的资本家了。

[aɪ] [kept] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,

I	kept	on	the	cattle	station	,	by	the	aid	of	the	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	,
我	保留	在	这	牛	车站	,	经过	这	援助	的	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

我继续留在牧场，靠着鬼火的帮助。

[fɔːr; fər][əˈbaʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] ['vɪviənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ([wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

for	about	two	years	after	Vivian's	departure	(	we	had	then	had	it
为了	关于	二	年	后	薇薇安的	离开	(	我们	有	然后	有	它

[ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][faɪv]) .

altogether	for	five	)	.
共	为了	五	)	.

Vivian 离开后大约两年（当时我们一共拥有它五年）。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] , [aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

At	the	end	of	that	time	,	I	sold	it	and	the	stock	to	great	advantage	.
在	这	结尾	的	那	时间	,	我	卖	它	和	这	库存	到	伟大的	优势	.

最后，我卖掉了它和股票，获利颇丰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] — [fɔːr; fər][ðə; ði] " [brænd] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

And	the	sheep	—	for	the	"	brand	"	of	which	I	had	a	high	reputation
和	这	羊	—	为了	这	"	品牌	"	的	哪个	我	有	一个	高的	名声

— ['hævɪŋ] ['wʌndərfəli] ['prɔspəd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

—	having	wonderfully	prospered	in	the	mean	while	,
—	拥有	太棒了	繁荣昌盛	在	这	意思是	尽管	,

而那些羊——我曾因它们的"品牌"而享有盛誉——在此期间却长势喜人，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] ['seɪfli] [ɪk'stend]['aʊər; ɑːr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [nuː] ['ventʃərz] .

I	thought	we	might	safely	extend	our	speculations	into	new	ventures	.
我	想法	我们	可能	安全	延长	我们的	猜测	进入	新的	风险投资	.

我认为我们可以安全地将我们的推测扩展到新的领域。

[glæd] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,

Glad	,	too	,	of	a	change	of	scene	,
高兴的	,	也	,	的	一个	改变	的	场景	,

我也很高兴能换个环境。

[aɪ][left] ['boʊldɪŋ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [bent][maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] ['ædəleɪd] ,

I	left	Bolding	in	charge	of	the	flocks	and	bent	my	course	to	Adelaide	,
我	左边	加粗	在	收费	的	这	羊群	和	弯曲	我的	课程	到	阿德莱德	,

我留下博尔丁照看羊群，然后启程前往阿德莱德。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

for	the	fame	of	that	new	settlement	had	already	disturbed	the	peace	of
为了	这	名声	的	那	新的	沉降	有	已经	不安	这	和平	的

[ðə; ði] [bʊʃ] .

the	Bush	.
这	衬套	.

因为那处新定居点的名声已经扰乱了布什地区的安宁。

[aɪ] [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ri'zaidɪŋ] [nɪr] ['ædəleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['vɪlə] ,

I	found	Uncle	Jack	residing	near	Adelaide	in	a	very	handsome	villa	,
我	成立	叔叔	杰克	居住	靠近	阿德莱德	在	一个	非常	英俊的	别墅	,

我发现杰克叔叔住在阿德莱德附近一栋非常漂亮的别墅里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][kə'loʊniəl]['ɑːpjələns] ; [ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] ,

with	all	the	signs	and	appurtenances	of	colonial	opulence	;	and	report	,
和	全部	这	标志	和	附属物	的	殖民	丰裕	;	和	报告	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

处处都体现着殖民时代的奢华；或许还会有报道说，

[dɪd][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪt][ðə; ði][geɪnz][hiː; hi][hæd; həd][meɪd] , — [soʊ]['meni] [strɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

did	not	exaggerate	the	gains	he	had	made	,	—	so	many	strings	to	his
做过	不是	夸大	这	收益	他	有	制成	,	—	所以	许多	字符串	到	他的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他并没有夸大自己取得的成就——他可谓身怀绝技。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['æroʊ] , [ðɪs] [taɪm] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv]

and	each	arrow	,	this	time	,	seemed	to	have	gone	straight	to	the	white	of
和	每个	箭	,	这	时间	,	似乎	到	有	已消失	直的	到	这	白色的	的

[ðə; ði] [bʌts] .

the	butts	.
这	屁股	.

这一次，每一支箭似乎都直奔枪托的白色部分而去。

[aɪ] [naʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self]

I	now	thought	I	had	acquired	knowledge	and	caution	sufficient	to	avail	myself
我	现在	想法	我	有	获得	知识	和	警告	充足的	到	可用	我

[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks][aɪ'diːəz] ,

of	Uncle	Jack's	ideas	,
的	叔叔	杰克的	想法	,

我当时认为自己已经掌握了足够的知识和谨慎，可以采纳杰克叔叔的建议了。

[wɪ'ðaʊt] ['ruɪnɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

without	ruining	myself	by	following	them	out	in	his	company	;
没有	毁坏	我	经过	下列的	他们	出去	在	他的	公司	;

不让自己因为跟随他们而毁了自己；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] ['mɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	saw	a	kind	of	retributive	justice	in	making	his	brain	minister	to	the
和	我	锯	一个	种类	的	报复性的	正义	在	制作	他的	脑	部长	到	这

['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌaɪdɪ'æləti][ænd; ənd] [kən'strʌktɪvnəs] ,

fortunes	which	his	ideality	and	constructiveness	,
财富	哪个	他的	理想	和	建设性	,

我从中看到了一种报复性的正义，让他的大脑服务于那些与他的理想和建设性相悖的命运。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [skwɪl] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [soʊ]['noʊtəbli][tuː; tə] [ɪm'pɑːvərɪʃ] .

according	to	Squills	,	had	served	so	notably	to	impoverish	.
根据	到	海葱	,	有	服务	所以	尤其	到	贫困	.

据 Squills 所说，它曾显著地导致了贫困。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt][aɪ] [oʊd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'regjələr] ['dʒiːniəs] .

I	must	here	gratefully	acknowledge	that	I	owed	much	to	this	irregular	genius	.
我	必须	这里	感激不尽	承认	那	我	欠款	很多	到	这	不规律的	天才	.

在此，我必须由衷地感谢这位特立独行的天才。

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪnz][hæd; həd] [pruːvd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə]

The	investigation	of	the	supposed	mines	had	proved	unsatisfactory	to
这	调查	的	这	据称	矿井	有	已证实	不令人满意	到

['mɪstər] . ['bʊliən] ,

Mr	.	Bullion	,
先生	.	金条	,

布利昂先生对所谓矿场的调查结果并不满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ferli] [dɪ'skʌvərd] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] .

and	they	were	not	fairly	discovered	till	a	few	years	after	.
和	他们	是	不是	相当	发现	直到	一个	很少	年	后	.

直到几年后，它们才被真正发现。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] , [ɑ:n]

But	Jack	had	convinced	himself	of	their	existence	,	and	purchased	,	on
但	杰克	有	确信	他自己	的	他们的	存在	,	和	购买	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

his	own	account	,
他的	自己的	帐户	,

但杰克确信它们的存在，并自掏腰包购买了它们。

" [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] ,

"	for	an	old	song	,
"	为了	一个	老的	歌曲	,

“对于一首老歌来说，

" [sʌm; səm] ['bærən] [lænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	some	barren	land	which	he	was	persuaded	would	prove	to	him	a
"	一些	荒芜	土地	哪个	他	曾是	被说服	会	证明	到	他	一个

[gɑ:l'kɑ:ndə] ,

Golconda	,
戈尔孔达	,

“他坚信，某些贫瘠的土地将会成为他的戈尔康达，

[wʌn] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ju:'foʊniəs] ['taɪt(ə)l] ([wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʌltɪmətli]

one	day	or	other	,	under	the	euphonious	title	(	which	,	indeed	,	it	ultimately
一	天	或者	其他	,	在下面	这	悦耳的	标题	(	哪个	,	的确	,	它	最终

[ɪ'stæblɪʃt]) [ʌv; əv][ðə; ði] " ['tɪbɪts] - [hwi:l] .

established	)	of	the	"	Tibbets	'	Wheal	.
已确立的	)	的	这	"	蒂贝茨	-	车轮	.

总有一天，它会以悦耳动听的名字（事实上，它最终也确立了这个名字）“蒂贝茨之轮”命名。

" [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] , [haʊ'evər] , ['fɔ:rtʃənətli] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

"	The	suspension	of	the	mines	,	however	,	fortunately	suspended	the	existence	of
"	这	暂停	的	这	矿井	,	然而	,	幸运的是	暂停	这	存在	的

[ðə; ði][grɑ:g][ænd; ənd] [stɔ:r] ['di:poʊ] ,

the	Grog	and	Store	Depot	,
这	格罗格	和	店铺	仓库	,

“然而，幸运的是，矿井的停产也导致酒水和物资仓库的关闭。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɔ:rt] ['filip] .

and	Uncle	Jack	was	now	assisting	in	the	foundation	of	Port	Philip	.
和	叔叔	杰克	曾是	现在	协助	在	这	基础	的	港口	菲利普	.

杰克叔叔当时正在协助建立菲利普港。

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [aɪ] [əd'ventʃə] [ɪn] [ðæt] [nu:] ['set(ə)lmənt] [sʌm; səm]['tɪmɪd][ænd; ənd]

Profiting	by	his	advice	,	I	adventured	in	that	new	settlement	some	timid	and
获利	经过	他的	建议	,	我	冒险	在	那	新的	沉降	一些	胆小	和

['weri] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,

wary	purchases	,
警惕	购买	,

听从他的建议，我在那个新定居点进行了一次谨慎而小心的购物。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌri:'soʊld][tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

which	I	resold	to	considerable	advantage	.
哪个	我	转售	到	大量	优势	.

我转售这些商品，获利颇丰。

['mi:nwaɪl] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə] [steɪt] ['bri:fli] [wʌt] , [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm]

Meanwhile	I	must	not	omit	to	state	briefly	what	,	since	my	departure	from
同时	我	必须	不是	忽略	到	状态	简要地	什么	,	自从	我的	离开	从

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

与此同时，我必须简要说明一下，自从我离开英国以来，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] .

had	been	the	ministerial	career	of	Trevanion	.
有	到过	这	部长	职业	的	特雷瓦尼翁	.

特雷瓦尼翁的牧师生涯就是如此。

[ðæt] [ri'fainiŋ] [fæ'stɪdiəsnəs] , [ðæt] [.skru:pju'lɒsiti][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑ:nʃəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

That	refining	fastidiousness	,	that	scrupulosity	of	political	conscience	,	which	had
那	精制	挑剔	,	那	严谨	的	政治的	良心	,	哪个	有

['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['membər] ,

characterized	him	as	an	independent	member	,
特征化的	他	作为	一个	独立的	成员	,

他作为独立议员时所展现出的那种精益求精的严谨态度和一丝不苟的政治良知，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [sɜ:rvd] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][bəuθ][ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][ʌv; əv][foʊ] ,

and	often	served	,	in	the	opinion	both	of	friend	and	of	foe	,
和	经常	服务	,	在	这	观点	两个都	的	朋友	和	的	敌人	,

而且，无论在朋友还是敌人看来，它都经常被使用。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd][ðæt] , [ɪn][ɔ:l]

to	give	the	attribute	of	general	impracticability	to	a	mind	that	,	in	all
到	给	这	属性	的	一般的	不切实际	到	一个	头脑	那	,	在	全部

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

赋予一种在所有细节上都……的思维以普遍不切实际的属性，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəsli] ['præktɪk(ə)l] ,

was	so	essentially	and	laboriously	practical	,
曾是	所以	本质上	和	费力地	实际的	,

它本质上非常实用，而且非常耗费精力。

[maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['faʊndɪd] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]

might	perhaps	have	founded	Trevanion's	reputation	as	a	minister	if	he	could
可能	也许	有	创立	-	名声	作为	一个	部长	如果	他	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:li:gz] ,

have	been	a	minister	without	colleagues	,
有	到过	一个	部长	没有	同事	,

如果特雷瓦尼翁能够独自担任部长，他或许就能奠定自己作为部长的声誉。

— [ɪf] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nesəseri] [haɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

—	if	,	standing	alone	,	and	from	the	necessary	height	,	he	could	have
—	如果	,	常设	独自的	,	和	从	这	必要的	高度	,	他	可以	有

[pleɪst] , [klɪr] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

placed	,	clear	and	single	,
放置	,	清除	和	单身的	,

—如果他独自一人站在必要的高度，能够清晰而单独地放置，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] — [wɜ:rld] , [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]

before	the	—	world	,	his	exquisite	honesty	of	purpose	and	the	width	of
前	这	—	世界	,	他的	精美的	诚实	的	目的	和	这	宽度	的

[ə; eɪ] ['steɪtsmənʃɪp] ['mɑ:rvələsli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] .

a	statesmanship	marvellously	accomplished	and	comprehensive	.
一个	政治家风范	奇妙地	完成	和	综合的	.

在世人面前，他展现了无比的诚实和卓越的政治才能，堪称杰出而全面的典范。

[bʌt; bət] [trɛ'væniən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'mælgəmeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

But	Trevanion	could	not	amalgamate	with	others	,
但	特雷瓦尼翁	可以	不是	合并	和	其他的	,

但特雷瓦尼翁无法与其他公司合并。

[nɔ:r] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [tʃi:f]

nor	subscribe	to	the	discipline	of	a	cabinet	in	which	he	was	not	the	chief
也不	订阅	到	这	纪律	的	一个	内阁	在	哪个	他	曾是	不是	这	首席

,

,

,

也不遵守他并非首领的内阁的纪律。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:ləsi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rəli] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

especially	in	a	policy	which	must	have	been	thoroughly	abhorrent	to	such	a
尤其	在	一个	政策	哪个	必须	有	到过	彻底	令人憎恶的	到	这样的	一个

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

尤其是在一项性质上必然令人深恶痛绝的政策中，

— [ə; eɪ]['pɑ:ləsi] [ðæt] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɑ:t][wʌn]['fækʃ(ə)n][ə'loʊn] ,

—	a	policy	that	,	of	late	years	,	has	distinguished	not	one	faction	alone	,
—	一个	政策	那	,	的	晚的	年	,	有	杰出的	不是	一	派	独自的	,

——近年来，这项政策并非仅仅体现在某一派别身上。

[bʌt; bət][hæz; həz] [si:md] [soʊ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] ['emɪnənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]

but	has	seemed	so	forced	upon	the	more	eminent	political	leaders	on	either	side
但	有	似乎	所以	强制	之上	这	更多的	杰出	政治的	领导人	在	任何一个	边

[ðæt] [ðeɪ] [hu:] [teɪk] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [pər'hæps][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

that	they	who	take	the	more	charitable	view	of	things	may	perhaps	hold	it	to
那	他们	WHO	拿	这	更多的	慈善	看法	的	事物	可能	也许	抓住	它	到

[ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

arise	from	the	necessity	of	the	age	,
出现	从	这	必要性	的	这	年龄	,

但对于双方较为杰出的政治领袖而言，这似乎是被迫的，以至于那些持较为宽容态度的人或许会认为这是时代发展的必然结果。

['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði]['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] : [aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] .

fostered	by	the	temper	of	the	public	:	I	mean	the	policy	of	Expediency	.
寄养	经过	这	脾气	的	这	民众	:	我	意思是	这	政策	的	权宜之计	.

受公众情绪的影响：我指的是权宜之计的政策。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]['æŋgri]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['pɑ:rti]['pɑ:lətɪks]

Certainly	not	in	this	book	will	I	introduce	the	angry	elements	of	party	politics
当然	不是	在	这	书	将要	我	介绍	这	生气的	元素	的	派对	政治

;

;

;

当然，本书中我不会介绍政党政治中的愤怒因素；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?

and	how	should	I	know	much	about	them	?
和	如何	应该	我	知道	很多	关于	他们	?

我怎么可能了解他们呢?

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,

All	that	I	have	to	say	is	that	,	right	or	wrong	,
全部	那	我	有	到	说	是	那	,	正确的	或者	错误的	,

我只想说，无论对错，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːləsi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɔːr] , ['evri] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['prɪnsəp(ə)l]

such	a	policy	must	have	been	at	war	,	every	moment	,	with	each	principle
这样的	一个	政策	必须	有	到过	在	战争	,	每一个	片刻	,	和	每个	原则

[ʌv; əv] - ['steɪtsmənʃɪp] ,

of	Trevanion's	statesmanship	,
的	-	政治家风范	,

这样的政策必然每时每刻都在与特雷瓦尼翁的每一项政治原则相冲突。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [iːtʃ] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

and	fretted	each	fibre	of	his	moral	constitution	.
和	有格纹的	每个	纤维	的	他的	道德	宪法	.

他内心的每一根神经都感到焦虑不安。

[ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæsəltən] ['ɪntrəst] [hæd; həd]

The	aristocratic	combinations	which	his	alliance	with	the	Castleton	interest	had
这	贵族	组合	哪个	他的	联盟	和	这	卡斯尔顿	兴趣	有

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [sɜːrvd] [pər'hæps][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ;

brought	to	his	aid	served	perhaps	to	fortify	his	position	in	the	Cabinet	;
带来	到	他的	援助	服务	也许	到	强化	他的	位置	在	这	内阁	;

他与卡斯尔顿家族结盟所带来的贵族联盟或许巩固了他在内阁中的地位;

[jet] [əˌrɪstə'krætɪk][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'veɪl] [ə'genst] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]

yet	aristocratic	combinations	were	of	small	avail	against	what	seemed	the
然而	贵族	组合	是	的	小的	可用	反对	什么	似乎	这

[ˌætməs'ferɪkəl; ˌætməs'fɪrɪkəl][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

atmospherical	epidemic	of	the	age	.
大气	流行性	的	这	年龄	.

然而，贵族们的联合行动对当时似乎席卷全球的流行病却收效甚微。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [preid] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ]

I	could	see	how	his	situation	had	preyed	on	his	mind	when	I	read	a
我	可以	看	如何	他的	情况	有	被捕食	在	他的	头脑	什么时候	我	读	一个

['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

paragraph	in	the	newspapers	,
段落	在	这	报纸	,

当我读到报纸上的一段话时，我意识到他的处境一直让他忧心忡忡。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , [ðæt] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['tendəd]

"	that	it	was	reported	,	on	good	authority	,	that	Mr	.	Trevanion	had	tendered
"	那	它	曾是	据报道	,	在	好的	权威	,	那	先生	.	特雷瓦尼翁	有	已提交

[hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

his	resignation	,
他的	辞职	,

“据可靠消息来源称，特雷瓦尼翁先生已递交辞呈。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	had	been	prevailed	upon	to	withdraw	it	,
但	有	到过	最终获胜	之上	到	提取	它	,

但最终被劝说撤回了该请求。

[æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] [wʊd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

as	his	retirement	at	that	moment	would	break	up	the	government	.
作为	他的	退休	在	那	片刻	会	休息	向上	这	政府	.

因为他此时退休将会导致政府解体。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [keɪm] [ə'nʌðər] ['pærəgræf] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] " [ðæt] ['mɪstər] .

"	Some	months	afterwards	came	another	paragraph	,	to	the	effect	"	that	Mr	.
"	一些	几个月	然后	来了	其他	段落	,	到	这	影响	"	那	先生	.

[trɛ'væniən] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

Trevanion	was	taken	suddenly	ill	,
特雷瓦尼翁	曾是	已采取	突然	患病的	,

几个月后，又出现了一段，大意是"特雷瓦尼翁先生突然病倒了”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [hɪz; ɪz]
and 和 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **feared** 害怕 **his** 他的 **illness** 疾病 **was** 曾是 **of** 的 **a** 一个 **nature** 自然 **to** 到 **preclude** 排除 **his** 他的
[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] ['leibəz] .
resuming 恢复 **his** 他的 **official** 官方的 **labors** 劳动 **.** .

人们担心他的病情可能会使他无法恢复公务。

" [ðen] ['pɑːrləmənt] [broʊk] [ʌp] .
" " **Then** 然后 **Parliament** 议会 **broke** 打破 **up** 向上 **.** .

然后议会解散了。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][met] [ə'gen] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] [æz; əz] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] ,
Before 前 **it** 它 **met** 遇见 **again** 再次 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **was** 曾是 **gazetted** 公报 **as** 作为 **Earl** 伯爵 **of** 的 **Ulverstone** 乌尔弗斯通 **,** ,

在它再次召开会议之前，特雷瓦尼翁先生被正式册封为乌尔弗斯通伯爵。

— [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , — [ænd; ənd][hæd; həd][left][ðə; ði]
— — **a** 一个 **title** 标题 **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **once** 一次 **in** 在 **his** 他的 **family** 家庭 **,** , **—** — **and** 和 **had** 有 **left** 左边 **the** 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
Administration 行政 **,** ,

——这个头衔曾经属于他的家族，——但后来离开了政府部门。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
unable 无法 **to** 到 **encounter** 遇到 **the** 这 **fatigues** 疲劳 **of** 的 **office** 办公室 **.** .

无法忍受办公室的疲惫。

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrldəm] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lesər]
To 到 **an** 一个 **ordinary** 普通的 **man** 男人 **the** 这 **elevation** 海拔 **to** 到 **an** 一个 **earldom** 伯爵 **,** , **passing** 通过 **over** 超过 **the** 这 **lesser** 较少
[ˈɔnəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,
honors 荣誉 **in** 在 **the** 这 **peerage** 贵族 **,** ,

对一个普通人来说，被册封为伯爵，远胜于贵族爵位中较低的荣誉，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [noʊ] [miːn] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈrɪr] ;
would 会 **have** 有 **seemed** 似乎 **no** 不 **mean** 意思是 **close** 关闭 **to** 到 **a** 一个 **political** 政治的 **career** 职业 **;** ;

这似乎与政治生涯不无关系；

[bʌt; bət][aɪ][felt] [wʌt] [prəˈfaʊnd] [dɪˈsper] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər][juːˈtɪlətɪ] —
but 但 **I** 我 **felt** 毛毡 **what** 什么 **profound** 深刻的 **despair** 绝望 **of** 的 **striving** 努力 **against** 反对 **circumstance** 环境 **for** 为了 **utility** 公用事业 **—** —
[wʌt] [ɪnˈtæŋglmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,
what 什么 **entanglements** 纠缠 **with** 和 **his** 他的 **colleagues** 同事 **,** ,

但我感受到了他为了追求实用性而与环境抗争时所感受到的那种深深的绝望——以及他与同事们之间错综复杂的关系。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [sə'pɔːrt] , [nɔːr] ,
whom 谁 **he** 他 **could** 可以 **neither** 两者都不 **conscientiously** 切实 **support** 支持 **,** , **nor** 也不 **,** ,

他既无法在良心上支持他们，也无法.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['etɪkət] ,
according 根据 **to** 到 **his** 他的 **high** 高的 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **notions** 概念 **of** 的 **party** 派对 **honor** 荣誉 **and** 和 **etiquette** 礼仪 **,** ,

根据他那套老派的、高高在上的派对荣誉和礼仪观念，

[ˌenər'dʒetɪkli] [ə'poʊz] — [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'bændən][ðæt] ['stɔ:rmi] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ]

energetically	oppose	—	had	driven	him	to	abandon	that	stormy	scene	in	which
精力充沛地	反对	—	有	驱动	他	到	放弃	那	暴风雨	场景	在	哪个

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

his	existence	had	been	passed	.
他的	存在	有	到过	通过了	.

强烈反对——迫使他放弃了他赖以生存的那个充满风暴的场景。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] , [tu:; tə] [ðæt] ['æktɪv] ['ɪntəlekt] ,

The	House	of	Lords	,	to	that	active	intellect	,
这	房子	的	领主	,	到	那	积极的	智力	,

对于那活跃的智力而言，上议院

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɔ:riər] [ʌv; əv][oʊld]['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	as	the	retirement	of	some	warrior	of	old	into	the	cloisters	of	a
曾是	作为	这	退休	的	一些	战士	的	老的	进入	这	修道院	的	一个

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

convent	.
修道院	.

就像古代某个战士隐居到修道院一样。

[ðə; ði] [gə'zet] [ðæt] ['krɔnɪkəld] [ðə; ði] ['ɜ:rldəm] [ʌv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	gazette	that	chronicled	the	earldom	of	Ulverstone	was	the	proclamation	that
这	公报	那	编年史	这	伯爵	的	乌尔弗斯通	曾是	这	公告	那

['ælbərt] [trɛ'væniən] [lɪvd] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['pʌblɪk] [men] .

Albert	Trevanion	lived	no	more	for	the	world	of	public	men	.
阿尔伯特	特雷瓦尼翁	居住地	不	更多的	为了	这	世界	的	民众	男人	.

记录乌尔弗斯通伯爵领地历史的那份公报宣告：阿尔伯特·特雷瓦尼翁已不再为公众人物的世界而活。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

And	,	indeed	,	from	that	date	his	career	vanished	out	of	sight	.
和	,	的确	,	从	那	日期	他的	职业	消失了	出去	的	视线	.

事实上，从那天起，他的事业就彻底销声匿迹了。

[trɛ'væniən] [daɪd] , — [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

Trevanion	died	,	—	the	Earl	of	Ulverstone	made	no	sign	.
特雷瓦尼翁	死亡	,	—	这	伯爵	的	乌尔弗斯通	制成	不	符号	.

特雷瓦尼翁去世了，——乌尔弗斯通伯爵没有发出任何信号。

[aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][twaɪs][tu:; tə]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['eksaɪl] ,

I	had	hitherto	written	but	twice	to	Lady	Ellinor	during	my	exile	,
我	有	迄今为止	书面	但	两次	到	女士	埃莉诺	期间	我的	流亡	,

在我流放期间，我此前只给埃莉诺夫人写过两封信。

— [wʌns][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['fæni] [wɪð; wɪθ][lɔ:rd] ['kæsəltən] ,

—	once	upon	the	marriage	of	Fanny	with	Lord	Castleton	,
—	一次	之上	这	婚姻	的	舢	和	主	卡斯尔顿	,

——在范妮与卡斯尔顿勋爵结婚之后，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ,

which	took	place	about	six	months	after	I	sailed	from	England	,
哪个	采取	地方	关于	六	几个月	后	我	航行	从	英格兰	,

这件事发生在我从英国启航大约六个月后。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rer] ['ænɪmlz] , ['i:kwaɪn] ,

and	again	when	thanking	her	husband	for	some	rare	animals	,	equine	,
和	再次	什么时候	谢谢	她	丈夫	为了	一些	稀有的	动物	,	马科动物	,

['pæstərəl] , [ænd; ənd]['boʊvaɪn] ,

pastoral	,	and	bovine	,
牧灵	,	和	牛	,

她再次感谢丈夫送给她一些珍稀动物，包括马、牧羊人和牛。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sent][æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə]['boʊldɪŋ][ænd; ənd][maɪ'self] .

which	he	had	sent	as	presents	to	Bolding	and	myself	.
哪个	他	有	发送	作为	礼物	到	加粗	和	我	.

他曾将这些礼物送给博尔丁和我。

[aɪ] [roʊt] [ə'gen]['æftər] - [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ɪn] [duː] [taɪm] ,

I	wrote	again	after	Trevanion's	elevation	to	the	peerage	,	and	received	,	in	due	time	,
我	写道	再次	后	-	海拔	到	这	贵族	,	和	已收到	,	在	到期的	时间	,

特雷瓦尼翁被册封为贵族后，我又写了一封信，并及时收到了回复。

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [kən'fəːmɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ɪm'preʃəns] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [gɔːl] ,

a	reply	confirming	all	my	impressions	;	for	it	was	full	of	bitterness	and	gall	,
一个	回复	确认	全部	我的	印象	;	为了	它	曾是	满的	的	苦味	和	癯	,

答复证实了我所有的猜测；因为答复中充满了苦涩和怨恨。

[ˌækjuː'zeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

accusations	of	the	world	,	fears	for	the	country	,
指控	的	这	世界	,	恐惧	为了	这	国家	,

来自世界的指责，对国家的担忧，

— ['riʃəluː] [hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['gluːmiːɝ] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɛviːz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [siːmd] [ə'naɪəleɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [deɪ] [ʌv; əv] ['duːps] .

—	Richelieu	himself	could	not	have	taken	a	gloomier	view	of	things	when	his	levees	were	deserted	and	his	power	seemed	annihilated	before	the	"	Day	of	Dupes	.
—	黎塞留	他自己	可以	不是	有	已采取	一个	更阴郁	看法	的	事物	什么时候	他的	堤坝	是	荒凉的	和	他的	力量	似乎	彻底消灭	前	这	"	天	的	重复	.

——在"愚人节"到来之前，黎塞留的堤坝被废弃，他的权力似乎被彻底摧毁，他自己也无法对事情抱有更悲观的看法。

" ['oʊnli][wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['leɪdi] - [brest] ,

"	Only	one	gleam	of	comfort	appeared	to	visit	Lady	Ulverstone's	breast	,
"	仅有的	一	闪耀	的	舒适	出现	到	访问	女士	-	胸部	,

"只有一丝安慰的光芒闪过乌尔弗斯通夫人的胸膛，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['set(ə)l] [prə'spektɪvli] ['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	thence	to	settle	prospectively	over	the	future	of	the	world	,
和	因此	到	定居	前瞻性	超过	这	未来	的	这	世界	,

并由此对世界的未来进行展望性解决，

— [ə; eɪ]['sekənd] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][lɔːrd] ['kæsəltən] ;

—	a	second	son	had	been	born	to	Lord	Castleton	;
—	一个	第二	儿子	有	到过	出生	到	主	卡斯尔顿	;

—卡斯尔顿勋爵的第二个儿子出生了；

[tuː; tə] [ðæt] [sʌn] [wʊd] [dɪ'send] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] - [waɪf] .

to	that	son	would	descend	the	estates	of	Ulverstone	and	the	representation	of	that	line	distinguished	by	Trevanion	and	enriched	by	Trevanion's	wife	.
到	那	儿子	会	下降	这	庄园	的	乌尔弗斯通	和	这	表示	的	那	线	杰出的	经过	特雷瓦尼翁	和	富含	经过	-	妻子	.

乌尔弗斯通的地产将传给这个儿子，而特雷瓦尼翁的妻子使这一血脉显赫，使这一血脉富裕起来。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑ:mɪs] !

Never	was	there	a	child	of	such	promise	!
绝不	曾是	那里	一个	孩子	的	这样的	承诺	!

世上从未有过如此有前途的孩子!

[nɑ:t]['və:dʒil][hɪm'self] ,

Not	Virgil	himself	,
不是	维吉尔	他自己	,

并非维吉尔本人,

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði][si'siljən]['mju:zəz, 'mju:zɪz][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn]

when	he	called	on	the	Sicilian	Muses	to	celebrate	the	advent	of	a	son
什么时候	他	称为	在	这	西西里	缪斯	到	庆祝	这	来临	的	一个	儿子

[tu:; tə]['pɑ:li:oʊ] ,

to	Pollio	,
到	波利奥	,

当他召唤西西里缪斯女神来庆祝波利奥喜得贵子时,

['evər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [streɪn] .

ever	sounded	a	loftier	strain	.
曾经	听起来	一个	更高	拉紧	.

从未听过如此高亢的旋律。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] , [naʊ] , [pər'tʃæns] , [ɪn'geɪdʒd][ɑ:n][wɜ:rdz][ʌv; əv] [tu:] ['siləblz] , [kɔ:ld] :

Here	was	one	,	now	,	perchance	,	engaged	on	words	of	two	syllables	,	called	:
这里	曾是	一	,	现在	,	或许	,	已订婚的	在	字	的	二	音节	,	称为	:

此刻,或许就有一位正在研究两个音节的单词,叫做:

" [baɪ] ['leɪbərɪŋ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [sə'steɪn]

"	By	laboring	Nature	to	sustain
"	经过	劳动	自然	到	维持

通过自然的辛勤劳作来维持

[ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [meɪn] ,

The	nodding	frame	of	heaven	and	earth	and	main	,
这	点头	框架	的	天堂	和	地球	和	主要的	,

天地主宰点头的框架,

[si:] [tu:; tə][ðer; ðər] [beɪs] [rɪ'stɔ:rd] , [ɜ:rθ] , [si:] , [ænd; ənd] [er] ,

See	to	their	base	restored	,	earth	,	sea	,	and	air	,
看	到	他们的	根据	恢复	,	地球	,	海	,	和	空气	,

务必恢复它们的根基,即大地、海洋和天空。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ɪn] ['kraʊdɪŋ] [ræŋks] [ə'pɪr] !

And	joyful	ages	from	behind	in	crowding	ranks	appear	!
和	快乐	年龄	从	在后面	在	拥挤	排名	出现	!

欢乐的岁月从拥挤的队伍中涌现出来!

" ['hæpi] [dri:m] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [sendz] [tu:; tə] ['grænperənts] ,

"	Happy	dream	which	Heaven	sends	to	grandparents	,
"	快乐的	梦	哪个	天堂	发送	到	祖父母	,

“上天赐予祖父母的美梦

— [ri'bæptɪzm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði][fɑ:nt] [hu:z] [drɑ:ps]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['græntʃaɪld] !

—	rebaptism	of	Hope	in	the	font	whose	drops	sprinkle	the	grandchild	!
—	重洗	的	希望	在	这	字体	谁	滴	撒	这	孙子	!

——希望在洗礼池中再次受洗,池水洒向孙子!

[taɪm] [flaɪz][ɑ:n] ; [ə'ferz] [kən'tɪnju:][tu:; tə]['prɑ:spər] .

Time	flies	on	;	affairs	continue	to	prosper	.
时间	苍蝇	在	;	事务	继续	到	繁荣	.

时光飞逝,一切进展顺利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət] ['ædəleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [er] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am	just	leaving	the	bank	at	Adelaide	with	a	satisfied	air	when	I	am
我	是	只是	离开	这	银行	在	阿德莱德	和	一个	使满意	空气	什么时候	我	是

[stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [huː] ['nevər] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd]

stopped	in	the	street	by	bowing	acquaintances	who	never	shook	me	by	the	hand
停止	在	这	街道	经过	鞠躬	熟人	WHO	绝不	摇晃	我	经过	这	手

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我刚心满意足地离开阿德莱德的银行，就在这时，几个熟人拦住了我，他们鞠躬向我致意，而他们以前从未和我握手过。

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [naʊ] , [ænd; ənd][kraɪ] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜːr] .

They	shake	me	by	the	hand	now	,	and	cry	,	"	I	wish	you	joy	,	sir	.
他们	摇	我	经过	这	手	现在	,	和	哭	,	"	我	希望	你	喜悦	,	先生	.

他们现在握着我的手，喊道："祝您幸福，先生。"

[ðæt] [breɪv] ['feloʊ] , [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] . "

That	brave	fellow	,	your	namesake	,	is	of	course	your	near	relation	.	"
那	勇敢的	同伴	,	你的	同名者	,	是	的	课程	你的	靠近	关系	.	"

那位勇敢的家伙，也就是你的同名者，当然是你的近亲。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？"

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['pepərz] ?

"	Have	you	not	seen	the	papers	?
"	有	你	不是	已见	这	文件	?

你没看过报纸吗?

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

Here	they	are	.	"
这里	他们	是	.	"

它们在这里。

" ['gælənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ensən] [diː]['kækstən] !

"	Gallant	Conduct	of	Ensign	De	Caxton	!
"	英勇	执行	的	军旗	德	卡克斯顿	!

"德·卡克斯顿少尉英勇无畏！"

[prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] !

Promoted	to	a	Lieutenancy	on	the	Field	!
推广	到	一个	中尉	在	这	场地	!

晋升为中尉!

" [aɪ][waɪp][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][kraɪ] : " [θæŋk] ['hev(ə)n] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] !

"	I	wipe	my	eyes	,	and	cry	:	"	Thank	Heaven	,	—	it	is	my	cousin	!
"	我	擦拭	我的	眼睛	,	和	哭	:	"	感谢	天堂	,	—	它	是	我的	表哥	!

我擦了擦眼泪，哭着说："感谢老天，——是我的表弟！"

" [ðen] [nuː] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [nuː] [gruːps] ['gæðər] [raʊnd] .

"	Then	new	hand	-	shakings	,	new	groups	gather	round	.
"	然后	新的	手	-	摇晃	,	新的	团体	收集	圆形的	.

然后，新的握手，新的人群聚集在一起。

[aɪ] [fiːl] ['tɔːlər][baɪ][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] !

I	feel	taller	by	the	head	than	I	was	before	!
我	感觉	更高	经过	这	头	比	我	曾是	前	!

我感觉自己比以前高了!

[wiː; wi] ['grʌmblɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɔːlweɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][waɪd]

We	grumbling	English	,	always	quarrelling	with	each	other	,	—	the	world	not	wide
我们	抱怨	英语	,	总是	争吵	和	每个	其他	,	—	这	世界	不是	宽的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es] ;

enough	to	hold	us	;
足够的	到	抓住	我们	;

我们这些爱抱怨的英国人，总是互相争吵——世界不够大，容不下我们；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][lænd][sʌm; səm][boʊld] [diːd] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

and	yet	,	when	in	the	far	land	some	bold	deed	is	done	by	a	countryman	,
和	然而	,	什么时候	在	这	远的	土地	一些	大胆的	契据	是	完毕	经过	一个	同胞	,

然而，当远方的同胞做出英勇事迹时，

[haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] ; [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɔːrm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

how	we	feel	that	we	are	brothers	;	how	our	hearts	warm	to	each	other	!
如何	我们	感觉	那	我们	是	兄弟	;	如何	我们的	心	温暖的	到	每个	其他	!

我们多么觉得我们像兄弟一样；我们彼此之间多么温暖！

[wʌt] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [roʊt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔɪəsli] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] !

What	a	letter	I	wrote	home	,	and	how	joyously	I	went	back	to	the	Bush	!
什么	一个	信	我	写道	家	,	和	如何	欣喜地	我	去	后退	到	这	衬套	!

我给家里写了一封多么精彩的信啊！我多么高兴地回到了丛林！

[ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	has	attained	to	a	cattle	station	of	his	own	.
这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	有	已达到	到	一个	牛	车站	的	他的	自己的	.

鬼火拥有了自己的牧场。

[aɪ][goʊ] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

I	go	fifty	miles	out	of	my	way	to	tell	him	the	news	and	give	him	the
我	去	五十	英里	出去	的	我的	方式	到	告诉	他	这	消息	和	给	他	这

['nuːzpeɪpər] ;

newspaper	;
报纸	;

我特意绕道五十英里去告诉他这个消息，并把报纸给他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] , ['viviən] , [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] [mæn] , — [ə; eɪ]

for	he	knows	now	that	his	old	master	,	Vivian	,	is	a	Cumberland	man	,	—	a
为了	他	知道	现在	那	他的	老的	掌握	,	薇薇安	,	是	一个	坎伯兰	男人	,	—	一个

['kækstən] .

Caxton	.
卡克斯顿	.

因为他现在知道，他的老主人维维安是坎伯兰人，是卡克斯顿人。

[pʊr] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !

Poor	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	!
贫穷的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	!

可怜的鬼火！

[ðə; ði] [tiː] [ðæt] [naɪt] ['teɪstɪd] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] ['wɪski] - [pʌntʃ] !

The	tea	that	night	tasted	uncommonly	like	whiskey	-	punch	!
这	茶	那	夜晚	尝过	不寻常地	喜欢	威士忌酒	-	冲床	!

当晚的茶味道很特别，竟然像威士忌潘趣酒！

['fɑːðər] ['mæθjuː] , [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] [mæn] ,

Father	Mathew	,	forgive	us	;	but	if	you	had	been	a	Cumberland	man	,
父亲	马修	,	原谅	我们	;	但	如果	你	有	到过	一个	坎伯兰	男人	,

马修神父，请原谅我们；但如果您是坎伯兰人，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] , " [bluː] ['bɔnɪts] ['oʊvər][ðə; ði]

and	heard	the	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	roaring	out	,	"	Blue	Bonnets	over	the
和	听到	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	咆哮	出去	,	"	蓝色的	引擎盖	超过	这

['bɔːrdərz] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] ,

Borders	,	"	I	think	your	tea	,
边界	,	"	我	思考	你的	茶	,

我听见鬼火咆哮着："边境上的蓝帽花"，我想你的茶，

[tuː] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] — ['kædi] !

too	,	would	not	have	come	out	of	the	—	caddy	!
也	,	会	不是	有	来	出去	的	这	—	球童	!

而且，也不会从球童那里出来！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] .

A	great	change	has	occurred	in	our	household	.
一个	伟大的	改变	有	发生	在	我们的	家庭	.

我们家发生了巨大的变化。

['gaɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] ,

Guy's	father	is	dead	,
伙计们	父亲	是	死的	,

盖伊的父亲去世了。

— [hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['stedinəs] [ænd; ənd]

—	his	latter	years	cheered	by	the	accounts	of	his	son's	steadiness	and
—	他的	后者	年	欢呼	经过	这	账户	的	他的	儿子的	稳定性	和

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

——晚年，他经常听到儿子稳步发展、事业有成的消息，这让他感到欣慰。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [pruːfs] [ˌðer'ʌv] [wɪtʃ] [gai] [hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

and	by	the	touching	proofs	thereof	which	Guy	has	exhibited	;
和	经过	这	接触	证明	其中	哪个	盖伊	有	展出	;

盖伊已经展示了令人动容的证据；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [riː'peiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['dɛts] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	he	insisted	on	repaying	to	his	father	the	old	college	debts	and	the
为了	他	坚持	在	偿还	到	他的	父亲	这	老的	大学	债务	和	这

[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] L1 ,

advance	of	the	L1	,
进步	的	这	L1	,

因为他坚持要偿还父亲以前的大学债务和预支的L1贷款。

- , ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] [goʊ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['pɔːrʃ(ə)n] .

500	,	begging	that	the	money	might	go	towards	his	sister's	portion	.
-	,	乞讨	那	这	钱	可能	去	向	他的	姐妹	部分	.

他花了500块钱，恳求这笔钱能用来支付他妹妹的那份。

[naʊ] , ['æftər][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [deθ] ,

Now	,	after	the	old	gentleman's	death	,
现在	,	后	这	老的	绅士的	死亡	,

现在，在老先生去世之后，

[ðə; ði]['sɪstər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðər] [gai] .

the	sister	resolved	to	come	out	and	live	with	her	dear	brother	Guy	.
这	姐姐	已解决	到	来	出去	和	居住	和	她	亲爱的	兄弟	盖伊	.

妹妹决定搬出来和她亲爱的哥哥盖伊一起生活。

[ə'nʌðər] [wɪŋ] [ɪz] [bɪlt] [tuː; tə][ðə; ði][hʌt] .

Another	wing	is	built	to	the	hut	.
其他	翼	是	建造	到	这	小屋	.

小屋又加盖了一侧。

[æm'bɪʃəs] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [stoʊn] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

Ambitious	plans	for	a	new	stone	house	,	to	be	commenced	the	following	year	,
雄心勃勃	计划	为了	一个	新的	石头	房子	,	到	是	开始	这	下列的	年	,

雄心勃勃的新石屋建造计划将于次年启动。

[ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] ; [ænd; ənd] [gaɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['ædəleɪd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]

are	entertained	;	and	Guy	has	brought	back	from	Adelaide	not	only	a
是	娱乐	;	和	盖伊	有	带来	后退	从	阿德莱德	不是	仅有的	一个

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

大家玩得很开心；盖伊不仅从阿德莱德带回了一个妹妹，

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ][waɪf] ,

but	,	to	my	utter	astonishment	,	a	wife	,
但	,	到	我的	说出	惊讶	,	一个	妻子	,

但令我无比震惊的是，妻子

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [frend] [baɪ] [huːm] [ðə; ði]['sɪstər][ɪz] [ə'kʌmpənid] .

in	the	shape	of	a	fair	friend	by	whom	the	sister	is	accompanied	.
在	这	形状	的	一个	公平的	朋友	经过	谁	这	姐姐	是	伴随	.

以一位美丽朋友的形象出现，陪伴着妹妹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]

The	young	lady	did	quite	right	to	come	to	Australia	if	she	wanted	to	be
这	年轻的	女士	做过	相当	正确的	到	来	到	澳大利亚	如果	她	通缉	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

如果这位年轻女士想要结婚，那么她来澳大利亚就是一个非常明智的选择。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [boʊz] [ɪn] ['ædəleɪd] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

She	was	very	pretty	,	and	all	the	beaux	in	Adelaide	were	round	her	in	a
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	全部	这	美男子	在	阿德莱德	是	圆形的	她	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她非常漂亮，阿德莱德所有的追求者都立刻围住了她。

[gaɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['raɪvlz] [ðə; ði][nekst] ,

Guy	was	in	love	the	first	day	,	in	a	rage	with	thirty	rivals	the	next	,
盖伊	曾是	在	爱	这	第一的	天	,	在	一个	愤怒	和	三十	竞争对手	这	下一个	,

盖伊第一天坠入爱河，第二天就对三十个情敌怒不可遏。

[ɪn] [dɪ'sper] [ðə; ði][θɜːrd] , [pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

in	despair	the	third	,	put	the	question	the	fourth	,	and	before	the	fifteenth
在	绝望	这	第三	,	放	这	问题	这	第四	,	和	前	这	第十五

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

was	a	married	man	,
曾是	一个	已婚	男人	,

第三个人绝望地向第四个人提出了问题，而第十五个人之前已经是已婚男子了。

['heɪsənɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treʒər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz]

hastening	back	with	a	treasure	,	of	which	he	fancied	all	the	world	was
加速	后退	和	一个	宝藏	,	的	哪个	他	幻想	全部	这	世界	曾是

[kən'spaiərɪŋ][tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm] .

conspiring	to	rob	him	.
阴谋	到	抢	他	.

他带着一笔宝藏匆匆赶回，他觉得全世界都在密谋抢夺这笔宝藏。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

His	sister	was	quite	as	pretty	as	her	friend	,	and	she	,	too	,
他的	姐姐	曾是	相当	作为	漂亮的	作为	她	朋友	,	和	她	,	也	,

他的妹妹和她的朋友一样漂亮，而且她也.....

[hæd; həd] ['ɔfɜ-z] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['lændɪd] , — ['oʊnli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

had	offers	enough	the	moment	she	landed	,	—	only	she	was	romantic	and
有	优惠	足够的	这	片刻	她	登陆	,	—	仅有的	她	曾是	浪漫的	和

[fə'stɪdiəs] ;

fastidious	;
挑剔	;

她一下飞机就收到了不少邀约，——只是她既浪漫又挑剔；

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [gai] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	I	fancy	Guy	told	her	that	"	I	was	just	made	for	her	.
和	我	想要	盖伊	讲述	她	那	"	我	曾是	只是	制成	为了	她	.

我猜盖伊曾对她说："我就是为她而生的。"

" [haʊ'evər] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] , — [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

"	However	,	charming	though	she	be	,	—	with	pretty	blue	eyes	and	her
"	然而	,	迷人	尽管	她	是	,	—	和	漂亮的	蓝色的	眼睛	和	她

['brʌðɜ-z] [fræŋk][smaɪl] ,

brother's	frank	smile	,
兄弟	坦率	微笑	,

"然而，尽管她很迷人——有着漂亮的蓝眼睛和她哥哥坦率的笑容，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'tʃæntɪd] .

—	I	am	not	enchanted	.
—	我	是	不是	迷人的	.

—我并没有被迷惑。

[aɪ]['fænsi][ʃi:; ʃi][lɔ:st][ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

I	fancy	she	lost	all	chance	of	my	heart	by	stepping	across	the	yard	in	a	pair	of
我	想要	她	丢失的	全部	机会	的	我的	心	经过	步进	穿过	这	院子	在	一个	一对	的

[sɪlk] [ʃu:z] .

silk	shoes	.
丝绸	鞋	.

我猜想，她穿着丝绸鞋走进院子的那一刻，就彻底失去了赢得我芳心的机会。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

If	I	were	to	live	in	the	Bush	,
如果	我	是	到	居住	在	这	衬套	,

如果我住在灌木丛里，

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][waɪf][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] [hu:] [kæn; kən][raɪd] [wel] , [li:p] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

give	me	a	wife	as	a	companion	who	can	ride	well	,	leap	over	a	ditch	,
给	我	一个	妻子	作为	一个	伴侣	WHO	能	骑	出色地	,	飞跃	超过	一个	沟	,

给我一个能骑马、能跳过沟渠的妻子作伴吧。

[wɔ:k] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][goʊ] [fɔ:rθ] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:z] .

walk	beside	me	when	I	go	forth	,	gun	in	hand	,	for	a	shot	at	the	kangaroos	.
走	旁	我	什么时候	我	去	前进	,	枪	在	手	,	为了	一个	射击	在	这	袋鼠	.

当我手持猎枪，准备射杀袋鼠时，请你走在我身边。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] ['hʌzbəndz] ['rekwɪzɪts] .

But	I	dare	not	go	on	with	the	list	of	a	Bush	husband's	requisites	.
但	我	敢	不是	去	在	和	这	列表	的	一个	衬套	丈夫的	必备条件	.

但我不敢继续列举布什丈夫的必备条件。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evər] , [səːvz] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] ['kwɪkən] [maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

This	change	,	however	,	serves	,	for	various	reasons	,	to	quicken	my	desire	of
这	改变	,	然而	,	服务	,	为了	各种各样的	原因	,	到	加速	我的	欲望	的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

然而，由于各种原因，这种变化反而加快了我返回的渴望。

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] ,

Ten	years	have	now	elapsed	,
十	年	有	现在	过去	,

十年过去了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

and	I	have	already	obtained	a	much	larger	fortune	than	I	had
和	我	有	已经	获得	一个	很多	更大的	财富	比	我	有

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] .

calculated	to	make	.
计算	到	制作	.

我已经获得了比我预想中多得多的财富。

['sɔːrli] [tuː; tə] ['gaɪz] ['ɑːnɪst] [griːf] , [aɪ] ['ðerfɔːr] [wuːnd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd]

Sorely	to	Guy's	honest	grief	,	I	therefore	wound	up	our	affairs	and	dissolved
非常	到	伙计们	诚实的	悲伤	,	我	所以	伤口	向上	我们的	事务	和	溶解

['pɑːrtnərʃɪp] ;

partnership	;
合伙	;

因此，令盖伊无比伤心的是，我结束了我们的业务，解散了合伙关系；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	he	had	decided	to	pass	his	life	in	the	colony	,	—	and	with	his
为了	他	有	决定	到	经过	他的	生活	在	这	殖民地	,	—	和	和	他的

['prɪti] [waɪf] ,

pretty	wife	,
漂亮的	妻子	,

因为他决定在殖民地度过余生，——而且还有他漂亮的妻子，

[huː] [hæz; həz] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

who	has	grown	very	fond	of	him	,	I	don't	wonder	at	it	.
WHO	有	生长	非常	喜爱	的	他	,	我	不	想知道	在	它	.

有人非常喜欢他，我对此并不感到惊讶。

[gai] [teɪks] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɑːk] [ɔːf][maɪ][hændz] ; [ænd; ənd] ,

Guy	takes	my	share	of	the	station	and	stock	off	my	hands	;	and	,
盖伊	需要	我的	分享	的	这	车站	和	库存	离开	我的	双手	;	和	,

盖伊拿走了我在电台的股份，还把我的库存也收走了；而且，

[ɔːl] [ə'kaʊnts] [skwerd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] .

all	accounts	squared	between	us	,	I	bid	farewell	to	the	Bush	.
全部	账户	平方	之间	我们	,	我	出价	告别	到	这	衬套	.

我们之间所有的事情都已解决，我向布什告别。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['məutɪvz] [ðæt] [druː] [maɪ] [hɑːrt] ['hoʊmwərd] ,

Despite	all	the	motives	that	drew	my	heart	homeward	,
尽管	全部	这	动机	那	画	我的	心	回家	,

尽管有种种原因驱使我回到家乡，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][kəm'pænjənz] [ðæt] [aɪ]

it	was	not	without	participation	in	the	sorrow	of	my	old	companions	that	I
它	曾是	不是	没有	参与	在	这	悲哀	的	我的	老的	同伴	那	我

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .

took	leave	of	those	I	might	never	see	again	on	this	side	the	grave	.
采取	离开	的	那些	我	可能	绝不	看	再次	在	这	边	这	严重	.

告别那些我此生可能再也见不到的老朋友们时，我感同身受地体会到了他们的悲伤。

[ðə; ði] [miːn] [mæn][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [hɑːrd]

The	meanest	man	in	my	employ	had	grown	a	friend	;	and	when	those	hard
这	最卑鄙的	男人	在	我的	采用	有	生长	一个	朋友	;	和	什么时候	那些	难的

[hændz] [grɑːspt] [maɪn] ,

hands	grasped	mine	,
双手	抓住	矿	,

我手下最卑鄙的人交了个朋友；当那双粗糙的手握住我的手时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [brest] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][weɪdʒd] [fɪrs] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]

and	from	many	a	breast	that	once	had	waged	fierce	war	with	the	world
和	从	许多	一个	胸部	那	一次	有	发动	凶猛的	战争	和	这	世界

[keɪm] [ðə; ði][sɔːft] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ,

came	the	soft	blessing	to	the	Homeward	-	bound	,
来了	这	柔软的	祝福	到	这	回家	-	边界	,

许多曾与世界激烈交战的心灵，都向归途之人送上了温柔的祝福。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋgləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

—	with	a	tender	thought	for	the	Old	England	that	had	been	but	a
—	和	一个	投标	想法	为了	这	老的	英格兰	那	有	到过	但	一个

[hɑːrʃ] ['stepmʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

harsh	stepmother	to	them	,
残酷的	后妈	到	他们	,

——带着对旧英格兰的温柔怀念，那个曾经对他们如同严苛继母般的地方。

— [aɪ][felt][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][sə'spekt][ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [f'rendʃɪps]

—	I	felt	a	choking	sensation	which	I	suspect	is	little	known	to	the	friendships
—	我	毛毡	一个	窒息	感觉	哪个	我	怀疑	是	小的	已知	到	这	友谊

[ʌv; əv] ['meɪfer] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

of	Mayfair	and	St	.	James's	.
的	梅菲尔	和	英石	.	詹姆斯的	.

—我感到一阵窒息感，我怀疑梅菲尔和圣詹姆斯之间的友谊对此知之甚少。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən][wɜːrdz] ,

I	was	forced	to	get	off	with	a	few	broken	words	,
我	曾是	强制	到	得到	离开	和	一个	很少	破碎的	字	,

我被迫用几句断断续续的话结束了这段对话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ,

when	I	had	meant	to	part	with	a	long	speech	,
什么时候	我	有	意思是	到	部分	和	一个	长的	演讲	,

我原本打算发表一篇长篇演讲作为结尾，

— [pər'hæps][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz] [pliːzd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['betər] .

—	perhaps	the	broken	words	pleased	the	audience	better	.
—	也许	这	破碎的	字	高兴	这	观众	更好的	.

——或许，这些不完整的词语反而更讨观众喜欢。

['spɜːrɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Spurring	away	,	I	gained	a	little	eminence	and	looked	back	.
刺激	离开	,	我	获得	一个	小的	卓越	和	看起来	后退	.

我策马扬鞭，稍稍占据了上风，然后回头望去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['fɛloʊz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər]

There	were	the	poor	faithful	fellows	gathered	in	a	ring	,	watching	me	,	their
那里	是	这	贫穷的	忠实	伙伴们	聚集	在	一个	戒指	,	观看	我	,	他们的

[hæts][ɔːf] ,

hats	off	,
帽子	离开	,

那些虔诚的信徒们围成一圈，脱帽致意地看着我。

[ðer; ðər][hændz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

their	hands	shading	their	eyes	from	the	sun	.
他们的	双手	阴影	他们的	眼睛	从	这	太阳	.

他们用手遮住眼睛，不让阳光直射。

[ænd; ənd] [gai] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][laʊd]['sɒbz]

And	Guy	had	thrown	himself	on	the	ground	,	and	I	heard	his	loud	sobs
和	盖伊	有	抛掷	他自己	在	这	地面	,	和	我	听到	他的	大声	啜泣

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

盖伊扑倒在地，我清楚地听到了他响亮的啜泣声。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] .

His	wife	was	leaning	over	his	shoulder	,	trying	to	soothe	.
他的	妻子	曾是	倾斜	超过	他的	肩膀	,	尝试	到	舒缓	.

他的妻子俯身在他肩上，试图安抚他。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [fer] ['helpmeɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] -

Forgive	him	,	fair	helpmate	;	you	will	be	all	the	world	to	him	—	to	-
原谅	他	,	公平的	帮手	;	你	将要	是	全部	这	世界	到	他	—	到	-

['mɔːroʊ] !

morrow	!
明天	!

原谅他吧，美丽的贤内助；明天你将是他的一切！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['sɪstər] , [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

And	the	blue	-	eyed	sister	,	where	was	she	?
和	这	蓝色的	-	眼睛	姐姐	,	在哪里	曾是	她	?

那位蓝眼睛的妹妹，她在哪里？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [frend] [huː] [læft] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] [ʃuːz] ,

Had	she	no	tears	for	the	rough	friend	who	laughed	at	the	silk	shoes	,
有	她	不	眼泪	为了	这	粗糙的	朋友	WHO	笑了	在	这	丝绸	鞋	,

如果她没有为那个嘲笑丝绸鞋的粗鲁朋友流下眼泪，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd]['nevər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['poʊni]

and	taught	her	how	to	hold	the	reins	and	never	fear	that	the	old	pony
和	教授	她	如何	到	抓住	这	缰绳	和	绝不	害怕	那	这	老的	小马

[wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

would	run	away	with	her	?
会	跑步	离开	和	她	?

并教会她如何握住缰绳，让她永远不必担心老马会带着她跑掉？

[wʌt] ['mætər] ?

What	matter	?
什么	事情	?

那又怎样？

[ɪf] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] [terz] .

If	the	tears	were	shed	,	they	were	hidden	tears	.
如果	这	眼泪	是	棚	,	他们	是	隐	眼泪	.

如果流下了眼泪，那也是隐藏的眼泪。

[noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [fer] ['elən] !

No	shame	in	them	,	fair	Ellen	!
不	耻辱	在	他们	, 公平的		艾伦	！

没什么可耻的，美丽的艾伦！

[sɪns] [ðen] [ðaʊ] [hæst] [wept] ['hæpi] [terz] ['oʊvər] [ðaɪ] [fɜːrst] - [bɔːrn] ,

Since	then	thou	hast	wept	happy	tears	over	thy	first	-	born	,
自从	然后	你	哈斯特	哭泣	快乐的	眼泪	超过	你的	第一的	-	出生	,

从那以后，你便为你的长子流下了幸福的泪水。

— [ðoʊz] [terz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['meməriz]

—	those	tears	have	long	ago	washed	away	all	bitterness	in	the	innocent	memories
—	那些	眼泪	有	长的	前	洗过	离开	全部	苦味	在	这	清白的	回忆

[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz][fɜːrst]['fænsi] .

of	a	girl's	first	fancy	.
的	一个	女孩们	第一的	想要	.

——那些泪水早已洗去了少女初恋纯真记忆中的所有苦涩。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['ædəleɪd] .

Dated	From	Adelaide	.
日期	从	阿德莱德	.

日期：阿德莱德。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['wʌndər] !

Imagine	my	wonder	!
想象	我的	想知道	！

想象一下我当时的惊讶！

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

Uncle	Jack	has	just	been	with	me	,	and	—	But	hear	the	dialogue	.
叔叔	杰克	有	只是	到过	和	我	,	和	—	但	听到	这	对话	.

杰克叔叔刚才和我在一起，而且——但是请听对话。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['smoʊki] , ['fʌsti] [oʊld]

Uncle	Jack	.	—	"	So	you	are	positively	going	back	to	that	smoky	,	fusty	Old
叔叔	杰克	.	—	"	所以	你	是	积极地	去	后退	到	那	烟	,	发霉的	老的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

杰克叔叔——"所以你肯定要回到那个烟雾缭绕、陈腐不堪的旧英格兰了？"

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [plʌm] , — [ə; eɪ] [plʌm] , [sɜːr] , [æt; ət] [liːst]

just	when	you	are	on	your	high	road	to	a	plum	,	—	a	plum	,	sir	,	at	least
只是	什么时候	你	是	在	你的	高的	路	到	一个	李子	,	—	一个	李子	,	先生	,	在	至少

!

!
！

正当你走在通往李子的大道上时——先生，至少是一颗李子！

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] .

They	all	say	there	is	not	a	more	rising	young	man	in	the	colony	.
他们	全部	说	那里	是	不是	一个	更多的	上升	年轻的	男人	在	这	殖民地	.

他们都说，殖民地里再也找不到比他更有前途的年轻人了。

[aɪ] [θɪŋk] ['bʊliən] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .

I	think	Bullion	would	take	you	into	partnership	.
我	思考	金条	会	拿	你	进入	合伙	.

我认为金银公司会与你建立合作关系。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	in	such	a	hurry	for	?
什么	是	你	在	这样的	一个	匆忙	为了	?

你这么着急干什么?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['rəuləndz] , [ænd; ənd]

"	Pisistratus	.	—	"	To	see	my	father	and	mother	and	Uncle	Roland	,	and
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	到	看	我的	父亲	和	母亲	和	叔叔	罗兰	,	和

— " ([wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [neɪm] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

—	"	(	was	about	to	name	some	one	else	,
—	"	(	曾是	关于	到	姓名	一些	一	别的	,

"皮西斯特拉图——"去看望我的父母和罗兰叔叔，还有——"(正要说出另一个人的名字，

[bʌt; bət]['stɑːps]) .

but	stops	)	.
但	停止	)	.

但停了下来)。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	You	see	,	my	dear	uncle	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	叔叔	,

"你看，我亲爱的叔叔，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [lɔːsɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət]

I	came	out	solely	with	the	idea	of	repairing	my	father's	losses	in	that	unfortunate
我	来了	出去	仅	和	这	主意	的	维修	我的	父亲的	损失	在	那	不幸

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] - !

speculation	of	'	The	Capitalist	'	!
推测	的	-	这	资本家	-	!

我出手的唯一目的就是弥补我父亲在《资本家》那次不幸投机中所遭受的损失!

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([kɔfs] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪt]) . — " [ðæt] ['vɪlən] [pek] !

"	Uncle	Jack	(	coughs	and	ejaculates	)	.	—	"	That	villain	Peck	!
"	叔叔	杰克	(	咳嗽	和	射精	)	.	—	"	那	恶棍	啄	!

"杰克叔叔（咳嗽并射精）——"那个恶棍佩克!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][ɪn'vest][ɪn] [pʊr]

"	Pisistratus	.	—	"	And	to	have	a	few	thousands	to	invest	in	poor
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	和	到	有	一个	很少	数千	到	投资	在	贫穷的

['roʊləndz]['eikəs] .

Roland's	acres	.
罗兰的	英亩	.

"皮西斯特拉图——"并拿出几千块钱来投资可怜的罗兰的土地。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'tʃiːvd] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [steɪ] ?

The	object	is	achieved	:	why	should	I	stay	?
这	目的	是	已达成	:	为什么	应该	我	停留	?

目的已经达到：我为什么要留下?

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wen] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [mɔːr] , [æt; ət]

"	Uncle	Jack	.	—	"	A	few	paltry	thousands	,	when	in	twenty	years	more	,	at
"	叔叔	杰克	.	—	"	一个	很少	微不足道	数千	,	什么时候	在	二十	年	更多的	,	在

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ,

the	farthest	,
这	最远	,

"杰克叔叔——"再过二十年，最多也就几千美元，

[juː; jʊ] [wʊd] ['wɑːloʊ][ɪn][goʊld] !

you	would	wallow	in	gold	!
你	会	泥坑	在	金子	!

你会沉溺于黄金之中!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ə; eɪ][mæn] [ləːnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [haʊ] ['hæpi] [laɪf][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	Pisistratus	.	—	"	A	man	learns	in	the	Bush	how	happy	life	can	be	with
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	一个	男人	学习	在	这	衬套	如何	快乐的	生活	能	是	和

['plenti] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

plenty	of	employment	and	very	little	money	.
很多	的	就业	和	非常	小的	钱	.

"皮西斯特拉图——"一个人在丛林中学会了，即使工作很多、收入很少，生活也可以很幸福。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['præktɪs] [ðæt] ['les(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

I	shall	practise	that	lesson	in	England	.
我	将	实践	那	课	在	英格兰	.

我将在英国实践这一教训。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [jʊr; jər]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] ?

"	Uncle	Jack	.	—	"	Your	mind's	made	up	?
"	叔叔	杰克	.	—	"	你的	心灵的	制成	向上	?

杰克叔叔——"你下定决心了吗？"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['teɪkən] .

"	Pisistratus	.	—	"	And	my	place	in	the	ship	taken	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	和	我的	地方	在	这	船	已采取	.

"皮西斯特拉图——"我在船上的位置被占了。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

"	Uncle	Jack	.	—	"	Then	there's	no	more	to	be	said	.
"	叔叔	杰克	.	—	"	然后	有	不	更多的	到	是	说	.

"杰克叔叔。"——"那就没什么好说的了。"

" ([hʌmz] , [hɔːz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , — ['fɪlbərt] - [neɪlz] , [nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ɑːn]

"	(	Hums	,	haws	,	and	examines	his	nails	,	—	filbert	-	nails	,	not	a	speck	on
"	(	哼唱	,	山楂	,	和	检查	他的	指甲	,	—	榛子	-	指甲	,	不是	一个	斑点	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

(哼哼唧唧，咂嘴，检查自己的指甲——榛形指甲，上面没有一丝灰尘。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ʌp][hɪz; ɪz] [hed]) " [ðæt] - ['kæpɪtəlɪst] - !

Then	suddenly	,	and	jerking	up	his	head	)	"	That	'	Capitalist	'	!
然后	突然	,	和	抽搐	向上	他的	头	)	"	那	-	资本家	-	!

然后突然，他猛地抬起头说："那个'资本家'！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , ['nefjuː] , ['evər] [sɪns] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

it	has	been	on	my	conscience	,	nephew	,	ever	since	;	and	,	somehow	or	other	,
它	有	到过	在	我的	良心	,	侄子	,	曾经	自从	;	和	,	不知何故	或者	其他	,

侄子，这件事一直让我良心不安；而且，不知怎么的，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

since	I	have	abandoned	the	cause	of	my	fellow	-	creatures	,
自从	我	有	弃	这	原因	的	我的	同伴	-	生物	,

既然我已经背弃了我的同胞们的事业，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

I	think	I	have	cared	more	for	my	relations	.
我	思考	我	有	关心	更多的	为了	我的	关系	.

我觉得我更关心我的亲人。

" [pai'sistrətəs; pi-] (['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [ri'membəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃruːd] [prɪ'dɪkʃnz] [ˌðer'ɑːn]) .

"	Pisistratus	(	smiling	as	he	remembers	his	father's	shrewd	predictions	thereon	)	.
"	皮西斯特拉图斯	(	微笑	作为	他	记得	他的	父亲的	精明	预测	其上	)	.

— " ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ;

—	"	Naturally	,	my	dear	uncle	;
—	"	自然	,	我的	亲爱的	叔叔	;

"皮西斯特拉图（想起父亲对此的精辟预言，不禁微笑）——"当然，我亲爱的叔叔；

['eni] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːnd] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ˌdisə'piəz]

any	child	who	has	thrown	a	stone	into	a	pond	knows	that	a	circle	disappears
任何	孩子	WHO	有	抛掷	一个	石头	进入	一个	池塘	知道	那	一个	圆圈	消失

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['waidnz] .

as	it	widens	.
作为	它	加宽	.

任何一个向池塘里扔过石头的孩子都知道，随着池塘扩大，圆圈会逐渐消失。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " ['veri] [truː] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	Uncle	Jack	.	—	"	Very	true	,	—	I	shall	make	a	note	of	that	,
"	叔叔	杰克	.	—	"	非常	真的	,	—	我	将	制作	一个	笔记	的	那	,

“杰克叔叔。”——“确实如此，我会记下来。”

['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][nekst] [spiːtʃ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ] - [lænd] [mə'nɑːpəli] . -

applicable	to	my	next	speech	in	defence	of	what	they	call	the	'	land	monopoly	.	'
适用的	到	我的	下一个	演讲	在	防御	的	什么	他们	称呼	这	-	土地	垄断	.	-

这适用于我接下来为他们所谓的“土地垄断”辩护的演讲。

[θæŋk] [juː; jʊ] , — [stoʊn] , ['sɜːrk(ə)l] !

Thank	you	,	—	stone	,	circle	!
感谢	你	,	—	石头	,	圆圈	!

谢谢你，——石头，圆圈！

[[dʒɑːts] [daʊn] [noʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .]

[	Jots	down	notes	in	his	pocket	-	book	.	]
[	笔记	向下	笔记	在	他的	口袋	-	书	.	]

[在口袋里记下笔记。]

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɔːf] [naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] [tʃaɪld] ,

But	to	return	to	the	point	:	I	am	well	off	now	,	I	have	neither	wife	nor	child	,
但	到	返回	到	这	观点	:	我	是	出色地	离开	现在	,	我	有	两者都不	妻子	也不	孩子	,

但回到正题：我现在经济条件不错，既没有妻子也没有孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [lɔːs] ,

and	I	feel	that	I	ought	to	bear	my	share	in	your	father's	loss	,
和	我	感觉	那	我	应该	到	熊	我的	分享	在	你的	父亲的	损失	,

我觉得我应该分担你父亲去世的悲痛。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

—	it	was	our	joint	speculation	.
—	它	曾是	我们的	联合的	推测	.

——这是我们共同的推测。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] — [gʊd] , [dɪr] ['ɔːstən] ! — [peɪd] [maɪ] ['dɛts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .

And	your	father	—	good	,	dear	Austin	!	—	paid	my	debts	into	the	bargain	.
和	你的	父亲	—	好的	,	亲爱的	奥斯汀	!	—	有薪酬的	我的	债务	进入	这	便宜货	.

而且，你的父亲——好样的，亲爱的奥斯汀！——还帮我偿还了债务。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] , [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skoʊld] [pʊr] [dʒæk] !

And	how	cheering	the	punch	was	that	night	,	when	your	mother	wanted	to	scold	poor	Jack	!
和	如何	欢呼	这	冲床	曾是	那	夜晚	,	什么时候	你的	母亲	通缉	到	骂	贫穷的	杰克	!

那晚，你妈妈想责骂可怜的杰克，结果却打起了欢呼！

[ænd; ənd][ðə; ði] L300 ['ɔ:stən] [lent][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm] : ['nefju:] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]

And	the	L300	Austin	lent	me	when	I	left	him	:	nephew	,	that	was	the
和	这	L300	奥斯汀	借出的	我	什么时候	我	左边	他	:	侄子	,	那	曾是	这

[ri:'meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

remaking	of	me	,
重制版	的	我	,

还有我离开他时奥斯汀借给我的那辆L300：侄子，它让我重获新生。

— [ðə; ði]['eɪkɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][aɪ][hæv; həv][pla:ntid] .

—	the	acorn	of	the	oak	I	have	planted	.
—	这	橡子	的	这	橡木	我	有	已种植	.

——我种下的橡树的橡子。

[soʊ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪ'roʊɪkəl] ['efərt] ,

So	here	they	are	[	added	Uncle	Jack	,	with	a	heroical	effort	,
所以	这里	他们	是	[	额外	叔叔	杰克	,	和	一个	英勇的	努力	,

所以他们来了[杰克叔叔补充道，他费了好大劲才找到他们]

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [bɪlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [bɪ'twi:n]

and	he	extracted	from	the	pocket	-	book	bills	for	a	sum	between
和	他	提取	从	这	口袋	-	书	账单	为了	一个	和	之间

[θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]] .

three	and	four	thousand	pounds	]	.
三	和	四	千	磅	]	.

他从钱包里掏出了三四千英镑的钞票。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

There	,	it	is	done	;	and	I	shall	sleep	better	for	it	!
那里	,	它	是	完毕	;	和	我	将	睡觉	更好的	为了	它	!

好了，事情办完了；我以后可以睡个好觉了！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	With	that	Uncle	Jack	got	up	,	and	bolted	out	of	the	room	.
"	和	那	叔叔	杰克	得到	向上	,	和	螺栓连接	出去	的	这	房间	.

"说完，杰克叔叔站起身，冲出了房间。"

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ?

Ought	I	to	take	the	money	?
应该	我	到	拿	这	钱	?

我应该收下这笔钱吗?

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [jes] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [fer] .

Why	,	I	think	yes	,	—	it	is	but	fair	.
为什么	,	我	思考	是的	,	—	它	是	但	公平的	.

我觉得是的，这很公平。

[dʒæk][mʌst; məst][bi:; bi] ['ri:əli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wel] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf]

Jack	must	be	really	rich	,	and	can	well	spare	the	money	;	besides	,	if
杰克	必须	是	真的	富有的	,	和	能	出色地	空闲的	这	钱	;	除了	,	如果

[hi:; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

he	wants	it	again	,
他	想要	它	再次	,

杰克肯定很有钱，完全可以拿出这笔钱；而且，如果他想要再来一次，

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['fɑ:ðər] [wɪl] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	know	my	father	will	let	him	have	it	.
我	知道	我的	父亲	将要	让	他	有	它	.

我知道我父亲会让他付出代价的。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [dʒæk] [kɔ:zd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][lɔ:st][ɑ:n] " [ðə; ði]

And	,	indeed	,	Jack	caused	the	loss	of	the	whole	sum	lost	on	"	The
和	,	的确	,	杰克	导致	这	损失	的	这	所有的	和	丢失的	在	"	这

['kæpɪtəlɪst] ,

Capitalist	,
资本家	,

事实上，杰克造成了《资本家》这部电影的全部损失。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ]['fɑ:ðər] [peɪd] [ə'weɪ]

"	etc	.	:	and	this	is	not	quite	the	half	of	what	my	father	paid	away
"	ETC	.	:	和	这	是	不是	相当	这	一半	的	什么	我的	父亲	有薪酬的	离开

.

:

.

等等：而这还不到我父亲付出的一半。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][faɪn][ɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ?

But	is	it	not	fine	in	Uncle	Jack	?
但	是	它	不是	美好的	在	叔叔	杰克	?

但在杰克叔叔家，这样就不合适吗?

[wel] , [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪldər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['dʒæks] [ske'lin]

Well	,	my	father	was	quite	right	in	his	milder	estimate	of	Jack's	scalene
出色地	,	我的	父亲	曾是	相当	正确的	在	他的	较温和	估计	的	杰克的	不等边

[ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] ,

conformation	,
构象	,

嗯，我父亲对杰克斜角梁构象的温和估计完全正确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['ni:di] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

and	it	is	hard	to	judge	of	a	man	when	he	is	needy	and	down	in
和	它	是	难的	到	法官	的	一个	男人	什么时候	他	是	贫困	和	向下	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

当一个人生活困苦、跌入人生低谷时，很难对他做出判断。

[wen] [wʌn][grɑ:fts] [wʌnz] [aɪ'di:əz][ɑ:n] [wʌnz] ['neɪbɚz] ['mʌni] ,

When	one	grafts	one's	ideas	on	one's	neighbor's	money	,
什么时候	一	移植	一个人的	想法	在	一个人的	邻居	钱	,

当一个人把自己的想法嫁接到邻居的钱上时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][soʊ][grænd][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] .

they	are	certainly	not	so	grand	as	when	they	spring	from	one's	own	.
他们	是	当然	不是	所以	盛大	作为	什么时候	他们	春天	从	一个人的	自己的	.

它们当然不如源自自身时那样宏伟壮丽。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] (['pɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]) . — " [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] ,

Uncle	Jack	(	popping	his	head	into	the	room	)	.	—	"	And	,	you	see	,
叔叔	杰克	(	爆米花	他的	头	进入	这	房间	)	.	—	"	和	,	你	看	,

杰克叔叔（探头进屋）——“你看，

[ju:; jʊ][kæn; kən]['dʌb(ə)l] [ðæt] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

you	can	double	that	money	if	you	will	just	leave	it	in	my	hands	for	a
你	能	双倍的	那	钱	如果	你	将要	只是	离开	它	在	我的	双手	为了	一个

['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

couple	of	years	,
夫妻	的	年	,

如果你愿意把钱交给我保管几年，就能让这笔钱翻倍。

— [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪbɪts] - [hwiːl] !

—	you	have	no	notion	what	I	shall	make	of	the	Tibbets	'	Wheal	!
—	你	有	不	概念	什么	我	将	制作	的	这	蒂贝茨	-	车轮	!

—你根本不知道我会如何处置蒂贝茨之轮!

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Did	I	tell	you	?
做过	我	告诉	你	?

我跟你说过吗?

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] ;

The	German	was	quite	right	;
这	德语	曾是	相当	正确的	;

德国人说得完全正确;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɔːl'redi] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd]

I	have	been	offered	already	seven	times	the	sum	which	I	gave	for	the	land
我	有	到过	提供	已经	七	时代	这	和	哪个	我	给予	为了	这	土地

.

:

·

已经有人出价七倍于我当初买地的价格。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] :

But	I	am	now	looking	out	for	a	company	:
但	我	是	现在	寻找	出去	为了	一个	公司	:

但我现在正在寻找一家公司:

[let][ˌem 'iː][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['ʃɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌmpəri]

let	me	put	you	down	for	shares	to	the	amount	at	least	of	those	trumpery
让	我	放	你	向下	为了	分享	到	这	数量	在	至少	的	那些	特朗普主义

[bɪlz] .

bills	.
账单	.

让我帮你认购至少相当于那些特朗普法案金额的股份。

[sent] [pər] [sent] , — [aɪ] [ˌgærən'tiː] [sent] [pər] [sent] !

Cent	per	cent	,	—	I	guarantee	cent	per	cent	!
中心	每	中心	,	—	我	保证	中心	每	中心	!

百分之百,——我保证百分之百!

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['stretʃɪz] [aʊt] [ðoʊz] ['feɪməs] [smuːð] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	And	Uncle	Jack	stretches	out	those	famous	smooth	hands	of	his	,
"	和	叔叔	杰克	伸展	出去	那些	著名的	光滑的	双手	的	他的	,

"杰克叔叔伸出他那双出了名的光滑的手,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['eləkwənt] ['fɪŋgərz] .

with	a	tremulous	motion	of	the	ten	eloquent	fingers	.
和	一个	颤抖的	运动	的	这	十	雄辩	手指	.

十根灵巧的手指颤抖着舞动。

[paiˈsistrətəs; pi-] . — " [ɑː] !

Pisistratus	.	—	"	Ah	!
皮西斯特拉图斯	.	—	"	啊	!

庇西特拉图斯——"啊!

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] —

my	dear	uncle	,	if	you	repent	—
我的	亲爱的	叔叔	,	如果	你	悔改	—

我亲爱的叔叔,如果你悔改——

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . — " [rɪ'pent] , [wen] [aɪ]['ɔ:fər][ju:; jʊ][sent][pər][sent] , [ɑ:n][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l]
" Uncle Jack . — " Repent , when I offer you cent per cent , on my personal
" 叔叔 杰克 . — " 悔改 , 什么时候 我 提供 你 中心 每 中心 , 在 我的 个人的
[ˌgærən'ti:] !
guarantee !
保证 !

"杰克叔叔——"当我以个人担保，给你百分之百的保证时，你就会后悔了！

" [pai'sistrətəs; pi-] (['kerfəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] [koʊt] - ['pɑ:kɪt]) .
" Pisistratus (carefully putting the bills into his breast coat - pocket) .
" 皮西斯特拉图斯 (小心 推杆 这 账单 进入 他的 胸部 外套 - 口袋) .

"庇西特拉图（小心翼翼地把钞票放进胸前的外套口袋里）。

— " [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'pent] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,
— " Then if you don't repent , my dear uncle ,
— " 然后 如果 你 不 悔改 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

"那么，我亲爱的叔叔，如果你不悔改，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃeɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə]
allow me to shake you by the hand and say that I will not consent to
允许 我 到 摇 你 经过 这 手 和 说 那 我 将要 不是 同意 到
['les(ə)n][maɪ] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps]
lessen my esteem and admiration for the high principle which prompts
减少 我的 尊重 和 钦佩 为了 这 高的 原则 哪个 提示
[ðɪs] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
this restitution ,
这 归还 ,

请允许我握住您的手，并表示我绝不会降低我对促成此次赔偿的崇高原则的敬意和钦佩。

[baɪ] [kən'faʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['treɪdɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][loʊnz] , ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['kɑ:pər] -
by confounding it with trading associations of loans , interests , and copper -
[maɪnz] .
mines .
矿井 .

将其与贷款、利息和铜矿交易协会混淆。

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɪns] [ðɪs] [sʌm; səm][ɪz] [peɪd] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] ,
And , you see , since this sum is paid to my father ,
和 , 你 看 , 自从 这 和 是 有薪酬的 到 我的 父亲 ,

而且，你看，因为这笔钱是付给我父亲的，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'vest][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I have no right to invest it without his permission .
我 有 不 正确的 到 投资 它 没有 他的 允许 .

未经他许可，我无权投资这笔钱。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
" Uncle Jack (with emotion) .
" 叔叔 杰克 (和 情感) .

"杰克叔叔（激动地）"。

" - [ɪ'sti:m] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ! - — [ði:z] [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
" ' Esteem , admiration , high principle ! ' — these are pleasant words from you ,
" - 尊重 , 钦佩 , 高的 原则 ! - — 这些 是 令人愉快的 字 从 你 ,
['nefju:] .
nephew .
侄子 .

"'尊敬、钦佩、高尚的品格！'——侄子，你这话真让人高兴。"

[[ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]]
[Then , shaking his head , and smiling]
[然后 , 摇晃 他的 头 , 和 微笑]

[然后，他摇了摇头，笑了笑]

[ju:; jʊ][slaɪ][dɔ:g] !
You sly dog !
你 狡猾 狗 !

你这狡猾的家伙!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] ; [get][ðə; ði][bɪlz] [kæʃt] [æt; ət][wʌns] .
you are quite right ; get the bills cashed at once .
你 是 相当 正确的 ; 得到 这 账单 已兑现 在 一次 .

你说得对，赶紧把钞票兑现。

[ænd; ənd][hɑ:rk][ji:; ji] , [sɜ:r] , [dʒʌst] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
And hark ye , sir , just keep out of my way , will you ?
和 听着 是的 , 先生 , 只是 保持 出去 的 我的 方式 , 将要 你 ?

听着，先生，请你别挡我的路，好吗?

[ænd; ənd][dəunt][let][ˌem ˈi:][koʊks][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] .
And don't let me coax from you a farthing .
和 不 让 我 哄 从 你 一个 法辛 .

别让我从你这儿骗到一分钱。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][slæmz][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] .
" Uncle Jack slams the door and rushes out .
" 叔叔 杰克 猛击 这 门 和 冲刺 出去 .

杰克叔叔砰地一声关上门，冲了出去。

[pai'sistrətəs; pi-] [drɔ:z] [ðə; ði] [bɪlz] ['werəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Pisistratus draws the bills warily from his pocket ,
皮西斯特拉图斯 平局 这 账单 谨慎地 从 他的 口袋 ,

庇西特拉图小心翼翼地从口袋里掏出钞票。

[hæf] [sə'spektɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['wɪðərd] [li:vz] , [laɪk] ['feri]
half suspecting they must already have turned into withered leaves , like fairy
一半 怀疑 他们 必须 已经 有 转向 进入 干枯 树叶 , 喜欢 仙女
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

我半信半疑地觉得它们一定已经变成了枯萎的叶子，就像仙女的钱币一样;

['sloʊli] [kən'vinsiz] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [bɪlz] ;
slowly convinces himself that the bills are good bills ;
缓慢地 令人信服 他自己 那 这 账单 是 好的 账单 ;

他慢慢地说服自己，这些账单是好账单;

[ænd; ənd][baɪ] ['laɪvli] ['dʒestʃərz] ['testifaiz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
and by lively gestures testifies his delight and astonishment .
和 经过 热闹 手势 作证 他的 喜 和 惊讶 .

他用生动的肢体语言表达了他的喜悦和惊讶。

[si:n] ['tʃeɪndʒɪz] .
Scene changes .
场景 变化 .

场景切换。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神